

Gesetz-Sammlung

ZBIOR PRAW

für die

dla

Königlichen Preussischen Staaten. Kraiów Królestwa Pruskiego.

Jahrgang 1814.

Roku 1814.

Nro. 68.

(No. 205. b. D.) Verordnung vom 15ten Januar 1814, wegen Bestellung der zu den Wolfsjagden nöthigen Mannschaften.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen ic. ic.

Da die Vertilgung der Wölfe eine allgemeine Landes- und Sicherheitsangelegenheit ist, und es die Gerechtigkeit erfordert, daß zu dem, was das Wohl Aller betrifft, auch Unsere getreuen Unterthanen beitragen; so verordnen Wir hiermit und Kraft dieses:

§. 1.

Es sollen alle ackerbaureibende Einsäßen, sowohl in den Dörfern als in den Städten, desgleichen diejenigen, welche gar keinen Acker besitzen, jedoch Pferde, Rindvieh oder Schaaf halten, zu den Wolfsjagden Hilfe leisten, und die davon nach einigen Provinzial-Versassungen statt gehabtten Befreiungen gänglich aufhören.

§. 2.

Auf die Größe der Ackerbesitzungen soll bei Vertheilung dieser Last nicht Rücksicht genommen, sondern solche nach der Anzahl der zu obgedachter Klasse zu rechnenden Einsäßen vertheilt werden.

§. 3.

Nur diejenigen Einsäßen, welche nicht über eine und halbe Meile von der Gegend, in welcher die

Jahrgang 1814.

Nro. 68.

(Nro. 205. oryg.) Ustawa z dnia 15. Stycznia 1814, względem dostawienia ludzi do polowania na wilki.

My FRYDERYK WILHELM,
z Bożey Łaski Król Pruski etc. etc.

Gdy wytępienie wilków iest interesem powszechnym bezpieczeństwa krajowego, a sprawiedliwość tego wymaga, aby Nasi wierni Poddani przykładali się do tego, co się ściaga do dobra ogółu, więc postanawiamy ninieyszém co następuje:

§. 1.

Wszyscy mieszkańcy rólnicy tak po wsiach, iako i miasteczkach, również ci, którzy nie posiadając roli utrzymują konie, bydło rogate i owce, obowiązani są, należeć do polowania na wilki, a uwolnienia niektórymi ustawami prowincyalnemi w téj mierze nadane zupełnie uchylają się.

§. 2.

Przy rozłożeniu takowéy posługi nie na rozległość posiadłości rólniczych, ale raczém na liczbę do klasy téj rachować się mających mieszkańców zważać należy.

§. 3.

Ci tylko mieszkańcy, którzy nie więcéy nad półtorém mili od mieysca polowania na

[35]

Wolfsjagd gehalten wird, entfernt wohnen, können hiezu angezogen werden.

§. 4.

Die Forstbedienten sollen die Wolfsjagden nur in Verabredung mit den Kreispolizeibehörden anordnen, und insbesondere soll von den letzteren bestimmt werden, wieviel, und welche Mannschaften dazu aufzufordern sind.

Gegeben Basel, den 15ten Januar 1814.

Friedrich Wilhelm.

Hardenberg.

v. Schuckmann.

wilki są odlegli, do posługi takowej, pociągzeni być mogą.

§. 4.

Urzednicy leśni tylko znosząc się z władzami Powiatowemi Policji, urządzać mogą polowanie na wilki; władze zaś te postanowią wiele ludzi, i którzy dostawieni być mają.

Dan w Bazylei dnia 15. Stycznia 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Hardenberg.

v. Schuckmann.

Nro. 69.

(Nro. 206. d. D.) Allerhöchste Kabinettsorder vom 13ten Dezember 1813., wegen der dem Finanzministerium übertragenen Leitung des Salz-, Berg- und Hüttenwesens.

Die Wichtigkeit der Salz-, Berg- und Hüttenwerke in den wiedereroberten Provinzen des Königreichs, deren Ertrag einen so bedeutenden Theil der Staatseinkünfte ausmachen wird, und deren Verwaltung nicht von der, des übrigen Staatsvermögens getrennt werden kann, veranlaßt Mich, die ganze Leitung des Salz-, Berg- und Hüttenwesens überhaupt, dem Finanzministerium zu übertragen, und zu dem Ende den Chef dieser Parthie, Berghauptmann Gerhardt, dem Finanzminister unmittelbar unterzuordnen. Ich überlasse Ihnen hiernach das Nöthige überall zu verfügen.

Hauptquartier Frankfurt a. M., den 13ten Dezember 1813.

Friedrich Wilhelm.

An

den Staatskanzler Freiherrn von Hardenberg.

Nro. 69.

(Nro. 206. oryg.) Naywyższy rozkaz gabinetowy z dnia 13. Grudnia 1813. względem powierzonej Ministerstwu finansów direkcyi interesów soli, hut i górnictwa.

Ważność założeń soli, hut i górnictwa w nowo zdobytych Prowincjach państwa, których dochód tak ważną część przychodów krajowych stanowić będzie, i których zarząd nie może być odłączony od zarządu reszty mienia krajowego, powoduje Mnie do powierzenia direkcyi ogólnej interesów soli, hut i górnictwa w ogólności Ministerstwu finansów, i tym końcem naczelnika wydziału tego Kapitana górniczego Gerhart bezpośrednio Ministrowi finansów poddać. Zostawiam W Panu dalsze w tym względzie rozrządzenie.

W Główney kwaterze w Frankforcie nad Menem dnia 13. Grudnia. 1813.

FRYDERYK WILHELM.

Do

Kancelerza Stanu Barona de Hardenberg.

Nro. 70.

(Nro. 210. d. D.) Verordnung, betreffend das exekutive Verfahren wegen solcher Schulden, welche aus unerlaubten Handlungen entstanden sind. Vom 24ten Mai 1812.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen etc. etc.

wollen, zur Vermeidung einer der Gerechtigkeit zuwiderlaufenden Ausdehnung der wegen der Beitreibung gemachter Schulden bestehenden gesetzlichen Vorschriften, hierdurch verordnen:

daß keine der in Absicht des Exekutive-Verfahrens gegen Schuldner vorgeschriebenen Einschränkungen auf solche Schulden, welche aus unerlaubten Handlungen entstanden sind, Anwendung haben, vielmehr bei Schulden dieser Art, der Schuldner sei eine Militair- oder Civilperson, die Exekution ohne Ausnahme irgend eines Vermögens-Objekts und ohne Rücksicht auf einen dem Schuldner sonst zu seiner Subsistenz zu belassenden Theil seines Einkommens vollstreckt werden soll.

Gegeben Potsdam den 24. Mai 1812.

Friedrich Wilhelm.

Hardenberg. Kirchhausen. Hake.

Nro. 71.

(Nro. 211. d. D.) Deklaration des Pass-Reglements vom 20sten März 1813. in Ansehung der Frachtfuhrleute, Handwerksgefelln und Viehhändler. Vom 20sten Februar 1814.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen etc. etc.

Da diejenigen politischen Verhältnisse, welche bei Erlassung des Pass-Reglements vom 20sten März vor-

Nro. 70.

(Nro. 210. oryg.) Ustawa tycząca się postępowania przy exekucyi względem należności z niepozwolonych czynności wynikłych. Z dnia 24. Maja 1812.

My FRYDERYK WILHELM
z Bożej Łaski Król Pruski etc. etc.

Niechąc wbrew sprawiedliwości nadadź przepisom prawa względem wyeksekowania długów wydanym, obszerniejsze znaczenie, stanowimy niniejszém:

iż ograniczenia iakiegokolwiek względem postępowania w exekucyi naprzeciw dłużnikom wydane, nie mają być zastosowane do długów, które z niepozwolonych czynności pochodzą, i owszem exekucya o podobne długi, bądź to przeciw woyskowemu, lub osobie cywilney, bez wyjątku iakiegokolwiek przedmiotu jego własności, i bez oglądania się na to, iżby część iaką dochodu dłużnikowi dla utrzymania się jego zostawić należało, do skutku doprowadzoną być ma.

Dan w Poczdamie dnia 24. Maja 1812.

FRYDERYK WILHELM.

Hardenberg. Kirchhausen. Hake.

Nro. 71.

(Nro. 211. oryg.) Objaśnienie regulaminu paszportowego w dniu 20. Marca 1813. r. wydanego, co do furmanów frachtowych, czeladników, rzemieślników i handlerzy bydłem. Z dnia 20. Lutego 1814.

My FRYDERYK WILHELM
z Bożej Łaski Król Pruski etc. etc.

Gdy stosunki polityczne, które w czasie wydania regulaminu paszportowego z dnia 20.

gen Jahres die Rücksichten auf den bürgerlichen Verkehr denen der allgemeinen Sicherheit unbedingt unterordneten, seitdem auf eine, für Unfre Staaten sehr glückliche Art verändert sind; so modifiziren Wir das obgedachte Paß-Reglement hiermit nachstehendermaßen:

Artikel I.

Die, aus dem befreundeten Auslande in Unfre Staaten einwandernden und dazu überhaupt berechtigten Handwerksgefallen sollen, so viel

1) ihren Eingang in Unfre Staaten betrifft, von nun an auch auf den Paß der Polizeibehörde einer auswärtigen Stadt, insofern letztere der Oberherrschaft einer befreundeten Macht unterworfen ist, bis zur zunächst an der Grenze belegenen Preussischen Stadt eingelassen werden, mithin nicht mehr schuldig seyn, den Eingangs-Paß einer Unserer höchsten Behörden an der Grenze abzuwarten. Die an den Grenzen befindlichen Platz-Kommandanten und überhaupt alle Grenzbehörden haben daher den, von dem einwandernden Handwerksgefallen mitgebrachten auswärtigen Paß nur bis zur nächsten Preussischen Grenzstadt zu visiren und den Paßführer anzuweisen, bei der dortigen Polizeibehörde sich zu melden. Diese hat den eingewanderten Handwerksgefallen, in Beziehung auf dessen Legitimation und Unverdächtigkeit, auf das Strengste zu untersuchen und

1^o bei sich ergebendem Verdacht, denselben festzuhalten und von der Polizeideputation der vorgesetzten Regierung, weitere Verhaltungsbefehle einzuholen, dagegen aber

2^{do} bei gehöriger Legitimation und Verdachtslosigkeit dem Handwerksgefallen einen stempelfreien Interimspass, nach Wahl desselben, entweder zur Stadt, worin die Provinzialregierung ihren Sitz hat, oder in welcher eine der im §. 3. des Paßreglements genannten übrigen Behörden sich befindet, zu erteilen und ihn anzuweisen, bei derselben zur Erwirkung eines Eingangspasses sich zu melden. Dieser Interimspass muß alle Erfordernisse eines Passes haben und allemal eine spezielle Reiseroute enthalten,

Marca 1813. wskazywały zważania nieodzownie na względy bezpieczeństwa ogólnego, niż na stosunki związków obywatelskich, szczęśliwie dla Państwa Naszego zmienione zostały; ograniczamy przeto przepisy rzeczzonego regulaminu paszportowego w następującym sposobie:

Artykuł I.

Czeladnikowie rzemieślnicze z przyiacielskiej zagranicy do kraiu Naszego wędrujący, jeżeli w ogólności mają prawo do tego, co się tyczy

1) ich wniyscia do kraiu, odtąd za paszportem władzy policyiney miasta zagranicznego, jeżeli toż zostaje w Państwie przyiacelnego mocarstwa, do naybliższego granicy miasta Pruskiego wpuszczeni być mają, a zatem już nie być obowiązany czekać na granicy za nadeysciem paszportu wchodowego od której z Naszych władz wyższych. Pogranicznici Kommandanci placu i zgola wszystkie władze pograniczne, paszport zagraniczny wchodzącego czeladnika zawizuią tylko do naybliższego kraiowego pogranicznego miasta zalecając mu, aby się zgłosił do tamteyszej władzy policyiney. Ta winna iaknayostrzeż badać legitymacyę i niepodeyrzliwość weszłego do kraiu czeladnika, a

1^{mo} w przypadku wynikającego podeyrzenia przytrzymać go i zasięgnąć od Deputacyi policyiney przełożonej Regencyi dalszych rozkazów, przeciwnie zaś

2^{do} w razie dokładney legitymacyi i pewności udzielić czeladnikowi tymczasowy paszport bez opłaty stemplowey, a to wedle wyboru iego, czy do stolicy Regencyi prowincjonalney, lub też do miasta, w którym iedna z władz innych w §. 3. regulaminu paszportowego wyrażonych znajduje się, zalecając mu, aby tamże celem uzyskania paszportu wchodowego zgłosił się. Rzeczony paszport tymczasowy wszystkie mieć po-

letzte aber in möglichst gerader Richtung, als
 sein auch soviel als thunlich, über Städte vor-
 geschrieben werden; auch muß in dem Paß je-
 desmal die, nach dem Bedürfnis zu bestim-
 mende Dauer der Gültigkeit des Passes, und
 der Name der Staats- oder Provinzialbehörde,
 an welche der Paßführer zum Behuf des Ein-
 gangspasses gewiesen ist, bemerkt werden.

Die Polizeibehörde hat dagegen dem Hand-
 werksgefallen den mitgebrachten Paß allein, um
 ihm das Unterkommen unterwegs nicht zu er-
 schweren, nicht sein Wanderbuch oder seine
 Kundschaft abzunehmen, und den Paß unter
 Beifügung des, über des Handwerksgefallen
 Vernehmung abgehaltenen Protokolls, welches
 jederzeit ein vollständiges Signalement dessel-
 ben enthalten muß, ehebaldigst mittelst der
 Post an diejenige Behörde einzusenden, an
 welche der Handwerksgefall vorgebactermaa-
 ßen zum Behuf der Erwirkung des Eingangs-
 passes, gewiesen ist.

Wenn indessen der Handwerksgefall schon
 auf dem Wege zu dieser Behörde Arbeit fin-
 den sollte, so ist er nicht gehalten, seine Reise
 fortzusetzen, sondern kann bei der Polizei-
 Obrigkeit des Orts, an welchem er die Arbeit
 erhalten hat, sich melden und bei derselben
 darauf antragen, daß sie ihm bei der im In-
 terimspasse gedachten Behörde den Eingangs-
 paß bewirke. Diese Polizei-Behörde muß als-
 dann den Interimspass, das Wanderbuch und
 alle übrigen Legitimations-Dokumente, zu der-
 jenigen Behörde, bei welcher der Eingangs-
 paß nachgesucht wird, einsenden, und bis zu
 deren Resolution auf den Handwerksgefallen
 ein wachsames Auge haben.

Die, mit solchen Interimspässen versehenen
 Handwerksgefallen müssen auf der ihnen vorge-
 schriebenen Reiseroute sich strenge halten, wi-
 drigenfalls aber angehalten und auf dieselbe
 zurückgebracht werden; sie sind daher bei Aus-
 lieferung des Interimspasses hierauf ernstlichst
 zu verweisen.

winien przymioty paszportu i w każdym
 razie zawierać w sobie szczególny trakt
 podróży; a to w nayprościeyszey ile
 bydź może dyrekcyi, i na miasta; ró-
 wnież w nim wyrażony bydź musi czas
 ważności onegoż, i władza rządowa lub
 prowincjonalna, do której okaziciel
 celem uzyskania paszportu wchodowe-
 go, wskazanym został.

Władza zaś policyjna, paszport sam
 tylko, nie książkę wędrowną odbierze
 czeladnikowi i takowy z dołączeniem
 protokołu wysłuchania onegoż, który
 zawierać w sobie powinien dokładny ie-
 go rysopis, iaknayspieszniey prześle po-
 cztą do władzy tey, od której czeladnik
 w sposobie powyższym wskazany został
 po uzyskanie od niey paszportu wcho-
 dowego.

Gdyby iednak w drodze do władzy
 rzeczonéy miał znaleźć robotę dla sie-
 bie, natenczas nie potrzebuie w dalszą
 puszczać się podróży; może owszem zgło-
 sić się u władzy policynéy mieysca,
 gdzie znalazł dla siebie robotę, i doma-
 gać się od niey, iżby wyiednała dla nie-
 go paszport wchodowy od władzy w
 paszporcie tymczasowym wyrażonéy.
 Tam ta zaś zwierzchność policyjna pa-
 szport tymczasowy, książkę wędrowną
 i wszystkie dowody legitymacyne prze-
 śle do władzy, paszport wchodowy wy-
 dadz mającéy, a aż do nadeyscia rezolu-
 cyi baczne na czeladnika oko mieć bę-
 dzie. Czeladnicy, którym takowe pa-
 szporta tymczasowe wydane zostały,
 winni ściśle się trzymać wskazanego w
 nich traktatu, inaczey przytrzymani i
 na trakt zwrócení bydź mają; a zatem
 przy wydawaniu paszportu ostro im to
 polecić należy.

In Ansehung

II) der Reise aus Unfern Staaten behält es dagegen auch in Beziehung auf die Handwerksge-
fellen, bei den Vorschriften des Pasereglements,
bis auf Weiteres, lediglich sein Verbleiben, und
ist daher der Austritt der Handwerksge-
fellen aus Unfern Landen, nach als vor, auf den Paß einer
der im §. 3. des Pasereglements gedachten Behör-
den gestattet.

Artikel II.

Den Frachtfuhrleuten, welche des Handelsver-
kehrs halber mit geladener oder lediger Fracht aus be-
freundeten Landen in Unfre Staaten wollen, ist der
Eingang in dieselben auf den Paß der Polizeibehörde
ihres Wohnorts, oder der auswärtigen Stadt, aus
welcher sie kommen, gleichfalls gestattet, jedoch nur
für ihre Person und ihre Knechte, nicht aber in An-
sehung derjenigen Reisenden, welche sie mitnehmen,
indem in Rücksicht auf letztere, es bei der Vorschrift
des Pasereglements verbleibt. Dergleichen Frachtfuhr-
leute müssen aber bei der Polizeibrigade der ersten
Preussischen Stadt, durch welche sie kommen, einen
Eingangspasß lösen, welcher ihnen nur nach vorgängi-
ger genauen Prüfung ihrer Unverdorbenheit und un-
ter Bestimmung einer speziellen Reiseroute und Anfüh-
rung der Personen, auf welche er gilt, und des Sig-
nalements derselben, zu erteilen ist. Sie müssen ge-
nau auf der vorgeschriebenen Route bleiben, und den
Paß an allen Orten, wo sie übernachten, visiren lassen.

Die Reise aus Unfern Staaten ist ihnen ebenfalls
auf den Paß der Polizeibehörde der an der Grenze zu-
legt belegenen Preussischen Stadt, gestattet, allein
diese darf ihn nicht anders, als gegen Aushändigung
des richtig befundenen Eingangspasses erteilen.

Artikel III.

Den, mit Vieh ins Land kommenden Viehhänd-
lern ist der Eintritt in dasselbe auf den Paß der Po-
liceibrigade ihres Wohnorts gestattet; allein sie müs-
sen von der Polizeibrigade der ersten Preussischen
Stadt, durch welche sie kommen, einen Eingangspasß
nehmen, in Ansehung dessen dasjenige eintritt, was
im vorigen Artikel verordnet ist.

Względem zaś

II) wyjścia z kraju, przepisy regulaminu pa-
szportowego aż do dalszego urządzenia, za-
chowują się w swej mocy, nawet i co do
czeladników rzemieślniczych. Oddalenie
się więc za granicę państwa, iak dotychczas
zostaie im dozwolone za paszportem który
z władz w §. 3. regulaminu paszportowego
wyrażonych.

Artykuł II.

Furmanom, którzy dla handlu ciężarem
lub bez niego przybywają z przyjacielskiej za-
granicy do państwa Naszego, również iest do-
zwolone wniść za paszportem zwierzchności
policyiney miejsca ich zamieszkania lub miasta
zagranicznego, z którego przybywają, iednak
tylko im samym i ich czeladzi, nie zaś podró-
żnym, których zabierają, względem których
przepisy regulaminu paszportowego w swej za-
chowują się mocy. Takowi iednak furmamy u
Zwierzchności policyiney naypierwszego pru-
skiego miasta, przez które iadą, winni wziąć
paszport wchodowy, który im po poprzedni-
czém ściśłym badaniu ich niepodeyrzliwości i
z oznaczeniem szczególném traktu podróznego,
z wyrażeniem oraz osób, do których się ściągą,
i rysopisem onychże wydany być ma. Winni
ściśle trzymać się przepisanego traktu, i pasz-
port na wszystkich noclegach podawać do za-
wizowania.

Wyjazd z kraju równie iest im dozwolony
za paszportem Zwierzchności policyiney nay-
bliższego pogranicznego miasta krajowego, lecz
takowy nie inaczej iak tylko za zwrotem pasz-
portu wchodowego za rzetelny uznanego wyda-
ny być ma.

Artykuł III.

Handlujący bydłem wniść mogą do kraju
za paszportem Zwierzchności policyiney mie-
sca ich zamieszkania, iednak od Zwierzchno-
ści policyiney naypierwszego krajowego miasta
wziąć muszą paszport wchodowy, względem
którego przepisy poprzedzającego artykułu ma-
ją miejsce.

Eben diese Vorschrift hat auch bei denjenigen Viehhändlern statt, welche aus dem befreundeten Auslande in Unsrer Staaten kommen, um in denselben Vieh aufzukaufen.

Wir befehlen allen höhern und niedern Militär- und Civilbehörden Unsrer Staaten, hiernach sich zu richten, und tragen insonderheit dem Departement der höhern und Sicherheits-Polizei in Unserm Ministerium des Innern, hiermit auf, für die Vollziehung dieses Gesetzes Sorge zu tragen, und dasselbe, vor kommenden Umständen nach, näher zu bestimmen und zu erläutern.

Gegeben in Unserm Hauptquartier Troyes, den 20sten Februar 1814.

Friedrich Wilhelm.
Hardenberg.

Nro. 72.

(Nro. 215. d. D.) Allerhöchste Kabinettsordre, betreffend die Stempelfreiheit der Quittungen der aus der Justizoffizianten-Wittwenkasse zu zahlenden Pensionen. Vom 2ten März 1814.

Da die aus der Justizoffizianten-Wittwenkasse zu zahlenden Pensionen nur als Almosen zu betrachten sind; so finde Ich kein Bedenken, nach Ihrem Antrage vom 31sten Januar d. J. die Quittungen über Pensionen aus genannter Kasse für Stempelfrei zu erklären, und überlasse Ihnen, hievon den Justizminister von Kirchheisen in Kenntniß zu setzen und das weiter Nöthige zu veranlassen.

Chaumont, den 2ten März 1814.

Friedrich Wilhelm.

An
den Staats- und Finanzminister von Bülow.

Ten sam przepis ściąga się do takich handlujących, którzy z przyjacielskiej zagranicy przychodzą do Państwa Naszego dla zakupowania tu bydła.

Rozkazujemy wszystkim Władzom woj-skowym i cywilnym, wyższym i niższym, aby się do tego stósowały, szczególniej zalecamy departamentowi policyi wyższej i bezpieczeństwa w Naszém Ministerstwie wewnętrzném, aby czuwał nad wypełnieniem obecney ustawy i też w miarę zachodzących okoliczności przystósował i objaśnił.

Dan w Główney Kwaterze Naszey Troyes dnia 20. Lutego 1814.

FRYDERYK WILHELM.
Hardenberg.

Nro. 72.

(Nro. 215. oryg.) Naywyższy rozkaz gabinetowy, ty-czący się wolności od opłaty stempla kwitów na pensye z kassy wdowiej urzędników sprawiedliwości wypłacone. Z d. 2. Marca 1814.

Ponieważ pensye z kassy wdowiej urzędników sprawiedliwości wypłacane, w sposobie iałmużny uważane być tylko mogą, więc przy-chylając się do wniosku W Pana z dnia 31. Sty-cznia nie znajduję wątpliwości w uznawaniu kwitów na pensye z rzeczoney kassy wypła-cane, za wolne od opłaty stempla.

Zostawiam W Panu uwiadomić o tém Mi-nistra sprawiedliwości de Kirchheisen i dalsze w tey mierze potrzebne wydadź rozporządze-nie.

Chaumont dnia 2. Marca 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Do
Ministra Stanu i finansów de Buelow.

Nro. 73.

(Nro. 220. d. D.) Allerhöchste Kabinettsorder vom 13ten März 1814., betreffend die Aufhebung des wegen gestrandeter Sachen unterm 4ten April 1743. ergangenen Edikts.

Da das Edikt vom 4ten April 1743. die Zeit, nach deren Ablauf die auf die Pommerschen Seeküsten gestrandeten Sachen für erledigtes und verfallenes Gut erklärt werden können, ohne Nothwendigkeit auf drei Jahre bestimmt, so will Ich, daß diese Bestimmung aufgehoben und abgeschafft seyn und dagegen das kürzere Verfahren, welches das Allgemeine Landrecht Theil II. Tit. 15. §. 84. und Theil I. Tit. 9. §. 31 bis 42. vorschreibt, auch in Pommern eingeführt werden soll. Ich beauftrage Sie, dem gemäß das weiter Erforderliche zu verfügen.

Hauptquartier Chaumont, den 13ten März 1814.

Friedrich Wilhelm.

An
den Staatskanzler Freiherrn von Hardenberg.
und
den Staats- und Justizminister von Kirchseisen.

Nro. 74.

(Nro. 227. d. D.) Allerhöchste Kabinettsorder vom 3ten Juni 1814., wegen Ernennung des Ministerii.

Die so glücklich veränderten Verhältnisse, welche dem Staate einen dauerhaften Frieden und eine beträchtliche Ausdehnung seiner Grenze sichern, machen eine, jenen Verhältnissen angemessene und vollständige Organisation seiner innern Verwaltung nothwendig. Ich will daher den Anfang dazu, mittelst Besetzung der bisher vacanten Ministerien um so mehr machen, als das Interesse Meines Reichs, und das von Europa, Meine Rückkehr nach Berlin noch etwas verzögern wird, Ihre Gegenwart bei Meiner

No. 73.

(Nro. 220. oryg.) Naywyższy rozkaz gabinetowy z d. 13. Marca 1814. r. uchylający Edykt z d. 4. Kwietnia 1743. r. względem rzeczy przez morze na brzeg wyrzuconych.

Gdy Edykt z d. 4. Kwietnia 1743. r. czas, po którego upłynieniu rzeczy przez morze na brzegi Pomorskie wyrzucone za własność bez Pana uznane być mogą, bez potrzeby na trzy lata oznacza; przeto chcę: iżby postanowienie takowe zniesioném i uchyloném, a przeciwnie zaprowadzone było i w Pomeranii postępowanie krótsze w Powsz. Pr. Kr. Cz. II. tyt. 15. §. 84. i Cz. I. Tyt. 9. §. 31 — 42. przepisane; polecając WPanom wydanie dalszego w tym mierze postanowienia.

w Główney Kwaterze Chaumont dnia 13. Marca 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Do
Kancelerza Stanu Barona de Hardenberg
i
Ministra Stanu i Sprawiedliwości
de Kirchseisen.

Nro. 74.

(Nro. 227. oryg.) Naywyższy rozkaz gabinetowy z d. 3. Czerwca 1814. względem ustanowienia Ministerii.

Szczęśliwa odmiana stosunków, zabezpieczająca krajowi trwały pokoy i znaczne powiększenie granic Państwa, wskazują potrzebę zaprowadzenia odpowiadającego rzeczonym stosunkom dokładnego urządzenia administracyi wewnętrzney. — Chcę więc dzieło rozpocząć obsadzeniem wakujących Ministerstw a to tem bardziey, ile interes Mego Państwa i interes Europy spóźni ieszcze na krótki czas Mój powrót do Berlina, WPana zaś ciągła przy

Person fortwährend erforderlich ist, und das Ministerium mittlerweile, neben der Leitung der Geschäfte die erwähnte Organisation vorbereiten und den Plan Mir bei Meiner Rückkunft zur Entscheidung vorlegen kann. Ich hebe diesemnach, die nur für die Dauer des Krieges bestellten Militär-Gouvernements zwischen der russischen Grenze und der Weichsel, zwischen der Weichsel und Oder, zwischen der Oder und Elbe, desgleichen das von Schlesien hiermit auf, und übertrage die Geschäfte derselben nach ihrer verschiedenen Beschaffenheit den Ministerien, den in den Militär-Divisionen anzustellenden commandirenden Generalen und den ordentlichen Landes-Beörden. In den Provinzen links an der Elbe bleiben die Militär-Gouvernements vorerst noch bestehen, jedoch unter der obern Leitung der Ministerien und der commandirenden Generale, an die sie nach Beschaffenheit der Gegenstände zu berichten haben.

Das Ministerium soll unter Ihrem Vorsitz bestehen,

- 1) aus dem der auswärtigen Angelegenheiten,
- 2) der Justiz,
- 3) der Finanzen und des Handels,
- 4) des Krieges,
- 5) der Polizei,
- 6) des Innern,

sich wöchentlich einmal oder falls es nöthig ist, mehrmals versammeln, und allgemeine Gegenstände, desgleichen solche, wo die Ressorts in einander greifen und eine gemeinschaftliche Ueberlegung erforderlich ist, mit einander beraten. Ihre Verhältnisse als Staats-Kanzler bleiben im Ganzen dieselbigen, wie sie in der Verordnung vom 27sten Oktober 1810 bestimmt sind. Alle Berichte des Ministerii und der Minister an Mich werden Ihnen ohne Ausnahme zugeschieft, damit Sie die Uebersicht der ganzen Verwaltung behalten und nöthigenfalls Mir Ihre Meinung darüber abgeben können. Sie legen Mir sodann nach Beschaffenheit der Gegenstände diese Berichte selbst vor, und machen Mir entweder daraus Vortrag, oder überlassen solches den

Jahrgang 1814.

Mnie bytność jest potrzebną, a Ministerium tym czasem obok kierunku interesów przygotować organizacją i za powrotem Moim plan do postanowienia Moiego przedstawić potrafi. W tym względzie uchylam niniejszém ustanowione na czas tylko wojny Gubernatorstwa militarne pomiędzy granicą Rossyiską i Wisłą, pomiędzy Wisłą i Odrą, pomiędzy Odrą i Elbą, również i Gubernatorstwo Szlęskie i czynności onychże polecam w miarę zachodzącej różnicy, Ministerstwom, ustanowić się mającym po dywizjach militarnych kommanderującym Generalom i właściwym władzom krajowym.

W prowincyach na lewym brzegu Elby położonych pozostaną tymczasowo Gubernatorstwa militarne, pod zwierzchnim jednak kierunkiem Ministerstw i kommanderujących Generalów, którym wedle zachodzących czynności raport zdawać obowiązane będą.

Ministerium składać się ma pod naczelnictwem WPana,

- 1) z Ministerstwa Interessow zagranicznych,
- 2) z Min. Sprawiedliwości,
- 3) z Min. Finansów i handlu,
- 4) z Min. Woyny,
- 5) z Min. Policyi,
- 6) z Min. Wewnętrzznego,

W tygodzień raz ieden a w przypadku potrzeby więcej razy zgromadzi się dla naradzenia się względem ogólnych przedmiotów tudzież w ten czas, gdy do kilku wydziałów ma wpływ i wspólne naradzenie okaże się potrzebném. Stósunki WPana iako Kanclerza Stanu zostaią w ogólności tak, iak w ustawie z d. 27. Paźdz. 1810. są oznaczone. Wszystkie raporta Ministerii i Ministrów bez wyjątku WPanu przesyłane będą, a to dla zobecnienia sobie ogółu administracyi i przedstawienia Mi w razie potrzeby zdania swojego. W miarę okoliczności albo WPan sam takowe przedstawisz Mi raporta i z nich zdawać sprawę Mi będziesz lub też zostawisz to Ministrom albo

Ministern oder den bei Meinem Militair- und Civil-Cabinet angestellten vortragenden Personen.

Ich finde es zweckmäßig, daß die auswärtigen Angelegenheiten in einer Hand bleiben und von Ihnen allein geleitet werden, daher will Ich dem Grafen von der Goltz unter Bezeugung Meines Wohlwollens und Meiner Zufriedenheit mit seinen bisherigen Dienstleistungen, einen andern Wirkungskreis anweisen.

Dem Departement der auswärtigen Angelegenheiten verbleiben auch diejenigen Geschäfte, die bisher in der zweiten Sektion desselben bearbeitet worden sind, und die Sie ferner abgefordert, unter Ihrer obern Leitung besorgen lassen können, namentlich diejenigen, die sich auf die innere Verfassung und Verwaltung des Staats, oder auf den Handel und die Privatangelegenheiten der Unterthanen beziehen, Consulat, Post, Polizei, Paß, und andere Sachen, die nicht zu den höhern politischen Angelegenheiten gehören. Dieser Sektion ist ein besonderer Sektions-Chef und zu dessen Assistenz ein Direktor vorzusetzen, welche alle Correspondenz und die Kommunikation mit den übrigen Ministerien zu führen haben, wo sie nöthig ist.

Das Justizministerium verbleibt dem Justizminister von Kirchheim, nach den Bestimmungen der Verordnung vom 27ten Oktober 1810., das der Finanzen dem Minister von Bülow, nach eben der Verordnung, jedoch unter folgenden Modifikationen:

Da mehrere bisher zu der Abtheilung für Gewerbe und Handel im Ministerium des Innern gerechnete Gegenstände, mit der Abgabenverwaltung und dem Staatshaushalte verflochten sind, so will Ich, um den Gang der Geschäfte zum Vortheile Meiner Unterthanen und des Dienstes zu erleichtern, die Fabrikangelegenheiten, das Bauwesen, die Sorge für die Land- und Wasserkommunikation, und alle, den See- und Landhandel in seinem ganzen Umfange betreffende Gegenstände dem Finanzminister mit übertragen, jedoch dergestalt, daß diese zu der bisherigen Abtheilung für Gewerbe und Handel gehörig gewesene Angelegenheiten, unter der Leitung des gedach-

osobom referującym w Mym gabinecie wojskowym i cywilnym umieszczonym.

Znajduję rzeczą stosowną aby interesa zagraniczne w iednym były rządu i przez WPana wyłącznie prowadzone. Dla tego Hrabiemu de Goltz przy oświadczeniu Mego zadowolenia i ukontentowania Moiego z odbywanych przez niego dotychczasowych czynności, inny wyznaczę obręb działania.

Do wydziału interesów zagranicznych pozostaną przywiązane nadal i te czynności, które się dotychczas w drugiej sekcji onegoż odbywały, i które WPan odtąd oddzielnie pod swym naczelnym styrem będziesz mógł kazać odrabiać, mianowicie te, które się ściągają do wewnętrznego urzędu i administracyi kraju, lub tyczą się handlu i interesów prywatnych poddanych, interesa konsulatów, poczty, policyi, paszportów tyczące się i inne, które nie należą do rzędu wyższych okoliczności politycznych. Na czele sekcji tej ma się znajdować oddzielny Szef sekcji i do pomocy dyrektor, do których należeć będzie korespondencya i komunikacya z innemi Ministerstwami, gdy tego zaydzie potrzeba.

Ministerstwo Sprawiedliwości pozostanie przy Ministrze sprawiedliwości de Kirchheim wedle przepisów ustawy z d. 27. Paźdz. 1810.r., a Ministerstwo finansów przy Ministrze de Bülow, podług teyż ustawy, z następującemi jednak modifikacyami:

Ponieważ liczne wydziałem procederów i handlu w Ministerstwie wewnętrzném objęte przedmioty, w związku zostają z administracyą podatków i zarządem gospodarstwa krajowego, więc w zamiarze ułatwienia biegu czynności z pożytkiem dla Mych poddanych i dla dobra służby, interesa fabryczne, budownicze, względem komunikacyi lądem i wodą, i wszystkie handlu morskiego i lądowego w całem obciążeniu tyczące się przedmioty, także chcę mieć poruczone Ministrowi finansów; w ten iednak sposób, iż przedmioty takowe, które należały do dotychczasowego wydziału procede-

ten Ministers von einem besonderen Personale bearbeitet werden, welches mit der Abgaben und Domainenverwaltung (die Bauten auf den Domainenämtern jedoch ausgenommen) nichts zu thun hat. Das Berg- und Hüttenwesen ist dem Finanzminister schon untergeordnet und verbleibt ihm.

Das Kriegsministerium übertrage Ich dem Generalmajor von Boyen, den Ich zum Kriegsminister ernenne. Alle Militärpersonen und Behörden ohne Ausnahme, so wie die Civilbehörden, in Sachen seines Ressorts, welches in Absicht auf diese in dem Organisationsplan, näher zu bestimmen ist, müssen die Verfügungen, die derselbe in allen den Fällen, wo Ich nicht Selbst befehle, zu ertheilen befugt ist, befolgen.

Das Polizeiministerium wird dem Oberkammerherrn Fürsten zu Sayn und Wittgenstein, mit Beibehaltung seiner Stelle als Oberkammerherr anvertraut. Zu seinem Ressort sollen außer der schon bisher von ihm verwalteten gesammten höhern und Sicherheitspolizei, auch die übrigen Gegenstände der Polizei im engern Sinne gehören, namentlich die Polizei der ersten Lebensbedürfnisse, der öffentlichen Anstalten zur Bequemlichkeit und zum Vergnügen, wie auch die obere Theaterpolizei mit Einschluss der in den Residenzen, welche jedoch unter einer besondern Direktion verbleibt; die polizeiliche Konkurrenz bei dem Postwesen.

Das Postwesen selbst, bleibt dem Generalpostmeister nach den Vorschriften der Verordnung vom 27sten Oktober 1810. allein untergeordnet.

Das Ministerium des Innern, ertheile Ich dem Geheimen Staatsrath von Schuckmann, den Ich zum Minister des Innern hiermit ernenne. Es hat alle die Gegenstände der innern Verwaltung zu seinem Ressort, die den vorher benannten Ministerien nicht zugetheilt sind. Ferner sind davon ausgenommen, die Ihnen dem Staatskanzler besonders vorbehaltenen Gegenstände und Behörden, namentlich die Angelegenheiten des Königl. Hauses,

rowego i handlu, pod naczelnictwem rzeczownego Ministra, obrabiane być mają przez oddzielne personale, które z zarządem podatków i dóbr narodowych (wyjąwszy jednak budowle w dobrach narodowych) nic nie będzie miało do czynienia. Interessa górnicze i hut iako już oddane Ministrowi finansów, przy nim pozostaną.

Ministerstwo wojny oddaę Generalowi-Majorowi de Boyen, mianując go Ministrem wojny. Wszystkie osoby i władze wojskowe bez wyjątku, tudzież i władze cywilne w przedmiotach do Ministerstwa jego ściągających się (względem czego w planie organizacyi bliższe nastąpić ma postanowienie) urzędzenia przez niego wydane i które w wszystkich przypadkach, gdy sam nierozkazuje, wydawać iest mocen, wypełniać obowiązane będą.

Ministerstwo policyi poruczam Wielkiemu Szambelanowi Xięciu Sayn i Wittgenstein z zachowaniem godności Jego W. Szambelana. Do wydziału jego, prócz zarządzaný dotychczas przez niego ogólný policyi wyższej i bezpieczeństwa, należeć będą i inne przedmioty policyi w ścisleyszém znaczeniu, mianowicie Policya pierwszych potrzeb do życia, założeń publicznych ku wygodzie i przyjemności, tudzież wyższa policya widowisk i nad będącymi w stolicach, które jednak pod oddzielną pozostaną dyrekcyą; nakoniec wydział Policyi co do poczt.

Same zaś pocztę pozostaną pod Generalnym Pocztmistrzem wyłączenie wedle przepisów ustawy z dnia 27. Października 1810. r.

Ministerstwo wewnętrzne oddaę Taynemu Radzcy Stanu de Schuckmann, mianując go niniejszým Ministrem wewnętrznym. Wszystkie przedmioty administracyi wewnętrznej, które do innych Ministerstw przeznaczone nie zostały, należą do jego wydziału. Wyłączają się także przedmioty i władze WPa-nu iako Kanclerzowi Stanu szczególniey oddane, mianowicie interesa domu Królewskiego,

die Verhandlungen mit den Ständen, insofern sie vor die höchste Behörde gehören, die Thronlehne, die höchsten geistlichen Würden, die Erbänker und höhere Hofchargen, Rang und Etikette, das Archiv, die Ober-Rechnungskammer, und das statistische Bureau, wie auch diejenigen, die dem Staatsrath untergeordnet bleiben, nämlich die Geseskommission und die Ober-Examinationskommission. Zu dem Ressort des Ministeriums des Innern gehören demnach insbesondere alle zum innern Staatsrecht gerechnete Gegenstände, insonderheit die ständische Verfassung und die Verhandlungen mit den Ständen, insofern sie nicht von Ihnen, dem Staatskanzler besorgt werden, das Provinzial- und Kommunal-schulden-, Kassen- und Rechnungswesen, die land-schaftlichen Kreditssysteme, soweit der Staat dabei konkurriert, die Aufsicht auf städtische und ländliche Korporationen und alles was auf die Lehnungsverbindung, die Patrimonialgerichtsbarkeit u. s. w. Bezug hat, die Verfassung der Juden und ihr politischer Zustand, ferner die ganze landwirthschaftliche Polizei, alle Anstalten zur Beförderung der Landwirthschaft, die Gemeinheitsheilungen, die Regulirung der bäuerlichen Verhältnisse, der Meliorationen, das Landgestütwesen, alle milde und wohlthätige Einrichtungen, das Armenwesen und die Arbeitshäuser, die Wittwenkassen und ähnliche Institute, die Feuer-versicherungsanstalten und andere Affekuranzgesellschaften, welche keine Gegenstände des Handels betreffen; die Medizinalpolizei und Aufsicht auf alle Krankenhäuser und Sanitätsanstalten ohne Unterschied, jedoch insofern die letztern Gegenstände zu dem Militairmedizinalwesen gehören, unter Mitwirkung des Kriegsministers; die Militairsachen, insofern die Civilbehörden dabei konkurriren; endlich alle Angelegenheiten des Kultus und öffentlichen Unterrichtes, so wie sie von der bisherigen Abtheilung des Ministeriums des Innern für diese Gegenstände verwaltet worden sind, alle Lehr- und Bildungsanstalten im Allgemeinen mit dem, was davon abhängig ist, oder damit in unmittelbarer Verbindung steht.

Es ist fortwährend Meine Absicht, daß der Staatsrath sobald als möglich in Aktivität komme, und aus den Prinzen Meines Hauses, Ihnen als

układy z Stanami, ile też do najwyższej należą władzy, leny nadawane od tronu, najwyższe godności duchowne, dostojęstwa dziedziczne i wyższe godności dworskie, stopnie i etykieta, archiwum, najwyższa Izba obrachunkowa i bióro statystyczne, tudzież władze podane pod Radę Stanu, iako to: Kommissya prawodawcza i Kommissya najwyższa examinacyina. — Do wydziału Ministerstwa wewnętrznego należą zatem w szczególności wszystkie przedmioty wewnętrznego prawa Rządowego, mianowicie urządzenie stanów i układy z onymiż, ile WPan iako Kanclerz nimi nie zatrudnia się, interesa kassowe i rachunkowe długów prowincyalnych i gminnych, ziemskie systemata kredytowe, ile do nich Rząd wpływa. Dozór nad korporacyami miejskimi i wieyskimi i wszystko, co się ściąga do związku lennego, juri-dykeyi patrymonialnéy i. t. p. urządzenie żydestwa i ich byt polityczny. niemniej cała policya rólnicza; wszystkie założenia do podnoszenia rólnictwa, podziały wspólności gminnych, urządzenie stosonków włościańskich, melioracye, stadniny kraiove, wszystkie instytuta pobożne i dobroczynne, ubóstwo i domy pracy, kassy wdów i tym podobne, assekuracye ogniowe i podobne nie mające za przedmiot interessów handlowych; policya lekarska i dozór nad wszystkimi domami chorych i instytutami zdrowia bez różnicy, z wspólném iednak działaniem z strony Ministerstwa woyny, ieżeli zachodzi interes lekarski woyska tyrcy się, interesa woyskowe, ile do nich wchodzą władze cywilne, nakoniec wszystkie interesa wyznania i wychowania publicznego tak iak takowe przez dotychczasowy wydział Ministerstwa wewnętrznego dla tychże przedmiotów wyznaczony zarządzane były, wszystkie instytuta celem dawania nauk i kształcenia w ogólnosci, wraz z tém, co do nich należy lub z nimi w bezpośrednim zostaje związku.

Ciągłym jest zamiarem Moim, nadadź iak nayprędzey czynność Radzie stanu, która z Xiążąt domu Moiego, z WPana iako Prezesa,

Präsidenten, den Staatsministern, und den Personen, die Ich außerdem zu Mitgliedern desselben zu ernennen für gut finden werde, bestehen soll; jedoch soll derselbe keine Art der Verwaltung führen, sondern nur über allgemeine Gesetze, nachdem solche vorher in der Gesetz-Commission geprüft worden sind, oder über besondere Gegenstände nach Meinem ausdrücklichen Befehl sich beraten. Ich behalte Mir vor, über die Anordnung desselben, so wie über die der ständischen Verfassung und Repräsentation nach Meiner Rückkehr einen Beschluß zu fassen.

Das Ministerium hat nicht nur nach den vorstehenden Grundzügen, sondern auch über eine völlig zweckmäßige Organisation der Provinzial- und Lokal-, so wie auch der untergeordneten Verwaltungs- und Polizei-Behörden sein Gutachten abzugeben, vorzüglich aber zu beobachten, daß jedes Ministerium seine eigenen, von den übrigen unabhängigen Organe erhalte, damit eine rasche, durch unnütze Correspondenz der Behörden nicht gelähmte Ausführung der beschlossenen Maaßregeln möglich werde, ferner daß der Plan so einfach als möglich angelegt werde, damit auf der einen Seite unnützer Aufwand vermieden, auf der andern aber die anzustellenden Beamten nach einem zu entwerfenden Normal-Etat hinreichend belohnt werden mögen.

Paris, den 3ten Juni 1814.

Friedrich Wilhelm.

An
den Staatskanzler Freiherrn von Hardenberg.

z Ministrow stanu i osób prócz tego wedle upodobania Moiego na członki powołanych składać się ma; wszelakoż Rada stanu nie będzie się trudnić żadnym rodzajem administracyi, lecz tylko naradzać się względem ustaw ogólnych wprzód w Kommissyi prawodawczej roztrąconionych, lub względem szczególnych przedmiotów za Mym oddzielnym rozkazem do niey odesłanych. Względem urządzenia Rady stanu tudzież stanów i reprezentacyi, zastrzegam sobie za Mym powrotem wydadź rozporządzenie.

Ministerium stósuiąc się do powyżey wskazyanych zasad, tak względem stósowney organizacyi władz prowincyalnych i mieyscowych, iako też niższych władz administracyinych i policyinych zda opinią, szczególniey zaś zważy: aby każde Ministerstwo miało swe oddzielne od innych niepodległe obręby, aby śpieszne niepotrzebną korespondencyą władzy nie wstrzymywane wykonywanie postanowionych środków miało mieysce; tudzież, aby plan ułożono iaknayprostszy tak dla uprzątnienia z iedney strony niepotrzebnych wydatków iak z drogiey strony dla wynagrodzenia dostatecznego urzędników podług ułożyć się mającego etatu normalnego.

W Paryżu dnia 3. Czerwca 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Do
Kancelerza Stanu Barona de Hardenberg.

Nro. 75.

(Nro. 231. d. D.) Allerhöchste Kabinetorder vom 5ten Mai 1814, daß bei hypothekarischen Forderungen die Domainen-Pfandbriefe gleich den ritterschaftlichen in Zahlungstatt angenommen werden sollen.

Auf die bis jetzt häufig statt gefundenen Anfragen: ob in Gemäßheit des §. 3. Meiner Verordnung vom 20sten Juni 1811. die Domainen-Pfand-

Nro. 75.

(Nro. 231. oryg) Naywyższy rozkaz gabinetowy z d. 5. Maja 1814. iż w pretensjach hypotecznych listy zastawne domanialne w równi z szlacheckimi w mieysce wypłaty przyjmowane bydz mają.

W skutek często powtórzonych zapytań: czyli podług § 3. ustawy Moiej z dnia 20. Czerwca 1811. r. listy zastawne domanialne w równi

Briefe gleich den Privat-Pfandbriefen in Zahlungs- statt angenommen werden müssen, und ob damit für zu erfüllende Privatverbindlichkeiten Kaution bestellt werden kann? finde ich Mich, in Erwägung, daß der §. 3. des in Rede stehenden Gesetzes nur von Pfandbriefen überhaupt spricht, ohne, wie solches auch nicht Meine Absicht gewesen, einen Unterschied zwischen Pfandbriefen der einen und der andern Art zu machen, veranlaßt, hierdurch festzusetzen: daß die bis zum 24sten Juni 1811. hypothekarisch versicherten, vom Gläubiger gekündigten Kapitalien nach der Wahl des Schuldners eben sowohl in Domainen-Pfandbriefen der Provinz, in welcher das, für die Forderung verhaftete Grundstück belegen ist, als in ritterschaftlichen Pfandbriefen derselben Art, zum Nennwerthe zubezahlt werden können, und vom Gläubiger angenommen werden müssen; und daß es dem Schuldner, da, wo derselbe Sicherheit zu bestellen hat, freistehen solle, solche in Domainen- oder in ritterschaftlichen Pfandbriefen zu leisten.

Sie haben nunmehr diese Meine Erklärung der oben erwähnten Verordnung zur allgemeinen Kenntniß zu bringen, und Ich mache es Ihnen, dem Justizminister, zur Pflicht, die betreffenden Justizbehörden mit der erforderlichen Instruktion dahin zu versehen: daß dieselben sofort alle über die Annahme von Domainen-Pfandbriefen schwebenden Rechtsstreitigkeiten nach der, in dieser Meiner Ordre ausgesprochenen Bestimmung entscheiden.

Hauptquartier Paris, den 5ten Mai 1814.

Friedrich Wilhelm.

An
den Staatskanzler Freiherrn von Hardenberg,
und
den Staats- und Justizminister von Kirchseisen.

z privatnymi listami zastawnymi zamiast wypłaty przyjmowane być powinny, i czyli rąkami kaucya za uzupełnienie zobowiązań prywatnych stawiana być może? zważając, iż § 3. wzmiankowanej ustawy w ogólności tylko wspomina o listach zastawnych, żadnej nie czyniąc różnicy między listami iednego i drugiego gatunku, co też wcale Moim nie było zamiarem, postanawiam niniejszém: iż summy aż do 24. Czerwca 1811. r. zahypotekowane a wypowiedziane przez wierzyciela, wedle wyboru dłużnika, tak w listach zastawnych domanialnych prowincyi, w której nieruchomości za hypotekę zapisana jest położoną, iako też i w listach zastawnych prywatnych tegoż gatunku, a to podług nominalnéj wartości oddane być mogą i przez wierzyciela przyjęte być muszą, i że dłużnikowi mającemu obowiązek stawienia bezpieczeństwa wolno być ma, takowe w listach zastawnych iednego lub drugiego rodzaju postawić.

Polecam WW. PP. ogłoszenie obecnego objaśnienia powyżey wyrażoney ustawy, a WPanu Ministrowi sprawiedliwości, abyś właściwe władze sądownicze potrzebną opatrzył instrukcyą: iżby wszystkie względem przyjmowania listów zastawnych domanialnych toczące się spory wedle przepisów obecnego rozkazu Moiego rozstrząsały.

W Główney kwaterze w Paryżu dnia 5. Maja 1814. r.

FRYDERYK WILHELM.

Do
Kancelerza Stanu Barona de Hardenberg, i
Ministra Stanu i Sprawiedliwości
de Kirchseisen.

Nro. 76.

(Nrn. 233. h. D.) Allerhöchste Kabinettsordre vom 29sten Mai 1814., betreffend die künftige Gold-Einnahme und Gold-Ausgabe.

Die Mir in Ihrem Berichte vom 15ten d. M. gemachten Vorschläge, wegen der künftig bei den Landesherrlichen Revenüen zu entrichtenden Gold-Raten und wegen der dagegen nach einem gleichen Maassstabe zu zahlenden Besoldungen, sowohl an das Militair, als Civile, finde Ich ganz zweckmässig, besonders damit die bei letzteren bisher zur Ungebühr bestandenen Missverhältnisse mit einem Male gehoben werden. Ich genehmige daher und setze hiemit Folgendes fest:

Für die Gold-Einnahme.

- A. In Absicht der direkten Steuern kann es einstweilen, und bis zu einer allgemeinen Berichtigung, noch bei der bisherigen Zahlungsart sein Bewenden behalten. Dagegen sollen
- B. künftig die Domainen-Pächte bei Schließung neuer Kontrakte mit $\frac{1}{3}$ in Golde bedungen werden.
- C. Bei den Forstgefällen will Ich für jetzt, wo der Holzhandel so sehr darnieder liegt, den Verkauf des Holzes zum gewöhnlichen innern Debit, nicht durch die Goldzahlung erschweren; dafür hat es aber kein Bedenken, beim Verkauf ansehnlicher Quantitäten zum auswärtigen Debit die Bezahlung mit wenigstens $\frac{1}{3}$ in Golde anzunehmen.
- D. Bei den Accise-Gefällen werden
 1. die Abgaben für
 - das Schlachtvieh,
 - das Getreide zum Backen, zu Mehl, Grütze und Graupen, zu Puder und Stärke und zu Futter-Schroot,
 - das Malz zum Bierbrauen,
 - das Getreide und für die Wurzel-Gewächse zum Brandweimbrennen, so wie der Blasenzins,
 künftig ganz in Silbergeld entrichtet und die zum Theil mit $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{4}$ und $\frac{1}{8}$ in Golde erhobene

Nro. 76.

(Nro. 233. oryg.) Naywyższy rozkaz gabinetowy z dnia 29. Maja 1814. względem przyszłego dochodu i wydatku w złocie.

Wnioski W Pana w raporcie iego z dnia 15. m. b. względem pobierania pewnéy części przychodów krajowych w złocie, i względem natomiast w podobnym stosunku wypłacać się mających pensyi tak woyskowym, iako i cywilnym do Mnie podane, zupełnie znajduię przyzwoitymi, szczególniey dla tego: aby dysproporcyę, względem tychtu dotąd ieszcze na raz ieden uprzątńnione zostały. Przychylaiąc się do tychże wniosków, postanawiam ninieyszém co następuje:

Co do dochodu w złocie.

- A. Co do podatków stałych tymczasowo i aż do ogólnego w tey mierze urzządzenia, pozostać się może przy dotychczasowym sposobie płacenia; przeciwnie zaś
- B. dzierzawy z dóbr narodowych, przy zawieraniu nowych kontraktów na przyszłość w trzeciej części w złocie umówione byđź mają.
- C. Co do dochodów leśnych, więc na teraz, gdzie handel drzewem tak znacznie upadł, niechcę utrudnić sprzedaży drzewa na pokup wewnętrzney, opłatą w złocie, wszelakoż nie ma wątpienia, pobierać przy sprzedaży znacznych ilości na debit zagraniczny, zapłatę przynaymniey w trzeciej części w złocie.
- D. Co do opłat z akcyzy, więc
 1. Opłata
 - od bydła na rzeź,
 - od zboża na wypiekanie, mąkę, kaszę i krupę, na proceder i na szrót dla bydła;
 - od srodu do piwa robienia;
 - od zboża i roślin korzennych do wódki palenia, iako też opłata od garca;
 na przyszłość całkiem w srebrney monecie opłaconą będzie i raty częścią w $\frac{1}{2}$, $\frac{1}{3}$

Nate, darf von diesen, zu den ersten Lebensbedürfnissen gehörigen Objecten nicht mehr erhoben werden;

2. sämtliche übrige Accise-Abgaben, welche 5 Rthlr. und mehr auf einmal betragen, werden, so wie es bereits in Schlesien der Fall ist, zur Hälfte in Golde abgeführt.

E. Sämtliche Licent, Zoll und Transito-Abgaben, welche 2 Rthlr. 12 gGr. und mehr betragen, sind ganz in Golde zu bezahlen.

F. Die Berichtigung der Goldabgaben geschieht nach der Wahl der Steuerschuldigen in Friedrichsdor zu 5 Rthlr. oder in Dukaten zu 2 Rthlr. 18 gGr.

G. Die Goldzahlung muß stets in natura erfolgen und kann daher kein Silbergeld mit Agio dafür angenommen werden.

H. Zwischensummen, die in Golde nicht zahlbar sind, werden bei den Zoll-Gefällen in Silbergeld bezahlt, und bei den Accise-Gefällen nicht zur Berechnung der Goldquote gezogen.

I. Nach vorstehenden Grundsätzen ist vom 1sten Juni d. J. ab, in der ganzen Monarchie zu verfahren, und alle Festsetzungen, die diesen entgegen laufen, werden für aufgehoben erklärt.

Sollten aber

K. einzelne Fälle vorkommen, die es rathlich machen, Ausnahmen von der vorigen Bestimmung zu machen, so will ich Sie hiermit autorisiren, solche verfügen zu dürfen.

Eben so bestimme Ich in Absicht

Der Gold-Ausgabe:

bei den Besoldungen, daß

1. die Gesandten an fremden Höfen, mit dem übrigen Gesandtschafts-Personale, nach Umständen, bei ihrem Gehalt so viel Gold, als nöthig ist, erhalten können, und daß

2. das Militair vom Compagnie- und Eskadrons-Chef incl. an, aufwärts, und das Civile, die

i $\frac{1}{4}$, w złocie opłacane od takowych na pierwsze potrzeby życia przeznaczonych przedmiotów już więcej pobierane być nie mają;

2. wszystkie inne podatki akcyzowe pięć talarów i więcej wynoszące, porówno iak dotąd w Szląsku w połowie w złocie opłacane będą.

E. Wszystkie opłaty licentowe, celne i przechodowe 2 Tal. 12 dgr. i więcej wynoszące, całkiem w złocie dawane być mają.

F. Opłata w złocie podług wyboru płaćcego albo w Frydrychsdorach po 5 Talarów, albo w dukatach po 2 Tal. 18 dgr. uskutecznią być może.

G. Opłata w złocie każdego czasu złotem uskutecznić się ma, a zatem kurant srebrny z dodaniem azio przyjętym być nie może.

H. Summy, których ilość w złocie zapłacić się nie da, przy podatkach celnych, w momencie srebrney mają być zapłacone, przy opłatach zaś akcyzowych nie będą rachowane przy ustanowieniu ilości w złocie opłacać się mającey.

I. Podług zasad powyższych od dnia 1. Czerwca r. b. w całej Monarchii postępowano być ma, i wszelkie postanowienia onymże przeciwne znoszą się.

Gdyby iednak

K. wydarzyć się miały przypadki, dające wstęp do wyjątku od powyższych postanowień, więc WPana upoważniam niniejszém, abyś w tey mierze zadecydował.

Co się tycze

Wydatku w złocie,

więc postanawiam względem pensyi

1. iż Posłowie przy dworach zagranicznych, oraz i inne osoby do poselstwa należące, wedle okoliczności na pensyą ich, ile potrzeba w złocie zapłacone być może, i

2. iż woyskowi wyłącznie od Szefów kompanii i szwadronów w górę, a cywilni,

Ministerial-Behörden bis auf die Regierungen und Ober-Landes-Gerichte, und alle mit diesen in gleichem Range stehenden Landes-Collegia incl., von den ihnen etatsmäßig ausgescherten Gehältern,

durchgehends ein Fünftel in Golde bei ihren Besoldungen beziehen, und alle höhere Gold-Antheile wegzufallen sollen.

Den Civil-Beamten, welche bisher größere Gold-Antheile bezogen haben und künftig nur $\frac{1}{5}$ in Golde erhalten werden, ist das Uebrig von dem bisherigen Mehrbetrage mit 10 Procent bei dem Gehalts-Reductions-Plane zu gut zu rechnen.

Sie haben hiernach das Weitere zu veranlassen.
Hauptquartier Paris, den 29sten Mai 1814.

Friedrich Wilhelm.

An

den Staats- und Finanzminister von Bülow.

Nro. 77.

(Nro. 238. d. D.) Urkunde über die Stiftung des Lützen-Ordens. Vom 3ten August 1814.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen etc. etc.

Als die Männer Unserer tapfern Heere für das Vaterland bluteten, fanden sie in der pflegenden Sorgfalt der Frauen Lobsal und Linderung. Glaube und Hoffnung gab den Müttern und Töchtern des Landes die Kraft, die Besorgniß um die Ihrigen, die mit dem Feinde kämpften, und den Schmerz um die Verlorenen, durch ausdauernde Thätigkeit für die Sache des Vaterlandes, zu stillen; und ihre wesentlichen Hilfsleistungen für den großen Zweck wurden nirgends vermisst. Unmöglich ist es, diese Handlungen des stillen Verdienstes bei Allen öffentlich zu ehren, die ihr Leben damit schmückten, aber Wir finden es gerecht, denjenigen unter ihnen eine Auszeichnung zu verleihen, deren Verdienst beson-

Jahrgang 1814.

wladze Ministeryalne, aż do Regencyi i Sądów wyższych kraiovych incl. i wszystkie z niemi w iednym stopniu będące Sądy wszyscy z pensyi, etatem dla nich wyznaczonym piątą część w złocie pobierać, wyższe zaś w złocie wypłaty zupełnie ustać mają.

Urzędnikom cywilnym, którzy więcej dotąd pobierali w złocie, i na przyszłość $\frac{1}{5}$ w złocie pobierać tylko będą, ażio z przewyższającej ilości z 10 od sta przy planie zredukowania pensyi porachowane bydz ma.

Podług tego dalsze WPan wydasz rozporządzenie.

W Główney kwaterze w Paryżu dnia 29. Maja 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Do

Ministra Stanu i finansów de Bülow.

Nro. 77.

(Nro. 238. oryg.) Ustawa względem utworzenia orderu Ludwiki. Z dnia 3. Sierpnia 1814.

My FRYDERYK WILHELM,
z Bożej Łaski Król Pruski etc. etc.

W czasie, gdy waleczni woyska Naszego mężowie krew za oyczyznę toczyli, troskliwa niewiast staranność przynosiła im ulgę i wsparcie. Wiara i nadzieia dała matkom i córkom kraiusię, koienia troskliwości względem swych należących z nieprzyjacielem w walce będących; i żalu nad utraconymi przez wytrwałą ich czynność kole dobra oyczyzny, i wszędzie dostrzeżono skutecznych ich dla celu wielkiego działań. Jest wprawdzie niepodobnem, uświetnić takowe czyny skromnych zasług wszystkich, które się niemi zaszczycały, ale sprawiedliwą być sądziemy, tym z pomiędzy nich, których zasługi szczególniej są uznane,

[37]

ders anerkannt ist. Wir verordnen daher hierdurch Folgendes:

1.

Die gedachte Auszeichnung soll unter dem bedeutungsvollen Namen:

L u i s e n - O r d e n,

den Wir hiermit stiften, in einem kleinen schwarz emaillirten goldenen Kreuz bestehen. Das auf beiden Seiten himmelblau emaillirte runde Schild in der Mitte des Kreuzes hat auf der Außenseite den Buchstaben L. und um denselben einen Sternenz Franz; auf der Rückseite die Jahreszahlen $\frac{1}{18}$ $\frac{1}{14}$.

2.

Dieser Orden wird an dem weißen Bande des eisernen Kreuzes mit einer Schleife auf der linken Brust getragen.

3.

Die Verleihung desselben geschieht ohne Rücksicht auf verheiratheten oder ledigen Stand; jedoch können ihn nur solche Personen erhalten, welche dem Vaterlande durch Geburt oder Verheirathung angehören, oder sonst nationalisirt sind.

4.

Die Zahl derselben ist auf ein Hundert beschränkt.

5.

Zu ihrer Auswahl verordnen Wir hierdurch ein Capitel, welches, unter dem Vorsth der Frau Prinzessin Wilhelm Königl. Hoheit, aus vier Frauen, der Staatsministerin Gräfin v. Arnim, der Generalin v. Boguslawsky, der Ehegattin des Kaufmanns Welper und der Wittwe des Bildhauers Eben bestehen soll.

6.

Das Capitel wird aus allen Provinzen, mit Ausnahme derjenigen, welche dem Vaterlande jetzt erst wiedergewonnen sind, möglichst vollständige Nachrichten über die im Eingang dieser Stiftungs-urkunde angedeuteten verdienstlichen Handlungen des weiblichen Geschlechts einziehen, solche sorgfältig prüfen, aus der Gesamtzahl derjenigen, welche entschieden die würdigsten sind, bis auf die obgedachte Zahl auswählen und uns solche zur Ver-

theilung dystynkcyą, stanowiemy przeto, co następuje:

1.

Odobą rzeczoną bydz ma mały krzyż czarny z złota emaliowany pod nazwiskiem waznym:

„O r d e r L u d w i k i“

który niniejszém utwarzamy. Pole okragłe, po obydwóch stronach w srodoku krzyża niebiesko emaliowane, zewnatrz ma literę L. naokół który wieniec z gwiazd, na stronie odwrotnej liczby lat $\frac{1}{18}$ $\frac{1}{14}$.

2.

Order ten na wstążce białey krzyża żelaznego z zawiązką na lewey piersi będzie noszony.

3.

Udziela go się bez względu na stan żenny lub bezżenny, takie iednak tylko osoby, które z urodzenia lub zamęscia, albo przez naturalizacyą należą do oyczyzny, dostać go mogą.

4.

Liczba osób na sto się ogranicza.

5.

W celu wyboru onychże wyznaczamy kapitułę, która pod prezydencyą Jey Królewiczowskiey Mości Xieźniczki Wilhelminy, z czterech niewiast, Ministrowey Stanu Hrabiny de Arnim, Generałowey Boguslawskiey, małzonki kupca Welper i wdowy rzeźbiarza Eben, składać się ma.

6.

Kapituła z wszystkich Prowincyi, wysłany teraz dla oyczyzny odzyskane, zasiągnię wiadomości naydokładnieyszch względem płci żeńskiey w wstępie obecney ustawy cechą zasługi oznaczonych, troskliwie ich dochodzić będzie, i z ogólney liczby tych, które oczywiscie są naydogodnieyszymi, wybierze, aż do liczby rzeczonoy, i takowe do zatwierdzenia Naszego Nam przedstawi, które sobie niniey-

stätigung, die Wir Uns ausdrücklich vorbehalten, anzeigen. Die Ausfertigung der Verleihung erfolgt alsdann, in Beziehung auf Unsere Bestätigung, unter der Unterschrift der Frau Prinzessin Wilhelm Königl. Hoheit.

7.

Zu der dieshalb erforderlichen Geschäftsführung bestellen Wir hierdurch den Hofmarschall Grafen v. d. Gröben.

8.

Ueber den Verlust des Ordens werden wir nach eingeholtem Gutachten des Capitels Allerhöchsts selbst entscheiden, wenn wider Erwarten, Verschuldungen vorkommen sollten, die, nach den gegebenen allgemeinen Vorschriften, den Verlust der Orden und Ehrenzeichen nach sich ziehen.

Urkundlich unter Unserer höchstehenden Unterschrift und beigesetzten Insignien.

Potsdam, den 3ten August 1814.

(L. S.) Friedrich Wilhelm.

C. F. v. Hardenberg.

szém wyraźnie zastrzegamy. Expedycya nadania z odwołaniem się do zatwierdzenia Naszego przy podpisie Jej Królewiczowskiej Mości Xiężniczki Wilhelm wydaną bydź ma.

7.

Do prowadzenia czynności w tej mierze potrzebnych wyznaczamy niniejszém Marszałka nadwornego de Groeben.

8.

Gdyby pomimo spodziewania się, miały wydarzyć się przewinienia wedle powszechnych przepisów utratę orderów i ozdób za sobą pociągające, Sami w tej mierze po zasięgnięciu zdania Kapituły postanowimy.

Dla wiary publicznej przy najwyższym Naszym własnoręcznym podpisie i pieczęci Królewskiej wydano.

W Poczdamie dnia 3. Sierpnia 1814.

(L.S.) FRYDERYK WILHELM.

C. F. v. Hardenberg.

Nro. 78.

(Nro. 239. d. S.) Allerhöchstes Schreiben an die Frau Prinzessin Wilhelm Königl. Hoheit, wegen des vorzustehenden, über den Luise-Orden niedergesetzten Capitels. Vom 18ten August 1814.

Durchlauchtige Frau Prinzessin,
Freundlich liebe Mähme und Schwägerin!

Ew. Königl. Hoheit sind den Frauen, welche sich für die Sache des Vaterlandes hülfreich bewiesen haben, ein hohes Vorbild der Macheiferung gewesen, und Ich darf daher voraussetzen, daß Sie auch gern die Mühe übernehmen werden, dem Capitel des von Mir gestifteten Luise-Ordens, den Ich Ew. Königl. Hoheit anzunehmen ersuche, vorzustehen.

Zu dem Ende übersende Ich Ihnen die Stiftungsurkunde und werde den Bericht des Capitels über die getroffene Auswahl zu seiner Zeit erwarten.

Nro. 78.

(Nro. 239. oryg.) List J. K. Mości, do Jej Królewiczowskiej Mości Xiężnej Wilhelm, względem prezydencji w Kapitułe nad Orderem Ludwika ustanowionej, Z d. 18. Sierpnia 1814.

Jaśnie Oświecona Xiężno,
mile kochana Ciotko i Bratowo!

Wasza Królewiczowska Mość była wysokim naśladowania wzorem niewiastom, które w sprawie dla oyczyzny pomoc dawały; sądzić zatem mogę, że chętnie podejmie się przewodniczenia Kapitułe nad utworzonym przeze mnie orderem Ludwika, który oraz Wasza Królewiczowska Mość przyjąć raczy.

Tym to celem przesyłam Jej ustawę utworzenia tegoż orderu, i w swym czasie oczekiwać będę doniesienia Kapituły, względem na-

Ich verbleibe mit vorzüglichster Werthschätzung und Freundschaft

Ew. Königl. Hoheit
freundwilliger Vetter und Schwager
Friedrich Wilhelm.

Berlin, den 18ten August
1814.

An
die Frau Prinzessin Wilhelm Königl. Hoheit.

stapionego przez nią wyboru. Zostaie z szczególniejszym szacunkiem i przyiaźnią

Waszëy Królewiczowskiëy Mości
przyiazny Kuzyn i Szwagier,
FRYDERYK WILHELM.

Berlin d. 18. Sierpnia
1814.

Do
Jey Królew. Mości Xiężney Wilhelm.

Nro. 79.

(Nro. 241. d. D.) Allerhöchste Rabinetsorber vom 15ten August 1814., betreffend das Vorzugsrecht der von einzelnen Mitgliedern einer Damm-Sozietät für andre derselben, zur Wiederherstellung durchbrochener Dämme u. geleisteter Vorschüsse.

Ich genehmige den, bei Gelegenheit der durch Dammbrüche erfolgten Ueberschwemmung des Dammiger Werders, in Ihrem Berichte vom 15ten d. M., gemachten Vorschlag und setze demnach fest:

daß den Vergütungen für solche Geldvorschüsse und Leistungen, welche die Mitglieder einer Damm-Sozietät, auf Anordnung der Obrigkeit, zur Wiederherstellung durchbrochener Dämme, und der zur Abmahlung des Wassers erforderlichen Mühlen, für die zu Beiträgen verpflichteten, aber in der Zeit der dringenden Nothwendigkeit der Wiederherstellung unvermögenden oder abwesenden Mitglieder dieser Sozietät übernommen und durch Aufseher der vorgesetzten Behörden nachgewiesen haben, eben dasselbe Vorzugsrecht, welches in der Allgemeinen Gerichts-Ordnung Theil I. Tit. 50. §. 357., den daselbst erwähnten, beständig fortlaufenden Lasten und Pflichten beigelegt ist, mit völlig gleicher Wirkung und unter den nämlichen Bestimmungen zukommen soll; wobei jedoch, wie sich von selbst versteht, den für unvermögend geachteten, oder abwesenden

Nro. 79.

(Nro. 241. oryg.) Naywyższy rozkaz gabinetowy z d. 15 Sierpnia 1814. r. tyczący się prawa pierwszeństwa dla zakładów, które przez poiedyncze członki towarzystwa grobelnego za drugich na wystawienie przerwanych grobel i t. d. poczynione zostały.

Przyimuiąc projekt WPanów w raporcie ich z dnia 15. t. m. z powodu zatopienia przez zerwanie grobel, Gdańskich niżyn Mi przedstawiony, postanawiam:

iż wynagrodzeniom za zakłady pieniężne i posługi, które przez członków towarzystwa grobelnego, za rozkazem zwierzchności na wystawienie zerwanych grobli i młynów do sprowadzenia wody potrzebnych, za inne współobowiązane lecz w czasie nagłej potrzeby wystawienia bez sposobu będące lub nieprzytomne członki towarzystwa poczynione, i świadectwa przełożonych władz udowodnione zostały, toż samo prawo pierwszeństwa, które w Powszechney Ordyn. Sądowej C. 1. Tyt. 50. §. 357. dla tamże wzmiankowanych ciągle bieżących ciężarów i obowiązków jest nadane, z tą samą dzielnością i pod tymiż warunkami służyć ma; wszelakoż, iako się też samo przez się rozumie, członkom uznanym za bezspособnych lub nieprzytomnych, tudzież wierzycielom onych.

Mitgliedern sowohl, wie deren Gläubigern, allemal frei bleibt, die noch nicht für ihre Rechnung erfolgten Leistungen und Geldbeträge selbst zu übernehmen, und sich in so weit gegen die übrigen Mitglieder außer Verbindlichkeit zu setzen.

Ich beauftrage Sie, dem gemäß das Erforderliche zu verfügen.

Berlin den 15ten August 1814.

Friedrich Wilhelm.

An
den Staatskanzler, Herrn Fürsten von Hardenberg
und
den Geheimen Staats- und Justizminister von
Kirchhausen.

Nro. 80.

(Nro. 243. b. D.) Allerhöchste Kabinettsordre vom 28sten August 1814., betreffend die Departements-Eintheilung des Kriegsministeriums.

Auf Ihren Vortrag bestimme Ich, daß das Kriegsministerium aus folgenden fünf Departements bestehen soll:

dem ersten Departement, welches die Geschäfte des Allgemeinen Kriegsdepartements bearbeitet;

dem zweiten Departement, unter welchem die Plankammer steht, und in dem die nöthigen Entwürfe für den Generalstaab bearbeitet, auch die Beschäftigung der Offiziere des Generalstaabes und der Adjutantur geleitet werden sollen;

dem dritten Departement, welches die Geschäfte der ersten Division des Kriegsdepartements umfaßt;

dem vierten Departement, oder dem Militair-Oekonomie-Departement;

dem fünften Departement, in dem die Geschäfte des Kriegs-Kommissariats unter der jedesmaligen Direction des General-Kriegs-Kommissars bearbeitet werden.

że wolno w każdym czasie, podjąć się wypełnienia nieuskuteczionych jeszcze za nich posług i składek pieniężnych, a tém samém uniknąć zobowiązania się względem innych członków.

Polecam W Panom dalsze w tej mierze wydać rozrządzenie.

Berlin dnia 15. Sierpnia 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Do

Kancelerza Stanu Xięcia de Hardenberg

i
Ministra Stanu i Sprawiedliwości
de Kirchhausen.

Nro. 80.

(Nro. 243. oryg.) Najwyższy rozkaz gabinetowy z d. 28. Sierpnia 1814. względem podziału Ministerstwa wojny na wydziały.

Na przedstawienie W Pana postanawiam, iż Ministerstwo wojny składać się ma z następujących pięciu wydziałów:

z Wydziału pierwszego, który obrabia czynności ogólnego wydziału wojennego;

z Wydziału drugiego, pod którym zostaje Izba rozmiarów, i w którym potrzebne dla sztabu generalnego plany wypracowane, i zatrudnienie Officerów sztabu generalnego i Adjutantury prowadzone być ma;

z Wydziału trzeciego, który trudnić się będzie czynnościami dywizyi pierwszej wydziału wojennego;

z Wydziału czwartego, czyli z wydziału gospodarczo-militarnego;

z Wydziału piątego, w którym czynności Kommissaryatu wojennego pod każdorazową dyrekcyą Generalnego Kommissarza wojennego odbywać się będą.

Der Kriegsminister steht einem jeden dieser Departements als Chef vor, und unter ihm leitet ein Direktor, bei eigener Verantwortlichkeit, die speziellen Geschäfte des Departements. Sammelliche Direktoren sollen unter Ihrem Vorsitz, das Kriegsministerium bilden.

Wegen des Gehalts der Direktoren bestimme Ich, daß dieselben, außer dem Gehalte ihrer Charge, eine Zulage von 1200 Thlr. beziehen sollen.

Zum Direktor des ersten Departements ernenne Ich den Obersten von Schöler; zum Direktor des zweiten Departements den Generalmajor von Grollmann; zum Direktor des vierten Departements den Obersten Köhn von Jasky.

Die vierte Division des Militair-Ökonomie-Departements will Ich von demselben für jetzt trennen, und unter dem Namen des Invaliden-Departements, direkte unter den Kriegsminister stellen, wobei jedoch die bisherigen Etats und der Umfang dieser Division unverändert bleiben.

Berlin, den 28sten August 1814.

Friedrich Wilhelm.

An
den Kriegsminister Generalmajor von Boyen.

Minister wojny jest naczelnikiem każdego z rzeczonych wydziałów, i Dyrektor pod nim pod własną odpowiedzialnością kieruje szczególnymi czynnościami wydziału. Wszyscy Dyrektorowie pod naczelnictwem W Pana formują Ministerstwo wojny.

Względem pensyi Dyrektorów postanawiam, iż oprócz pensyi do ich stopnia przywiązanej, każdy mieć ma dodatku Tal. 1200.

Dyrektorem wydziału pierwszego mianuję Półkownika de Schoeler, Dyrektorem wydziału drugiego General-Majora de Grollmann, Dyrektorem czwartego wydziału Półkownika Koehn de Jasky.

Dyvizyą czwartą wydziału gospodarczo-militarnego na teraz od niego odłączając pod nazwiskiem wydziału inwalidów bezpośrednio Ministrowi wojny oddaę, stanowiąc, iż dotychczasowe etaty i obręb teyż dyvizyi żadney nie mają doznać odmiany.

Berlin dnia 28. Sierpnia 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Do
Ministra wojny General-Majora de Boyen.

Nro. 81.

(Nro. 244. b. D.) Allerhöchste Kabinettsordre vom 3ten September 1814., in Beziehung auf das Gesetz über die Verpflichtung zum Kriegsdienste.

Beikommend übersende Ich Ihnen das Gesetz über die Verpflichtung zum Kriegsdienste, um solches durch die Gesessammlung zur öffentlichen Kenntniß zu bringen. Ueber die Art und Weise, wie solches künftig von den verschiedenen Armeetheilen nach und nach in Ausführung gebracht werden soll, so wie über den Geschäftsgang, der von den dabei mitwirkenden Behörden zu beobachten seyn wird, sollen noch besondere Vorschriften gegeben werden. In Hinsicht derjenigen jungen Leute, welche den gegenwärtigen Krieg als Freiwillige mitgemacht und bereits auf ihr

Nro. 81.

(Nro. 244. oryg.) Najwyższy rozkaz gabinetowy z d. 3. Września 1814. r. tyczący się ustawy względem obowiązku do służby woyskowej.

Łącznie przesyłam W Panu ustawę względem obowiązku do służby woyskowej celem ogłoszenia go przez Zbiór Praw. Względem sposobu, w którym taż na przyszłość w różnych oddziałach woyska po sobie do skutku doprowadzoną, i względem trybu postępowania przez władze w tey mierze działać mające, oddzielne wydane będą przepisy. Względem ludzi młodych, którzy wojnę terażniejszą jako ochotnicy odbyli i na ich żądanie otrzymali dymissyą, postanawiam, iż bez względu na wiek

Ansuchen entlassen sind, bestimme Ich, daß solche ohne Rücksicht auf ihr Alter von dem Dienste im stehenden Heere entbunden sind, da sie ihrer Verpflichtung bereits auf eine ehrenvolle Art genüget haben. Berlin, den 3ten September 1813.

Friedrich Wilhelm.

An
den Staatskanzler Fürsten von Hardenberg.

ich wolnymi bydź mają od służby w woysku liniowém, ile z obowiązku takowego już chlubnie wywiązali się.

Dan w Berlinie dnia 3. Września 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Do
Kancelerza Stanu Xięcia de Hardenberg.

Nro. 82.

(Nro. 245. b. D.) Gesetz über die Verpflichtung zum Kriegsdienste. Vom 3ten September 1814.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden, König von Preußen etc. etc.

Die allgemeine Anstrengung Unsers treuen Volkes ohne Ausnahme und Unterschied, hat in dem so eben glücklich beendeten Kriege, die Befreiung des Vaterlandes bewirkt; und nur auf solchem Wege ist die Behauptung dieser Freiheit und der ehrenvolle Standpunkt, den sich Preußen erwarb, fortwährend zu sichern.

Die Einrichtung also, die diesen glücklichen Erfolg hervorgebracht, und deren Beibehaltung von der ganzen Nation gewünscht wird, sollen die Grundgesetze der Kriegsverfassung des Staats bilden und als Grundlage für alle Kriegseinrichtungen dienen, denn in einer geschnäpzig geordneten Bewaffnung der Nation, liegt die sicherste Bürgschaft für einen dauernden Frieden. Die bisher, über die Ergänzung der Armee bestandenen, älteren Gesetze werden daher hiemit aufgehoben und dagegen festgesetzt:

1.

Jeder Eingeborne, sobald er das 20ste Jahr vollendet hat, ist zur Verteidigung des Vaterlandes verpflichtet. Um diese allgemeine Verpflichtung indes, besonders im Frieden, auf eine solche Art auszuführen, daß dadurch die Fortschritte der Wissen-

Nro. 82.

(Nro. 245. oryg.) Ustawa względem obowiązku do służby woyskowej. Z dnia 3. Września 1814. r.

My FRYDERYK WILHELM,
z Bożej Łaski, Król Pruski etc. etc.

Uwolnienie oyczyzny iest skutkiem ogólnego natężenia wiernego ludu Naszego w dopiero szczęśliwie ukończoney wojnie. Wolność ta i chlubne stanowisko, które sobie Prussy zdobywały, na tey tylko drodze stale zabezpieczonymi bydź mogą.

Urządzenia więc, które za sobą tak pożyteczny pociągnęły skutek, i których utrzymanie iest życzeniem całego narodu, stanowić mają główne ustawy organizacyi wojenney kraju i służyć za zasadę dla wszystkich urządzeń woyskowych, albowiem na prawnie urządzone uzbrowieniu całego narodu polega naybezpiecznieysza rękoymia stałego pokoju. Dawnieysze ustawy względem uzupełnienia wojska wydane znosząc, ninieyszém postanawia się:

1.

Każdy krajowiec skończywszy rok 20ty wieku swojego, obowiązany iest do obrony oyczyzny. Aby ogólne to zobowiązanie szczególnie w czasie pokoju w sposób taki wykonywane było, iżby postęp w naukach, i procedę,

schaften und Gewerbe nicht gestört werden, so sollen in Hinsicht der Dienstleistung und Dienstzeit folgende Abstufungen statt finden.

2.

Die bewaffnete Macht soll bestehen,

- a) aus dem stehenden Heere,
- b) der Landwehr des ersten Aufgebots,
- c) der Landwehr des zweiten Aufgebots,
- d) dem Landsturm.

3.

Die Stärke des stehenden Heeres und der Landwehr wird nach den jedesmaligen Staatsverhältnissen bestimmt.

4.

Die stehende Armee ist beständig bereit ins Feld zu rücken, sie ist die Haupt-Bildungsschule der ganzen Nation für den Krieg, und umfaßt alle wissenschaftliche Abtheilungen des Heeres.

5.

Die stehende Armee besteht

- 1) aus denjenigen, die sich mit Rücksicht auf weitere Beförderung, zum Dienst melden, und den in dieser Hinsicht vorgeschriebenen Prüfungen unterwerfen;
- 2) aus den Freiwilligen, die sich dem Kriegsdienst widmen wollen, aber keine Prüfung bestehen können, und
- 3) aus einem Theil der jungen Mannschaft der Nation vom 20sten bis zum 25sten Jahre.

6.

Die drei ersten Jahre befindet sich die Mannschaft des stehenden Heeres durchgängig bei ihren Fahnen, die beiden letzten Jahre wird sie in ihre Heimath entlassen, und dient im Fall eines entstehenden Krieges zum Ersatz des stehenden Heeres.

7.

Junge Leute aus den gebildeten Ständen, die sich selbst kleiden und bewaffnen können, sollen die Erlaubniß bekommen, sich in die Jäger- und Schützenkorps aufnehmen zu lassen. Nach einer einjährigen Dienstzeit können sie zur Fortsetzung ihres Berufs, auf ihr Verlangen, beurlaubt werden. Nach den abgelaufenen drei Dienstjahren treten sie in die Landwehr des ersten Aufgebots, wo sie, nach Maas-

ry nie doznawały przeszkody, następujące co do pełnienia i czasu służby, stopniowania mieć mają miejsce.

2.

Siła zbrojna składać się ma:

- a) z woyska liniowego,
- b) z obrony kraiowej pierwszego powstania,
- c) z obrony kraiowej drugiego powstania,
- d) z walney obrony kraiowej.

3.

Ilość woyska liniowego i obrony kraiowej oznaczy się w miarę każdorazowych stosunków kraiowych.

4.

Woysko liniowe jest zawsze w pogotowiu do ruszenia w pole, jest główną szkołą woyny dla całego narodu i zawiera w sobie wszystkie wydziały naukowe woyska.

5.

Woysko liniowe składa się:

- 1) z tych, którzy z względem na dalszy awans zgłaszają się do służby, podając się przepisany w tej mierze przepisom;
- 2) z ochotników, którzy chcąc pełnić służbę woyskową nie są w stanie złożenia popisu;
- 3) z pewney części młodych ludzi z narodu, od 20. do 25. roku.

6.

W pierwszych trzech latach żołnierze liniowego woyska wciąż zostają przy swych chorągwiach; w ostatnie dwa lata puszczają się do domu, z obowiązkiem służby w razie woyny do zastąpienia liniowego woyska.

7.

Młodzieńce z wyższych stanów, będący w stanie opatrzenia się w mundur i broń, uzyskają pozwolenie do przyjęcia ich w oddziałach szasserów i strzelców. Po jednoroocznej służbie mogą na żądanie swe uzyskać urlop do dalszego kształcenia się w swem powołaniu. Po upłynionych trzech latach służby wstępują do obrony kraiowej pierwszego po-

gabe ihrer Fähigkeiten und Verhältnisse, die ersten Ansprüche auf die Offizierstellen haben sollen.

8.

Die Landwehr des ersten Aufgebots ist bei entstehendem Kriege zur Unterstützung des stehenden Heeres bestimmt, sie dient gleich diesem, im Kriege, im Inn- und Auslande; im Frieden ist sie dagegen, die zur Bildung und Uebung nöthige Zeit ausgenommen, in ihre Heimath entlassen.

Sie wird ausgewählt:

- a) aus allen jungen Männern vom 20sten bis 25sten Jahre, die nicht in der stehenden Armee dienen,
- b) aus denjenigen, die in den Jäger- und Schützen-Bataillons ausgebildet worden,
- c) aus der Mannschaft von dem 26sten bis zur rückgelegtem 32sten Jahre.

Die Uebungen der Landwehr des ersten Aufgebots sind zwiefach:

- a) zu gewissen Tagen in kleinen Abtheilungen in der Heimath,
- b) einmal des Jahres, in größeren Abtheilungen in Verbindung mit Theilen des stehenden Heeres, welche zu diesem Zweck auf den Sammelplatz der Landwehr rücken.

9.

Um im Allgemeinen körperliche und wissenschaftliche Ausbildung so wenig als möglich zu stören, ist das vollendete 20ste Jahr zum Anfang des Kriegsdienstes festgestellt, es bleibt aber jedem jungen Manne überlassen, nach vollendetem 17ten Jahre, wenn er die nöthige körperliche Stärke hat, sich zum Kriegsdienste zu melden, wodurch er dann um eben so viel Jahre früher wieder aus den verschiedenen Verpflichtungen heraustritt.

10.

Die Landwehr des zweiten Aufgebots ist im Kriege entweder bestimmt, die Garnisonen oder Garnison-Bataillone durch einzelne Theile zu verstärken, oder sie wird nach dem augenblicklichen Bedürfnis auch im Ganzen zu Besatzungen und Verstärkungen des Heeres gebraucht. Sie wird aus allen Männern, die sowohl aus der stehenden Armee, als aus der

Jahrgang 1914.

wstania, gdzie w miarę swych zdolności i stó-sunków pierwsze mieć będą prawo do stopni Officerskich.

8.

Obrona kraiowa pierwszego powstania w razie wydarzającej się wojny jest przeznaczoną do pomocy woyska liniowego, iak w kraiu tak za granicą służyć powinna. W czasie zaś pokoju puszcza się do domu, prócz czasu do kształcenia i ćwiczeń potrzebnego.

Zbiera się:

- a) z wszystkich młodych ludzi od 20. do 25. roku, którzy nie weszli do liniowego woyska;
- b) z tych, którzy w batalionach szasserów i strzelców ukształceni zostali;
- c) z ludzi od 26. aż do skończonego 32. roku.

Ćwiczenia obrony kraiowej pierwszego powstania są podwójne:

- a) w pewnych dniach w domu w małych oddziałach;
- b) raz w rok w większych oddziałach w związku z oddziałami liniowego woyska, które tym celem zbierają się w miejscu zgromadzenia obrony kraiowej.

9.

Aby ile można najmniej przeszkodzić ukształceniu osobistemu lub naukowemu, skończony rok 20. został oznaczony początkiem służby woyskowej; wszelakoż każdemu, jeżeli ma do tego siłę ciała potrzebną, po skończonym 17. roku wolno zgłosić się do służby, przez co o tyle lat rychley wyidzie z rozmaitych zobowiązań.

10.

Obrona kraiowa drugiego powstania podczas wojny na to jest przeznaczona, aby nią garnizony lub bataliony garnizonowe w części zasilić, lub też w miarę nagłej potrzeby użyć iey całkiem na załogę lub zasilenie woyska. Zbiera się ona z wszystkich ludzi, którzy już wyszli z liniowego woyska i obrony pierwsze-

[38]

Landwehr des ersten Aufgebots heraustreten, und aus den Waffenfähigen bis zum zurückgelegten 39sten Jahre ausgewählt.

11.

Da die Landwehr des zweiten Aufgebots größtentheils aus gebienten Männern besteht, so wird sie in Friedenszeiten nur in kleinen Abtheilungen und an einzelnen Tagen jederzeit in ihrer Heimath versammelt. Wenn an den Uebungen der Landwehr des zweiten Aufgebots Jünglinge vom 17ten bis 20sten Jahre Theil nehmen wollen, so soll ihnen dies gestattet werden, ohne daß sie dadurch in die Landwehr vor dem erreichten 20sten Jahre eintreten.

12.

Diejenigen Leute, welche in der Landwehr dienen, können, wenn ihre bürgerliche Verhältnisse es erfordern, nach vorhergegangener Anzeige an ihre Vorgesetzte, ungehindert ihren Wohnort verändern, und treten alsdann in die Landwehr des Ortes, wo sie ihren Aufenthalt wählen.

13.

Der Landsturm tritt nur in dem Augenblick, wenn ein feindlicher Anfall die Provinzen überzieht, auf Meinen Befehl zusammen; im Frieden ist es einer besondern Bestimmung unterworfen, wie er von der Regierung zur Unterstützung der öffentlichen Ordnung in einzelnen Fällen gebraucht werden kann; er besteht aus allen Männern

- a) bis zum 50sten Jahre, die nicht in die stehenden Heere und die Landwehr eingetheilt sind,
- b) aus allen Männern, die aus der Landwehr herausgetreten sind,
- c) aus allen rüstigen Jünglingen vom 17ten Jahre an.

14.

Der Landsturm theilt sich ein:

- a) in die Bürger-Compagnien in den großen Städten,
- b) in die Land-Compagnien, welche, nach Maassgabe der innern Kreiseintheilung, in den mittlern, kleinen Städten, und auf dem platten Lande gebildet werden.

go powstania, tudzież zdalnych do broni aż do skończonego 39. roku.

11.

Ponieważ obrona drugiego powstania składa się w większej części z ludzi służbę znających, przeto też w czasie pokoju w małych tylko oddziałach i w niektóre dni a to zawsze w domu zgromadzoną zostanie. Jeżeli młodzieńce od 17. do 20. r. chcą należeć do ćwiczeń takowych obrony drugiego powstania, wolno im to być ma, nie wstępując przez to jeszcze do obrony krajowej przed 20. rokiem.

12.

Ludzie należący do obrony krajowej, mogą, gdy tego wymagają ich obywatelskie stosunki, za poprzedniczym doniesieniem do swych przełożonych, bez przeszkody z miejsca pobytu oddalić się, i natenczas należą do obrony krajowej miejsca nowego zamieszkania.

13.

Walna obrona krajowa (Landszturm) w ten czas tylko, gdy nieprzyjaciel swym napadem zagraża prowincjom, za Moim rozkazem się zgromadza. W czasie pokoju od oddzielnego zawisło postanowienia, w jaki sposób od Rządu do popierania publicznego porządku w szczególnych przypadkach użyta być może. Składa się z wszystkich mężczyzn:

- a) aż do 50. roku, nie należących ani do liniowego wojska ani do obrony krajowej,
- b) z tych, co wystąpili z obrony krajowej,
- c) z wszystkich do noszenia broni zdolnych młodzieńców od 17go roku.

14.

Walna obrona krajowa dzieli się:

- a) na kompanie mieszczan po miastach większych;
- b) na kompanie mieyskie, które w miarę wewnętrznego podziału na Powiaty po miastach średnich, mniejszych i po wsiach utworzą się.

15.

Im Frieden bestimmen als Regel, die in den obigen Gesetzen angegebenen Jahre den Ein- und Austritt in die verschiedenen Heeres-Abtheilungen, im Kriege hingegen, begründet sich dies durch das Bedürfnis, und alle zum Dienste aufgerufene Abtheilungen werden von den Zurückgebliebenen und Herangewachsenen nach Verhältnis des Abgangs ergänzt.

16.

Diejenigen, welche freiwillig in das stehende Heer treten, erhalten dafür die Begünstigung, sich die Waffengattung und das Regiment zu wählen; dahingegen die, welche von den dazu verordneten Behörden zum Kriegsdienste aufgerufen sind, durch das Kriegsministerium vertheilt werden.

17.

Wer in dem stehenden Heere nach dem Ablauf seiner dreijährigen Dienstzeit länger fortdienen will, verpflichtet sich dazu auf 6 Jahre und bekommt dafür eine äußere Auszeichnung, bei einer zweiten Verlängerung seiner Dienstzeit bekommt er eine Soldzulage und den Anspruch auf eine Versorgung, wenn er zum weitem Dienst unfähig geworden.

18.

Diejenigen, die nach der gesetzlich zurückgelegten Dienstzeit im 1sten oder 2ten Aufgebot der Landwehr aus eigenem Antriebe länger fortdienen wollen, erhalten ebenfalls eine äußere Auszeichnung und die Ansprüche auf die, ihren Fähigkeiten angemessenen Beförderungen in ihren Regimentern.

19.

Um diese verschiedenen Einteilungen der waffenpflichtigen Mannschaft mit Ordnung und Gerechtigkeit zu leiten, soll in einem jeden Kreise eine Behörde gebildet werden, die aus einem Offizier, dem Landrathe und ländlichen und städtischen Gutsbesitzern besteht.

Berlin, den 3ten September 1814.

Friedrich Wilhelm.

E. F. v. Hardenberg. Kirchhausen. Bülow.
Schuckmann. Wittgenstein. Boyen.

15.

Lata powyżey wskazane na czas pokoju służą za prawidło wstępu i występu do różnych oddziałów woyska. W czasie wojny zaś potrzeba wskazuie prawidło, i wszystkie do służby powołane oddziały przez tych co pozostali i dorośli w miarę ubytku zastąpione będą.

16.

Ci, którzy iako ochotnicy wstępują do liniowego woyska, mają za to wybór broni i pułku. Przeciwnie ci, którzy przez właściwe władze do służby woyskowej powołani będą, przez Ministerstwo wojny zostaną podzielonymi.

17.

Ktokolwiek w woysku liniowém po upływie trzech lat służby, dłużej chce pozostać, zaciąga na się obowiązek na lat sześć, i za to dostanie zewnętrzną dystynkcyą. W razie powtórnego przedłużenia czasu służby mieć będzie dodatek do żołdu i prawo do zaopatrzenia go, gdy do dalszej służby stał się niezdolnym.

18.

Ci, którzy po odbyciu czasu służby prawem przepisanego w obronie krajowej pierwszego lub drugiego powstania, z własney chęci daley chcą służyć, również odbierają dystynkcyą zewnętrzną i prawo do awansów wich pułkach w miarę zdolności onychże.

19.

Celem porządnego i sprawiedliwego kierowania takowych podziałów ludzi do służby woyskowej obowiązanych, w każdym Powiecie utworzoną zostanie władza, która z Office-ra iednego, z Konsyliarza Ziemiańskiego i właścicieli wiejskich i miejskich składać się będzie.

Dan w Berlinie dnia 3. Września 1814.

FRYDERYK WILHELM.

C. F. de Hardenberg. Kirchhausen. Bülow.
Schuckmann. Wittgenstein. Boyen.

Nro. 83.

(Nro. 246. b. D.) Edikt die Tresor- und Thalerscheine betreffend. Vom 7ten September 1814.

Wir Friedrich Wilhelm, von Gottes Gnaden König von Preußen u. u.

Unser Edikt vom 19ten Januar 1813. und Unsere fernerweite Verordnung vom 5ten März 1813, die Tresor- und Thalerscheine betreffend, sind in ihren wesentlichen Punkten, wonach der vorhandene Kassenbestand an diesen Scheinen, zur Bezahlung der Natural-Lieferungen für die Truppenverpflegung verwendet, und dagegen zur Realisation dieses in Umlauf gebrachten Papiers, eine neue Vermögenssteuer zu $1\frac{1}{2}$ Prozent, und eine zweite Einkommenssteuer ausgeschrieben werden sollte, bei den damaligen Kriegsereignissen nicht zur Ausführung gekommen, und Wir haben durch Unser Allerhöchstes Edikt, d. d. Paris, den 3ten Juni dieses Jahres für die Vergütung der Kriegslieferungen auf andere Art gesorgt. Da Wir aber fortwährend die Absicht haben, dieses Papiergeld zu vermindern, und dasselbe nach und nach ganz aus der Zirkulation zu ziehen; so verordnen Wir hierdurch Folgendes:

§. I.

Die durch Unsere Edikte vom 19ten Januar und 5ten März 1813. auferlegte zweite Vermögens- und Einkommenssteuer, wollen Wir Unsern Unterthanen nicht abfordern, und hierdurch erlassen. Dagegen sollen die beiden letzten Termine der ersten Vermögenssteuer aus dem Edikte vom 24sten Mai 1812., welche Wir, so wie Alles, was auf den ersten Termin noch rückständig ist, zur Vergütung der Kriegslieferungen in der Periode von 1806. bis 1813. durch Unsere oben gedachte Verordnung vom 3ten Juni dieses Jahres bestimmt und angewiesen haben, als Kriegsteuer betrachtet und gegen den Erlaß der obenbenannten Steuer die Ausfertigung von Obligationen auf Unsere Domainen nicht erfolgen, wodurch neue Staatspapiere zu einem ansehnlichen Be-

Nro. 83.

(Nro. 246. oryg.) Edykt względem biletów skarbowych i talarowych Z dnia 7. Września 1814.

My FRYDERYK WILHELM,
z Bożej Łaski Król Pruski etc. etc.

Edykt Nasz z d. 19. Stycznia 1813. i dalsza Nasza ustawa z dnia 5. Marca 1813. biletów skarbowych i talarowych tycząca się w istotniejszych swych przedmiotach, postanowiły, aby zapas tychże biletów w kassie będący, na zapłacenie dostaw wytycznych dla utrzymania woyska wydany, a w celu zrealizowania papierów takowych w obieg wypuszczonych, nowy podatek z majątku $1\frac{1}{2}$ od sta i drugi podatek z dochodu wypisany został. Z powodu ówczasowych wypadków wojennych, postanowienia takowe nie przysły do skutku, a edyktem Naszym datowanym w Paryżu z dnia 3. Czerwca r. b. zaradziliśmy w inny sposób wynagrodzenia za dostawy wojenne. Gdy iednak stale Naszym iest zamiarem, aby tenże pieniądz papierowy zmniejszony, i po sobie z obiegu był wprowadzony, więc postanawiamy w tey mierze co następuje.

§. I.

Drugi podatek z majątku i dochodu edyktemi Naszymi z dnia 19. Stycznia i 5. Marca 1813. nałożone, iuż od Poddanych Naszych żądane byż nie mają, i owszem mocą niniejszego opuszczone. Dwie iednak raty ostatnie pierwszego podatku z majątku w moc Edyktu z dnia 24. Maja 1812. wypisanego (które to i oraz wszelką z pierwszej raty zaległość przez ustawę powyżey rzezoną z dnia 3. Czerwca r. b. przeznacziliśmy i przekazaliśmy na wynagrodzenie dostaw wojennych z czasu od roku 1806. do 1813.) mają byż uważane iako podatek wojenny, a obligacye na dobra Nasze narodowe w zamian opuszczenia powyżey rzezonego podatku, nie mają byż wystawione, albowiem tym sposobem zostałyby utworzone nowe papiery krajowe w tak znaczney ilości, iżby ta

trage geschaffen werden würden, die auf den Cours der schon vorhandenen nachtheilig wirken könnten.

§. II.

Zur Realisation der in Umlauf befindlichen Tresors- und Thalerscheine, weisen Wir den Inhabern derselben folgende Mittel an.

Sie können und sollen nämlich nach dem Nennwerthe an Unsere Kassen in Zahlung gegeben werden:

1) bei dem Verkaufe der Domänen, in sofern solche für baar Geld ausgebaut werden, nach den Bestimmungen Unserer Verordnung vom 5ten März des vorigen Jahres wegen Veräußerung der Staatsgüter, nach der Wahl des Käufers;

2) bei der Grund- und Gewerbesteuer sowohl in den Provinzen rechts der Elbe, als in den Provinzen der beiden Gouvernements zwischen der Elbe und Weser und dem Rhein, mit Einem Drittel des Steuerbetrages, und zwar bei der Grundsteuer in Beträgen von und über 24 Thaler, und bei der Gewerbesteuer in Beträgen von und über 9 Thaler; für die in vollen Thalern ausgehenden Summen, mit der Verpflichtung, jenen Theil in Tresorscheinen zu entrichten; bei Beträgen unter 24 und 9 Thaler aber, nach der Wahl der Steuerschuldigen, wobei wegen der Berechnung dieses Einen Drittels folgende Bestimmungen gelten:

in Betreff der Gewerbesteuer wird der halbjährige Steuerbetrag des Verpflichteten zum Grunde gelegt;

in Betreff der Grundsteuer wird der ganz jährliche Steuerbetrag und nicht die jedesmalige Kontributions-Rate des einzelnen Kontribuenten zur Berechnung des Einen Drittels angenommen.

Wenn jedoch ganze Kommunen ihre Grundsteuer nach bisherigem Gebrauch im Ganzen abführen dürfen, so ist nach dem ganz jährlichen Betrage der gesammten Kommune, das eine Drittel zu berechnen;

na kurs iuz będących papierów wpływ szkodliwy mieć mogła.

§. II.

Dla zrealizowania biletów skarbowych i talarowych w obiegu będących, posiadającym ie, następujące wskazujemy środki:

Mogą one i mają być dawane do kass Naszych podług nominalney wartości:

1) przy sprzedawaniu dóbr narodowych na sprzedaż za gotowiznę wystawionych, a to podług przepisów ustawy Naszey z dnia 5. Marca r. p. względem alienacyi dóbr krajowych, i podług wyboru kupującego;

2) przy opłacie podatku kontrybucyjnego, (z nieruchomości) i podatku z przemysłu, tak w prowincjach po prawey stronie Elby, iako też w prowincjach obydwoch guberniów pomiędzy Elbą i Wezerą i pomiędzy Wezerą i Renem, a to w trzeciej części ilości podatku, a co do kontrybucyi, gdy takowa 24 Tal. i więcej, a co do podatku z przemysłu, gdy ten 9 Tal. i więcej wynosić będzie, z obowiązkiem wypłacenia rzeczoney trzeciej części w biletach skarbowych, gdy summy w całych talarach schodzić się będą. Gdy ilość mniej iak 24 Tal. i 9 Tal. wynosić będzie, płacący ma wybór. W celu obrachowania tey iedney trzeciej części, następujące udzielają się przepisy:

względem podatku z przemysłu, ilość, którą półrocznie płacący wnieść powinni,

względem kontrybucyi, nie każda rata pojedynczego kontrybuenta, ale ilość za cały rok opłacać się winna, przy obrachowaniu trzeciej części za zasadę przyjętą być ma.

Jeżeli iednak całe gminy podług dotychczasowego zwyczaju miały prawo wnieść całkiem podatek kontrybucyjny, więc trzecia część podług ilości, cała gmina całorocznie wnosi, obrachowaną być winna.

- 3) bei der Personensteuer in den Provinzen rechts der Elbe in dem, von den einzelnen Kommunen, für einen jeden Entrichtungs-Termin zu zahlenden Beträge, und zwar, in sofern dieser in vollen Thalern ausgehet, für den in vollen Thalern ausgehenden Betrag, mit der Verpflichtung, Tresorscheine zu entrichten;
- 4) bei Berichtigung aller Rückstände aus der Periode bis Ende Mai dieses Jahres, an Grundsteuern und an Gewerbesteuern in Unsern sämtlichen Provinzen ohne Unterschied, in ihrem vollen Beträge und zwar nach der Wahl des Bezahlers;
- 5) bei Berichtigung der Rückstände an Personensteuer, aus derselben Periode, in den Provinzen rechts der Elbe, in dem, von den einzelnen Kommunen zu zahlenden Beträge, nach der Wahl des Einzahlers;
- 6) bei Abtragung sämtlicher rückständiger Erb- und Zeitpächte, aus derselben Periode, in den Provinzen diesseits der Elbe, jedoch nur zum dritten Theile des gesammten Rückstandes des Zahlungs-Verpflichteten, nach seiner Wahl;
- 7) bei Abtragung sämtlicher rückständiger Erb- und Zeitpächte, aus derselben Periode, in den Provinzen der Gouvernements zu Halberstadt und Münster, und zwar nach dem vollen Beträge des gesammten Rückstandes des Restanten, nach der Wahl desselben.

Wir setzen jedoch hierbei ausdrücklich fest: daß die Befugnisse, welche den ad 4 bis 7. benannten Restanten hiernach zustehen, auf künftige Reste von Abgaben und Zeitpächten nicht anwendbar seyn, sondern diese nach den ad 1., 2 und 3. gegebenen Bestimmungen, wie die kurrenten Steuern und Gefälle behandelt werden sollen.

§. III.

Um die Zahlung der Theile, welche in Tresorscheinen entrichtet werden müssen, zu erleichtern, sollen vorerst und bis sich die vorhandenen Tresor- und Thalerscheine über den ganzen Umfang der Monarchie mehr vertheilt haben, bei den Erhebungsstel-

- 3) przy opłacie podatku osobowego w Prowincjach po prawey Elby, a to w ilości, iaką gminy pojedyncze za każdą ratę opłaty wnieść powinny, a to z obowiązkiem zapłacenia, jeżeli rata takowa w całych schodzi się talarach, ilości takowey w biletach skarbowych;
- 4) przy opłacie wszelkich zaległości tak w kontrybucyi, iako i podatku od przemyśłu z czasu aż do ostatniego dnia Maja roku bieżącego w wszystkich Prowincjach bez różnicy, a to w całkowey ilości i podług wyboru płacącego;
- 5) przy wypłaceniu zaległości podatku osobowego z tego samego czasu w Prowincjach po prawey Elby, a to w ilości, iaką gminy pojedyncze wnoszą i podług wyboru płacącego;
- 6) przy wnoszeniu wszystkich zaległości z dzierzaw czasowych i wiecznych, z tegoż samego czasu w Prowincjach z tey strony Elby, iednak tylko w trzeciej części całej zaległości opłacającego, i podług iego wyboru;
- 7) przy wnoszeniu wszystkich zaległości z dzierzaw czasowych i wiecznych, z teyż epoki w Prowincjach Gubernii w Halberstadt i Muenster, a to w całej ilości wszystkiey zaległości dłużnego, podług iego wyboru.

Przytém iednak postanawiamy wyraźnie, iż pozwolenie resztantom ad 4. do 7. wyrażonym nadane do przyszłych zaległości w podatkach i dzierzawach ściagać się nie ma, owszem te podług oznaczeń ad 1. 2. i 3. wytkniętych, iako bieżące podatki i daniny mają być uważane.

§. III.

Chcąc załatwić wypłacenie części w biletach skarbowych opłacać się mających na teraz i dopóki będąc już bilety skarbowe i talary we w całej Monarchii, w obiegu większym nie będą, w miejscach poboru, mają być złożo-

len, Depots von Tresor und Thalerscheinen angelegt werden, aus welchen ein Jeder, vorzugsweise aber die Kontribuenten, dergleichen gegen Verichtigung deren Nennwerths empfangen können.

Unsern Finanzminister aber autorisiren Wir, zu seiner Zeit, und wenn die im folgenden §. angeordnete Vernichtung der Tresor und Thalerscheine, deren Masse bis auf die Summe vermindert haben wird, daß die Verpflichtung, einen Theil in jenen Scheinen zu zahlen, mit dem zirkulirenden Betrage nicht mehr vereinbar ist, Unsere Bestimmungen wegen dieses Pflichttheils, nach Maaßgabe der Umstände einzuholen, um die Verpflichtung, theilweise Tresorscheine zu entrichten, zu modifiziren, und nach und nach ganz aufzuheben.

§. IV.

Im Allgemeinen gilt diese Zahlung in Thaler und Tresorscheinen nur auf die in Silber einzulösenden Summen. Wenn daher diese Pächte, Kaufgelder oder Steuern zum Theil in Golde zu entrichten sind, so wird die Goldquote von dem einzuzahlenden Betrage vorweg in Abzug gebracht, und nur von dem Ueberreste wird diejenige Summe berechnet, welche in Thaler und Tresorscheinen angenommen werden kann.

Insbesondere aber bestimmen Wir noch ferner, in Betreff der Realisationsmittel ad 6 und 7., daß die resp. ganz und theilweise verstattete Abtragung der rückständigen Zeitpächte in Tresor und Thalerscheinen, nicht mit auf die, von den Domainenbeamten abzuführenden, noch rückständigen baaren Gesfälle erstreckt werden soll.

§. V.

Um die Tresor und Thalerscheine nach und nach aus dem Umlauf zu bringen, soll

- 1) aus den jetzt vorhandenen Kassenbeständen und aus dem Eingange an Steuern und Pachtrückständen, die Summa von

Einer Million fünfmal hunderttausend Thalern, und zwar mit 500,000 Thlr. gleich bei dem Erscheinen dieser Unserer Verordnung, mit

ne billete takowe, z których każdykolwiek, szczególnie zaś kontrybuenci, oneż za opłatą nominalney ich wartości dostać będą mogli.

Upoważniamy Naszego Ministra finansów, aby w swym czasie i gdy nakazane w §. następującym zniweczenie biletów skarbowych i talarowych, takowe zmniejszy w ilości takiej, iż obowiązek wnoszenia części w tychże papierach nie da się pogodzić z ilością w obliżu będącą, aby mówię w miarę okoliczności zażądał postanowień Naszych względem części w takich papierach opłaconey, a to w celu zmodyfikowania obowiązku częściowych wypłat w biletach skarbowych, lub następnego zupełnego zniesienia takowego obowiązku.

§. IV.

W ogóle wypłata w biletach talarowych i skarbowych, ściąga się tylko do wypłat w srebrney monecie wnosić się mających. Gdy zatem takowe dzierzawy ceny kupna i podatki w części w złocie opłacane być winny, więc ilość takowa naprzód z góry się ściąga, a z pozostałej summy obrachowaną zostanie ilość w biletach talarowych i skarbowych przyjmowaną być mogąca.

Szczególniej zaś jeszcze co do sposobów zrealizowania ad 6. i 7. wytkniętych, postanawiamy, iż dozwolone resp. w całości i częściowe uiszczenie zaległości z dzierzaw czasowych w biletach skarbowych i talarowych, rozciągnięte być nie może do opłat gotowych przez naddzierzawcy zaległych.

§. V.

W celu wyprowadzenia po sobie biletów skarbowych i talarowych z obiegu

- 1) z teraźniejszych zapasów kassowych, i z wpływów w podatkach i zaległościach dzierzawnych summa

półtora miliona talarów
a to w ilości 500,000 Tal. zaraz przy emanacyi obecney ustawy, 500,000 Tal. ku

500,000 Thlr. gegen Ende des Monats September, und mit 500,000 Thlr. gegen Ende des Monats Dezember d. J. vernichtet werden. Ferner soll

- 2) von den, durch die, im §. 2. ad 2. bis incl. 7. nachgewiesenen Realisationsmittel, eingehenden Tresor- und Thalerscheinen vom Jahre 1815 incl. an, alljährlich die Hälfte der ganzen einkommenden Summe, und zwar von dem Eingange aus den Monaten Januar, Februar und März

im Monat April desselben Jahres;
von dem Eingange aus den Monaten April, Mai und Juni

im Monat Juli desselben Jahres;
von dem Eingange aus den Monaten Juli, August und September

im Monate Oktober desselben Jahres;
von dem Eingange aus den Monaten Oktober, November und Dezember

im Monat Januar des folgenden Jahres gleichfalls vernichtet werden.

Wenn indeß die Hälfte des gesammten jährlichen Eingangs die Summe von achtmal hunderttausend Thaler nicht erreichen sollte; so soll auf jeden Fall diese als Minimum zur Vernichtung bestimmt, und sie soll entweder aus Unsern Kassen-Beständen entnommen, oder durch Ankauf zusammengebracht werden.

Die Vernichtung soll von der, durch Unsere Verordnung vom 5ten März 1813., und durch Unsere Kabinetsordre vom 13ten März d. J. ernannten Kommission zur Vernichtung der, bei dem Domainenverkauf eingehenden Staatspapiere erfolgen, und diese soll die geschehene Vernichtung durch die öffentlichen Blätter bekannt machen.

§. VI.

So lange, als hiernach noch Tresor- und Thalerscheine im Umlauf sind, können solche, außer den oben bestimmten Fällen, wo sie in Unsere Kassen gezahlt werden müssen, nur nach freier Uebereinkunft zwischen Geber und Empfänger in Zahlung gereicht werden.

końcu miesiąca Września i 500,000 Tal. ku końcu miesiąca Grudnia r. b. zniweczona być ma. Daley

- 2) rokrocznie od roku 1815. incl. połowa całej ilości biletów skarbowych i talarowych, wchodzących za pomocą środków do zrealizowania ich w §. 2. ad 2. do incl. 7. wskazanych, mianowicie zaś połowa z wpływów w miesiącach Styczniu, Lutym i Marcu

w miesiącu Kwietniu tegoż roku;

z wpływów w Kwietniu Maju i Czerwcu

w miesiącu Lipcu tegoż roku;

z wpływów w Lipcu, Sierpniu i Wrześniu

w miesiącu Październiku tegoż roku;

z wpływów w Październiku, Listopadzie i Grudniu

w miesiącu Styczniu następującego roku;

również umorzoną i zniweczoną być ma.

Gdyby iednak połowa całego rocznego wpływu nie miała doysć summy ośm-kroć stotysięcy talarów, więc na wszelki przypadek summa ta iako minimum do zniweczenia się przeznaczą, i albo z Naszych zapasów kassowych wziętą, albo zakupioną być ma.

Zniweczenie nastąpi pod styrem Kommissyi ustawą Naszą z dnia 5. Marca 1813. i rozkazem Naszym gabinetowym z d. 13. Marca r. b. do zniweczenia papierów krajowych przy sprzedawaniu dóbr narodowych wpływających wyznaczoney, i Kommissya o nastąpieniem zniszczeniu przez pisma publiczne doniesie.

§. VI.

Dopóki ieszcze podług tego bilety skarbowe i talarowe w obiegu znaydować się będą, takowe oprócz przypadków powyżey rzeczonych, w których do kass Naszych wnoszone być muszą, inż tylko podług dobrowolney umowy pomiędzy dającym i przyjmującym w wypłatach dawane być będą mogły.

§. VII.

Wegen der gestempelten Tresorscheine verbleibt es übrigens überall bei den ergangenen besondern Bestimmungen.

Gegeben Berlin, den 7ten September 1814.

Friedrich Wilhelm.

C. F. v. Hardenberg. Bülow.

§. VII.

Zresztą co do stempLOWANYCH biletów skarbowych pozostawia się przy przepisach szczególnych w tej mierze wydanych.

Dan w Berlinie dnia 7. Września 1814.

FRYDERYK WILHELM.

C. F. v. Hardenberg. Bülow.

Nro. 84.

(Nro. 247. d. D.) Bekanntmachung vom 10ten September 1814., die Immediat-Gesuche betreffend.

Seine Majestät der König haben durch die Verordnungen vom 17ten März 1798., 21sten May 1799., 29sten Juni 1801., 29sten Februar 1808., und 14ten Februar 1810. wiederholt und ausdrücklich befohlen, daß ein Jeder seine Gesuche und Anträge an die Behörden richten solle, zu deren Verwaltung der Gegenstand zunächst gehört. Beschwerden über diese untere Behörden müssen in Justiz-Sachen bei den Ober-Landes-Gerichten, in andern Sachen bei der Regierung, und Beschwerden über diese Provinzial-Behörden bei dem betreffenden Ministerium angebracht werden. Die Allerhöchste Kabinetsordre vom 3ten Juny d. J., durch welche die Ministerien der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz, des Innern, der Finanzen, der Polizei und des Krieges angeordnet und besetzt worden, bestimmt und unterscheidet die Gegenstände, die zu den einzelnen Ministerien gehören, oder mir unmittelbar vorbehalten bleiben. Nur demjenigen, der von den Ministerien zurückgewiesen und dennoch von der Unzulässigkeit seines Gesuchs nicht überzeugt ist, steht endlich der Weg zum Thron unmittelbar oder mittelst meiner Einwirkung offen. Die von den Behörden erhaltenen Bescheide müssen aber vorschriftsmäßig beigelegt werden.

Jenen Verordnungen zuwider, geht fortwährend, theils bei Seiner Majestät unmittelbar, theils bei mir, eine große Menge von Bittschriften, Vorstellungen und Gesuchen ein, die zur Beurtheilung und

Jahrgang 1814.

Nro. 84.

(Nro. 247. oryg.) Uwiadomienie z dnia 10. Września 1814. względem przedstawień bezpośrednio do Tronu podawanych.

Jego Królewska Mość ustawami z dnia 17. Marca 1798., 21. Maja 1799., 29. Czerwca 1801., 29. Lutego 1808. i 14. Lutego 1810., kilkakrotnie i wyraźnie rozkazać raczyła, iżby każdy prośby swe i przedstawienia podawał do władz, do których wydziału najbliżej przedmiot należy. Użalenia się na niższe władze w interesach sprawiedliwości, do Sądów głównych królewskich, w innych przedmiotach do Regencyi, a zażalenia na też władze prowincyalne do właściwego Ministerium podawane być muszą. Naywższy rozkaz gabinetowy z dnia 3. Czerwca c. obeymujący urządzenie Ministeriów zagranicznego, sprawiedliwości, wewnętrznego, finansów, policyi i wojny, oznacza i oddziela przedmioty, które do pojedynczych Ministeriów, które do mnie bezpośrednio należą. Ten tylko, który od Ministeriów niedogodną odebrał odpowiedź, a wszelakoż o niedopuszczalności prośby swej nie jest przekonany, nakoniec bezpośrednio do Tronu, albo za Mém pośrednictwem udać się może. Jednak podług przepisu, rezolucye władz załączone być powinny.

Wbrew takowym ustawom, ciągle wielka liczba podań, przedstawień i prośb, to bezpośrednio do N. Pana, do mnie podaną zostaje, które do zadecydowania w Ministeryach,

Entscheidung der Ministerien, in vielen Fällen sogar vor die nachgeordneten Behörden ausschließend geeignet sind. Hierdurch entsteht nicht nur eine höchst lästige Geschäfts-Vermehrung, sondern auch für die Interessenten selbst ein nachtheiliger Zeitverlust. Bei des wird in erhöhtem Maaße eintreten, wenn es während der Abwesenheit Seiner Majestät des Königs in Wien geschehe, wohin ich vorauszufragen im Begriff bin.

Ich bringe daher die vorhin angeführten Verordnungen, insbesondere vom 14ten Februar 1810., in Erinnerung, indem ich Jedermann aufs neue auffordere und anweise, sich nach solchen zu achten, seine Gesuche nach Beschaffenheit der Gegenstände an die Behörden und an die verschiedenen Ministerien zu richten, und sich an Seine Majestät Höchstmittelbar oder an mich nur in den Fällen zu wenden, in denen die gesetzlichen Vorschriften es gestatten. Wer dieses nicht beobachtet, hat es sich selbst beizumessen, wenn auf ordnungswidrig eingehende Vorstellungen, Gesuche und Schreiben keine Antwort erfolgt, und wenn bei wiederholten unförmlichen und unbegründeten Gesuchen die Strafen in Anwendung kommen, welche die Verordnung vom 14ten Februar 1810. festgesetzt hat.

Berlin, den 10ten September 1814.

Der Staatskanzler
Fürst von Hardenberg.

a w wielu przypadkach do niższych władz należą. Ztąd nietylko wynika nader uciążliwe pomnożenie zatrudnień, ale też i szkodliwa dla podawających strata czasu. Więc to jeszcze da się poczuć pod niebytność N. Pana w Wiedniu, dokąd właśnie naprzód udać się mam.

Dla tego więc ustawy powyższe a szczególnie z dnia 14. Lutego 1810. przywodzę na pamięć, wzywając i polecając każdemukolwiek na nowo: aby się do nich stósował, i aby podania swe wedle przedmiotu do władz i oddzielnych Ministeryów wystósował, i tylko w przypadkach prawem oznaczonych bezpośrednio do N. Pana lub do mnie udawał się. Nieczyniący temu zadosyć sam sobie przypisze, gdy na podania, prośby i pisma wbrew porządkowi przychodzące, żadney nie odbierze odpowiedzi, i gdy w razie powtórzenia nieforemnych i bezzasadnych podań, kary ustawą z dnia 14. Lutego 1810. postanowione, wymierzone zostaną.

W Berlinie dnia 10. Września 1814.

Kanclerz Stanu,
Xiążę de Hardenberg.

Nro. 85.

(Nro. 250. b. D.) Allerhöchste Kabinettsordre vom 10ten Dezember 1812., die Demobilmachung der in die Garnisonen zurückkehrenden Truppen betreffend.

Wenn die Demobilmachung ganzer Truppentheile oder einzelner, mit dem Feldetat zurückkehrender Individuen notwendig wird, so sind diese Truppentheile und Individuen von dem Tage an als demobil anzusehen, an welchem sie in der Garnison oder an dem Orte ihrer Bestimmung angelangt sind, weshalb von dieser Zeit an keine Feldzulagen mehr gezahlt werden dürfen. Damit jedoch die Wegräu-

Nro. 85.

(Nro. 250. oryg.) Naywyższy rozkaz gabinetowy z dnia 10. Grudnia 1812. względem wprowadzenia na etat pokoju woyska, powracających do garnizonów.

Gdy wprowadzenie całych oddziałów woyska lub pojedynczych z etatem woennym powracających osób, na etat pokoju staie się potrzebnym; oddziały takowe i osoby uważają się za będące na etacie pokoju od dnia, w którym przybywają do garnizonu lub miejsca ich przeznaczenia, i już odtąd żadne dodatki płacone im bydz nie mają. Aby jednak uprzątnienie

mung von Knechten und Pferden mit Ordnung vollführt werden könne, will Ich gestatten, daß auf sie die Naturalverpflegung, wie es bisher üblich gewesen, noch auf 8 Tage, die Knechts-Traktamente u. aber, wenn die empfangene Löhnung nicht über die Mitte jener 8 Tage hinausreicht, voll, nach der Mitte derselben aber nur zur Hälfte empfangen werden darf. Denjenigen Leuten, welche, um ihre Heimath zu erreichen, länger als das hiernach empfangene Traktament ausreicht, unterwegs seyn müssen, ist noch ein angemessener Zuschuß auf die Reise mitzugeben. Die in ihre Heimath zurückkehrenden Train-soldaten und Knechte lassen, wo es nicht anders bestimmt wird, den Mantel zurück, die übrigen Bekleidungsstücke aber werden ihnen mitgegeben. Alle in natura gelieferte Pferde, welche nicht schon an ein Depot im Felde abgeliefert worden sind, werden, so lange keine andere Festsetzungen darüber statt finden, mittelst Ueberlieferung an die Regierung, in deren Departement die Demobilmachung geschieht, dem Lande zurückgegeben. Sollten hin und wieder durch Kauf oder Tausch an die Stelle der gelieferten oder für selbige bereits eingestellten Pferde, bessere angeschafft, und von den Inhabern derselben darauf Geld zugeschoßen worden seyn; so soll es diesen frei stehen, entweder das neu erworbene Pferd oder an dessen Stelle, für ein Reitpferd 50 Rthlr., für einen Klepper 35 Rthlr. zu zahlen; indessen will Ich bei dieser Gelegenheit ausdrücklich festsetzen, daß eine solche Veränderung nie ohne Erlaubniß der Oberen vorgenommen und diese Erlaubniß nicht anders, als in Fällen, wo es zum Vortheil des Dienstes gereicht, ertheilt werden darf.

Dem Allgemeinen Kriegs- und Militär-Ökonomie-Departement gebe Ich hiermit auf, nach diesen Bestimmungen überall verfahren zu lassen und solche zur allgemeinen Kenntniß zu bringen.

Charlottenburg, den 10ten Dezember 1812.

Friedrich Wilhelm.

An

das Allgemeine Kriegs- und Militär-
Ökonomie-Departement.

ludzi i koni z porządkiem mogło nastąpić, więc pozwalam, iżby dla nich utrzymanie wytyczne iak dotychczas, ieszcze na dni ośm, traktament zaś dla ludzi etc., ieżeli odebrana iuż wypłata nie przechodzi za połowę rzeczonych ośmiu dni, w całkowitości po upłynieniu zaś dni czterech w połowie tylko był wydawany. Tym zaś ludziom, na których podróż do domu nie wystarczyłby odebrany traktament, należyty dodatek w drogę danym bydź ma. Powracający do domu żołnierze od taboru i parobcy ieżeli inaczej nie będzie postanowionem, zostawia płaszcz, zatrzymując inne do ubioru należące rzeczy. Konie wszystkie wytycznie odstawione, ieżeli iuż do składu iakiego wojskowego oddane nie zostały, dopóki co innego w tey mierze urządzonem nie będzie, zwrócone zostaną kraiowi przez oddanie ich Regencyom, w których obwodzie zaprowadzenie na etat pokoju przychodzi do skutku. Gdyby ieżnak tu i owdzie przez kupno lub zamianę w miejsce odstawionych koni lepsze były nabyte i przez posiadaczy onychże pieniądze na nie były oddanemi; tym to wolno bydź ma, albo oddać nowo nabytego konia, lub w to miejsce za wierzchowca 50. Tal., za człapaka 55. Tal. zapłacić, wszelakoż przy tey porze wyraźnie postanawiam, iż zmiana takowa nigdy bez zezwolenia Przełożonych przedsięwziętą, a zezwolenie nie inaczej iak tylko w razie korzyści dla służby publiczney udzielone bydź ma.

Polecam ogólnemu Wydziałowi wojennemu i ekonomii wojskowej, iżby wedle powyższych postanowień postępowano i też do publiczney przywiedzione były wiadomości.

W Szarlottenburgu dnia 10. Grudnia 1812.

FRYDERYK WILHELM.

Do

Ogólnego Wydziału wojennego i
Ekonomii wojskowej.

Nro. 86.

(Nro. 251. d. D.) Regulatio, wie die Demobilmachung der auf den Friedensfuß tretenden Truppen ausgeführt werden soll. Vom 13ten August 1814.

§. 1.

Die Kabinettsordre vom 10ten Dezember 1812. über das Verfahren bei Demobilmachung ganzer Truppentheile oder einzelner Individuen bleibt in voller Kraft, in so weit nicht die darin erteilten Vorschriften, durch den Inhalt dieses Regulativs modificirt werden.

§. 2.

Alle Truppentheile, die Trains, überhaupt alle Militär-Personen oder Beamte, welche zu ihrer Demobilmachung, Pferde in natura oder in Gelde empfangen haben, reichen, sobald sie die Ordre zur Demobilmachung erhalten, unverzüglich genaue Nachweisungen des hievon Empfangenen, an die Kriegs-Kommissariate ein, mit Bemerkung des etwaigen Abgangs, des hiernach zur Ablieferung verbleibenden Bestandes, des etwa zu wenig Empfangenen, unter Andeutung des Grundes, und endlich, von welcher Behörde die Pferde oder das Geld verabsolget worden. Die Nachweisungen werden von den Kriegs-Kommissariaten gesammelt, möglichst rectificirt, und mit einer Uebersicht an die 2te Division des Allgemeinen Kriegs-Departements geschickt. Den kommandirenden Generalen und der gesammten Generalität bleibt es überlassen, ihre Nachweisungen direkte der genannten Division zuzuschicken.

§. 3.

Alle Truppentheile und einzelne Individuen sind von dem Tage an, als demobil anzusehen, an welchem sie in der Garnison oder an dem Orte ihrer Bestimmung angelangt sind, in sofern kein Befehl gegeben worden ist, daß sie mobil bleiben sollen; die Feldzulage wird jedoch, zur Vermeidung aller schwierigen Berechnungen, entweder bis zur Hälfte des Monats oder für den ganzen Monat gezahlt, je nachdem der Tag des Eintreffens in die Garnison vor oder nach dem 15ten des Monats gefallen ist; diejenigen Feldoffizianten aber, welche kein Frie-

Nro. 86.

(Nro. 251. oryg.) Urządzenie, w jaki sposób wprowadzenie wojska na etat pokoju uskutecznione być ma. Z dnia 13. Sierpnia 1814.

§. 1.

Rozkaz gabinetowy z dnia 10. Grudnia 1812. względem postępowania przy wprowadzeniu na etat pokoju całych oddziałów wojska lub pojedynczych osób zostaje całkiem w swej mocy, ile dane tam przepisy obecnem urzędzeniem ograniczone nie będą.

§. 2.

Wszystkie oddziały wojska, tabory, zgoda wszystkie osoby i urzędnicy wojskowi, którzy wchodząc na etat woyny dostali konie wytyczne lub w pieniądzech, skoro tylko odbierają rozkaz przeniesienia ich na etat pokoju, winni są podadź bezzwłocznie do Kommissaryatów woiennych, dokładne wykazy tego, co dostali, z doniesieniem o ubytku, jeżeli iaki miał miejsce, i następnie pozostającego do oddania zapasu, lub też z oświadczeniem, jeżeli nie dość odstawione i dla czego, nakoniec, przez którą władzę, konie lub pieniądze odstawione zostały. Wykazy takowe przez kommissaryaty zostaną zebrane, ile możności zprawdzone, i ogolny z nich Bilans do drugiej sekcji departamentu woiennego zostanie przesłany. Generalom kommanderującym i Generalom wszystkim wolno jest wykazy ich wprost do rzeczownej sekcji nadesłać.

§. 3.

Wszystkie oddziały wojska i pojedyncze osoby, od dnia tego uważane być mają jako będące na etacie pokoju, w którym przybywają do garnizonu lub miejsca ich przeznaczenia, jeżeli nie rozkazano, iż mają pozostać na etacie woennym; dodatkowa jednak z woyny wypłata, dla uniknienia wszelkich trudności w rachunkach, albo do połowy miesiąca, albo za cały miesiąc daną będzie, w miarę jak przed czyli po piętnastym dnia miesiąca przybyli na miejsce. Officialści zaś żadney w pokoiunie-

den Gehalt genießen, und also bei der Demobilmachung gänzlich entlassen werden, erhalten in jedem Falle das volle Gehalt des laufenden Monats.

§. 4.

Acht Tage nach Ankunft in der Garnison oder an dem Ort der Bestimmung, hört die übrige Feldverpflegung auf, und fängt die Friedensverpflegung an, mit einiger Ausnahme der Nationen für die etwa noch nicht abgelieferten Pferde und der Verpflegung der Knechte, welche zu ihrer Wartung erforderlich sind, doch muß in der Regel die Ablieferung bis dahin beendigt seyn. Von dem Tage der Ablieferung an, hört der Empfang von Nationen auf.

§. 5.

Die Train-Soldaten und Knechte werden in ihre Heimath mit Pässen entlassen, sobald sie wegen Wartung der Pferde entbehrlich sind. Sie erhalten Traktament und Brodrgeld bis zur Ankunft in ihre Heimath, und muß ihre Feldverpflegung für die längere Zeit besonders liquidirt werden. Auch nehmen sie ihre ganze Bekleidung mit, bloß den Mantel und die empfangene Armatur und Lederzeugstücke lassen sie zurück. In ihren Pässen wird die Art und Länge ihrer Dienstzeit, und die mitgegebene Verpflegung bemerkt.

§. 6.

Wegen der Abnahme der Pferde bleibt es im Allgemeinen bei der, in der Kabinetsordre vom 10ten Dezember 1812 schon enthaltenen Bestimmung, daß alle bei der Mobilmachung in natura gelieferte Pferde, deren Abgang nicht besonders nachgewiesen werden kann, an die Regierung, in deren Departement die Demobilmachung geschieht, überliefert werden. Jedoch soll sämmtlichen höhern Offizieren, welche mit Einschluß der Feldzulage, Gehälter von 1000 Rthlrn. und darüber beziehen, zwei von ihren geliefert erhaltenen Pferden geschenkt seyn, die übrigen müssen sie, nach den vorstehenden Bestimmungen, zurückgeben; alle Offiziere vom Staatskapitain und Staatsrittmeister abwärts aber, und überhaupt alle Personen, deren Dienstehkommen im Felde incl. Feldzulage, unter 1000 Rthlr. jährlich betragen hat, sollen von dieser Abgabe ganz frei bleiben, dergestalt, daß ihnen die

pobierający wypłaty, w każdym przypadku odbiorą całą ich pensją za bieżący miesiąc.

§. 4.

W ośm dni po przybyciu do garnizonu lub miejsca przeznaczenia ustaie utrzymywanie wojenne, a w to miejsce następuje utrzymanie iak w czasie pokoju z wyjątkiem tylko racyi dla nieodstawionych jeszcze koni i utrzymania dla parobków do koni potrzebnych, wszelakoż oddanie ich w ciągu dni ośmiu uskutecznione być winno. Z dniem odstawienia koni racye ustaia.

§. 5.

Żołnierze od taboru i parobcy, skoro ich już do koni niepotrzeba, pusczeni będą z paszportami do domu. Dostaną traktament i na chleb aż do brzybycia do domu, za który to dłuższy czas oddzielna likwidacya podana być musi. Cały im zostanie ubior, prócz płaszcza, lederwerku i broni, które muszą zostawić. Paszporta ich zawierać będą sposob i trwanie czasu służby, tudzież, co im na używienie dane zostało.

§. 6.

Względem odebrania koni pozostaje w ogólności przy wydanym w rozkazie gabinetowym z d. 10. Grudnia 1812 r. przepisie: iż wszystkie do wojny wytycznie dostawione konie, których ubytek wykazany szczególnie być nie może, Regencyi tey, w której obwodzie wprowadzenie na etat pokoju przychodzi do skutku, oddane być mają: iednak wszystkim officeróm wyższym, którzy wraz z dopłatą w czasie wojny pobierają 1000 tal. pensyi i więcej, dwa z dostawionych im koni darowane być mają, inne zaś winni pooddawać wedle postanowień powyższych; officerowie zaś od kapitana i rotmistrza sztabowego, zgoła wszyscy mniej 1000 tal. wraz z dopłatą podług wojny, roczney pensyi pobierający, wolni być mają od oddawania takowego, w ten sposób, iż da-

bei ihrer Mobilmachung empfangenen Reitpferde und Klepper geschenkt sind.

Die Truppentheile und einzelne Individuen, welche Pferde abzugeben haben, müssen in Zeiten, die Regierungen oder die, von den letzteren an dem Orte der Demobilmachung zur Abnahme bestellten, Kommissarien, von dem Nöthigen benachrichtigen, damit die Ueberlieferung schnell und mit Ordnung geschehen könne. Die Kommandeurs sind für die richtige Ueberlieferung der wirklich empfangenen und davon noch vorhandenen Pferde verantwortlich. In so fern es zur Conservation und Wartung der Pferde erforderlich ist, werden die Trainsoldaten den Regierungen zu diesem Zweck mit überwiesen.

§. 7.

In den Fällen, wo nach der Kabinetsordre vom 10ten Dezember 1812., wegen geschehenen Verkaufs oder Tausches die gelieferten Pferde nicht mehr vorhanden sind, und die Wahl einer Gelderstattung von 50 Rthln. für ein Reitpferd, und 35 Rthln. für einen Klepper nachgelassen ist, soll es auch ferner dabei verbleiben. In Fällen, wo bei der Mobilmachung statt der in natura zu erhaltenden Pferde, Geld empfangen worden ist, soll den Empfängern es frei stehen, entweder die dafür angekauften Pferde, oder 50 Thaler für ein Reitpferd und 35 Thaler für einen Klepper zurückzahlen. Die Zahlung dieser Gelder geschieht gleichzeitig mit der Ablieferung der Pferde an die Haupt-Regierungskassen.

§. 8.

Gleich nach Ablieferung der Pferde, werden von denen, die sie abgeliefert haben, die Atteste und Quittungen über die geschehene Ablieferung an die Kriegskommissariate in den Provinzen übersandt und im Falle gegen die, nach §. 2. früher gemachte, Eingabe eine Abweichung statt findet, wird zugleich der Grund davon gehörig nachgewiesen. Nachdem die Kriegskommissariate diese Atteste und Quittungen geordnet haben, schicken sie dieselben nebst einer General-Nachweisung, an die zweite Division des Allgemeinen Kriegsdepartements zur weitem Veranlassung der nachfolgenden Revision ein. In Hinsicht der Generalität gilt hierbei dasselbe wie ad §. 2.

ne im na wojnę wierzchowce i człapaki mają im być darowane.

Oddziały woyska i osoby pojedyncze, obowiązek oddania koni mające, wcześniej muszą o tém uwiadomić regencyie lub wyznaczonych przez nie do odebrania w mieyscu demobilizacyi kommissarzy, aby oddanie spieszenie i w porządku uskutecznione być mogło. Kommandanci są odpowiedzialnymi za rzetelną odstawę istotnie odebranych i w zapasie będących koni. — Jeżeli utrzymanie i dozór koni tego wymaga, ludzie przy nich będący regencyom na ten koniec przekazani zostaną.

§. 7.

W przypadkach, gdy podług rozkazu gabinetowego z d. 10. Grudnia 1812 r. dla zamiany lub kupna odstawione konie już nie exystują i wybór zwrotu w pieniądzech tal. 50 za wierzchowca i 35 tal. za człapaka został dozwolonym, ma się i nadal przy tém pozostać. W przypadku, gdy zamiast koni na wojnę wytycznie odstawionymi być mianych pieniądze dane zostały; odbierający mają mieć wybór, konie za pieniądze takowe zakupione, lub 50 tal. za wierzchowca i 35 tal. za człapaka oddać. Wypłata pieniędzy takowych razem przy oddawaniu koni nastąpić powinna do głównych kass regencyinyh.

§. 8.

Zaraz po oddaniu koni oddający je prześlą zaświadczenia i kwity z uskutecznionej odstawy do Kommissaryatów wojennych po prowincjach, a w przypadku, gdyby się względem podług §. 2. już wprzód nastąpionego podania różnica iaka okazać miała, przyczynę tego należyście wykażą. Kommissaryaty wojenne uporządkowawszy zaświadczenia takowe i kwity, prześlą takowe z dołączeniem wykazu ogólnego, do drugiej sekcji ogólnego Departamentu wojennego celem dalszego przedsięwzięcia następującej rewizyi. Co do Generalów toż samo co w §. 2. ma mieysce,

§. 9.

Wenn bestimmt wird, daß Fahrzeuge und Feldgeräthschaften der Truppen incl. der Landwehr abgegeben werden sollen; so werden diese an die nächsten Traindepots abgeliefert, wozu die vorhandenen Pferde und Knechte benutzt werden können. In den Traindepots wird dasjenige, was der Landwehr zugehörig ist, genau von dem übrigen getrennt. Die Registraturwagen der Brigade-Generale und Brigade-Kriegs-Kommissarien, werden in den Traindepots zu dieser Bestimmung asservirt, alle sonst von einzelnen Individuen in natura erhaltenen Fahrzeuge aber, werden mit Zubehör, an die Traindepots ganz abgegeben.

§. 10.

Das ganze Feldgeräth bei den Truppen wird sobald als möglich durch eigne Kommissarien, welche die Truppen aus ihrer Mitte mit Zuziehung des Brigade-Kriegs-Kommissairs zu bilden haben, revidirt, die erforderlichen Kosten zur Anschaffung des Fehlenden und Reparatur des Schadhaften werden veranschlagt, und diese Anschläge mit den Berichten der Kommissarien werden spätestens 6 Wochen nach der Demobilmachung, an die Brigade-Generale eingereicht, welche sie sodann, wegen der etwa zu verfügenden Herstellung, an den General-Kriegs-Kommissair einsenden.

§. 11.

Sämmtliche Lazareths- und Fuhrwesentrains, desgleichen die Feldpost und die Feldkriegskassen, werden bei denjenigen Traindepots demobil gemacht, welche ihnen besonders bezeichnet werden sollen. Die Revision der Trains soll durch den General-Kriegs-Kommissair in ähnlicher Art, wie bei den Truppen angeordnet werden.

§. 12.

Alle bei den Truppen überzählige Waffen und Lederzeugstücke, so wie die Waffen und Lederzeugstücke der Truppen, deren Auflösung befohlen wird, werden an die nächsten Artilleriedepots überliefert. Desgleichen wird alle, über eine volle Chargirung, welche bei den Truppen zur Asservation verbleibt, vorhandene Munition incl. der Gewehrsteine dahin abgegeben.

§. 9.

Gdy oddanie wozów i sprzętów wojennych woyska oraz i siły zbrojney zostanie postanowioném, też do naybliższego składu bagażów oddane bydź winny, do czego będące konie i ludzie użytymi bydź mogą. W składach takowych to, co do siły zbrojney (Landwehr) należy, ściśle od reszty odosobnionym bydź musi. Wozy Generalów i Kommissarzy wojennych brygadnych do archiwów służące, tym końcem zachowane zostaną w składach bagażów, wszystkie zaś od pojedynczych osób wytycznie odebrane wozy wraz z tém co do nich należy, do składów bagażowych całkiem będą oddane.

§. 10.

Wszystkie sprzęty wojenne woyska, iak bydź może nayprędzey przez oddzielnych Kommissarzy, którzy z woyska z przybraniem brygadnych Kommissarzy wojennych wybrani być mają, zostaną zrewidowane, koszta na sprawienie brakujących i naprawy uszkodzonych przedmiotów zaanszlagowane, i anszlagi takowe wraz z raportem Kommissarzy naydaley w 6 niedziel po wprowadzeniu na etat pokoju, Generalom brygady przesłane, którzy takowe względem potrzebną bydź mogącey naprawy, następnie generalnemu Kommissarszowi wojennemu podadzą.

§. 11.

Wszystkie sprzęty szpitalne i zaprzęgowe, również poczta i kassy wojenne złożone zostaną do składów, osobno na ten koniec przeznaczonymi bydź mających. Rewizya onychże w ten sam sposób, iak co do woyska, urządzoną zostanie przez generalnego Kommissarza wojennego.

§. 12.

Wszystka przy woysku nadliczbowa broń i lederwerki, również broń i lederwerki woyska zwiniętego, oddane zostaną do naybliższego składu artylleryi. Również wszystka amunicya wraz z skalkami, wyiawszy ilość do iednego szarżowania potrzebną, która przy woysku pozostanie, tamże oddaną bydź winna

§. 13.

Derjenigen Artillerie, welche nicht bespannt bleibt, werden die Artilleriedepots, wohin sie ihr Geschütz und sämtliche Mobilmachungsgegenstände abzuliefern hat, besonders angewiesen werden, und dort geschieht auch die Ablieferung der Pferde, so wie die Entlassung der Trainsoldaten nach den im Allgemeinen festgestellten Grundsätzen. Die Artillerie, welche bestimmt werden wird, ganz oder zum Theil bespannt und beritten zu bleiben, wählt hiezu die besten Pferde aus, und giebt die übrigen Pferde und Trainsoldaten ebenfalls in der vorgeschriebenen Art ab. Die künftige Vertheilung der Artillerie wird übrigens näher ergeben, wo sämtliche verbleibende Batterien mit ihrer Ausrüstung, den älteren Vorschriften gemäß, aufzubewahren sind.

§. 14.

Bei der Demobilmachung ziehen sämtliche stehende Truppentheile ihre Kommandirte oder sonst Abgegebene, namentlich von den Staatswachen, den Trainkompagnien u. s. w. wieder an sich.

§. 15.

Die Ersatzbataillone, Depot-Eskadrons, und sämtliche Depots, stoßen zu ihren resp. Regimentern, Bataillons etc.; letztere komplettiren sich daraus auf den Stand von 801 Köpfen per Mousquetierbataillon,

805 Köpfen per Grenadierbataillon,

und 601 Mann per Kavallerieregiment,

die Jäger- und Schützenbataillons, wie die Mousquetierbataillone, auf 801 Mann; die Artillerie behält, bis auf weitere Bestimmung, ihre jetzige etatsmäßige Stärke nach dem Kriegesfuß bei, und formirt sich danach. Alle nach dieser Formation übrig bleibende Mannschaften, können mit Urlaubspässen entlassen werden, und erhalten ihre Verpflegung, bis zum Eintreffen in ihre Heimath. Die etwa übrigen Pferde werden einstweilen über den Etat geführt und verpflegt.

§. 16.

Die Feld-Pionierkompagnien geben zwar, gleich den übrigen demobil zu machenden Truppen, alles ab, was zu ihrer Felddausrüstung gehört, werden aber übrigens nicht aufgeführt, sondern erwarten ihre fernere Bestimmung.

§. 13.

Für Artillerie, która zostanie bez zaprzęgu, szczególnie wskazane zostaną składy, do których działa i wszelkie do nich należące przedmioty etatu wojennego złożyć powinna. Tamże również konie oddane i ludzie do zaprzęgu należący zostaną uwolnieni według zasad ogólnych. Artyllerya, która zostanie przeznaczona, aby miała zaprząg i konie, wybiera tym końcem lepsze; resztę zaś koni i ludzi w przepisany sposób odda. Przyszły podział artylleryi wskaże zresztą, gdzie wszystkie pozostające baterie z tym co do nich należy, wedle dawniejszych przepisów zachowane być mają.

§. 14.

Wszelkie oddziały woyska wchodząc na etat pokoju, ściagną do siebie wszystkich wykommenderowanych, lub dokąd inąd oddanych, mianowicie z wart sztabowych kompanii bagażowych i t. d.

§. 15.

Bataliony zastępcze, szwadrony zakładowe i wszelkie depo ściagną do swych resp. pułków, batalionów etc.; te tu powinny się z nich skompletować, a to

na 801. głów na batalion wołyżerów,

na 805. głów na batalion grenadyerów,

na 601. ludzi na pułk konnicy,

bataliony strzelców i szaserów na 801. ludzi. Artyllerya zachowa aż do dalszego postanowienia teraźniejszą ilość podług etatu wojennego i wedle tej się urządzi — Woyskowi pozostający po takowem urządzeniu mogą za urlopami być puszczeni do domu i dostaną żywność i opatrzenie aż do przybycia do domu. Konie, któreby pozostały, tymczasowo nad etat trzymane i utrzymywane będą.

§. 16.

Kompanie pionierów porówno z resztą woyska oddadzą wszystko, co do etatu wojennego należy, wszelakoż nie będą wprowadzone do wykazu ogólnego, czekając dalszego przeznaczenia.

§. 17.

In Ansehung der Chirurgen, Büchschmiede und Handwerker jeglicher Art, setzen sich die Truppen bei der Demobilmachung sogleich auf den Friedensfuß. Die nach dem Kriegesfuße vorhandenen mehreren Subjekte, werden, bis sie einrangirt werden können, oder bis zur anderweiten Bestimmung über selbige, einstweilen als überkomplett geführt.

§. 18.

Die bei den Armeekorps befindlichen Kommandos, Gensdarmen, kehren, in so fern nicht bei Auflösung der Armeekorps anderweitig über sie disponirt wird, in ihre Provinzen zurück, und werden in der vorgeschriebenen Art, acht Tage nach ihrer Rückkehr vom Feldetat abgesetzt.

Berlin, den 13ten August 1814.

Friedrich Wilhelm.

§. 17.

Co do chirurgów, puszkarzy i rzemieślników wszelkiego gatunku, woysko zaraz wchodzi na etat pokoju. Osoby pozostające nad etat pokoju aż do umieszczenia ich lub dalszego względu na ich postanowienia, uważają się tymczasowo za nadkompletne.

§. 18.

Kommandy przy korpusach armii będące, żandarmerye, jeżeli przy rozwiązaniu korpusów co innego względem nich nie postanowiono, powrócą do swych prowincyi, i w sposobie przepisany, w ośm dni po powrocie z etatu wojennego wymazane zostaną.

W Berlinie dnia 13. Sierpnia 1814.

FRYDERYK WILHELM.

Nro. 87.

(Nro. 254. d. D.) Friedens- und Freundschafts-Traktat zwischen Sr. Majestät dem Könige von Preußen und Seinen Allirten an einem, und Seiner Majestät dem Könige von Frankreich und Navarra am andern Theile. Vom 30sten Mai 1814.

Im Namen der allerheiligsten und untheilbaren Dreieinigkeit!

Da Seine Majestät der König von Preußen und Seine Allirten an einem, und Seine Majestät der König von Frankreich und Navarra am andern Theile, ein gleiches Verlangen hegen, den langwierigen Erschütterungen von Europa und dem Unglücke der Völker durch einen festen, auf eine richtige Vertheilung der Kräfte unter die Mächte, gegründeten, und in seinen Bestimmungen die Gewährleistung für seine Dauer enthaltenden Frieden, ein Ende zu

Jahrgang 1814.

Au nom de la très Sainte et indivisible Trinité.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Ses Alliés d'une part, et S. M. le Roi de France et de Navarre d'autre part, étant animés d'un égal désir de mettre fin aux longues agitations de l'Europe et aux malheurs des peuples, par une paix solide, fondée sur une juste répartition des forces entre les Puissances, et portant dans ses stipulations la garantie de sa durée; et S. M. le Roi de Prusse et Ses Alliés ne voulant plus

[40]

Nro. 87.

(Nro. 254. oryg.) Traktat pokoju i przyjaźni między Nayiaśnieyszym Królem Pruskim i Sprzymierzycami Jego z iedney, a Nayiaśnieyszym Królem Francyi i Nawarry z drugiey strony. Z dnia 30. Maja 1814. r.

W Imie Nayświętzey i Niepodzielney Trócy!

Gdy Nayiaśnieyszey Król Pruski i Sprzymierzeńcy Jego z iedney, a Nayiaśnieyszey Król Francyi i Nawarry równą są ożywieni chęcią położenia końca długim zaburzeniom Europy i nieszczęściu ludów za pośrednictwem trwałego, na rzetelnym podziale sił pomiędzy mocarstwy opartego i w postanowieniach swych regoymię trwałości jego stanowiącego pokoju; a Nayiaśnieyszey Król Pruski i sprzy-

umachen, und Seine Majestät der König von Preußen und Seine Altitäten jetzt, wo Frankreich durch seine erfolgte Rückkehr unter die väterliche Regierung seiner Könige Europa ein Pfand der Sicherheit und der Beständigkeit giebt, von demselben diejenigen Bedingungen und Gewährleistungen nicht mehr erheischen wollen, welche Sie ungern unter seiner vorigen Regierung von ihm gefordert hatten, so haben Ihre gedachte Majestäten Bevollmächtigte ernannt, um einen Friedens- und Freundschafts-Vertrag zu unterhandeln, zu schließen und zu unterzeichnen; nämlich Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn Carl August Freiherrn von Hardenberg, Ihren Staatskanzler, Ritter des großen schwarzen und rothen Adler-Ordens, des Preussischen St. Johanner Ordens und des Preussischen eisernen Kreuzes, Großkreuz der Ehrenlegion, Ritter der Russischen St. Andreas-, St. Alexander-Newski-Orden und St. Annen-Ordens erster Klasse, Großkreuz des Ungarischen St. Stephans-Ordens, Ritter des Spanischen St. Carls-Ordens, des Schwedischen Seraphinen-, des Württembergischen goldnen Adler-Ordens und mehrerer andern, und den Herrn Carl Wilhelm Freiherrn von Humboldt, Ihren Staatsminister, Kammerherren und außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Kaiserlichen Königlich Apostolischen Majestät, Ritter des großen rothen Adler-Ordens, des Preussischen eisernen Kreuzes und des Russischen St.

exiger de la France, aujourd'hui que, s'étant replacée sous le Gouvernement paternelle de ses Rois, elle offre ainsi à l'Europe un gage de sécurité et de stabilité, les conditions et les garanties qu'ils lui avoient à regret demandées sous son dernier Gouvernement, Leurs dites Majestés ont nommé des Plénipotentiaires pour discuter, arrêter et signer un Traité de paix et d'amitié, savoir S. M. le Roi de Prusse, le Sieur Charles August Baron de Hardenberg, Son Chancelier d'Etat, Chevalier du grand ordre de l'Aigle noire, de l'Aigle rouge, de celui de St. Jean de Jérusalem et de la Croix de fer de Prusse, Grand Aigle de la Légion d'honneur, Chevalier des ordres de St. André, de St. Alexandre-Newsky et de St. Anne de première classe de Russie, Grand Croix de l'ordre de St Etienne de Hongrie, Chvalier de l'ordre de St. Charles d'Espagne, de celui de Séraphins de Suède, de l'Aigle d'or de Wurtemberg et des plusieurs autres; et le Sieur Charles Guillaume Baron de Humboldt, Son Ministre d'Etat, Chambellan et Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire auprès de Sa Majesté Impériale et Royale Apostolique, Chevalier du grand ordre de l'Aigle rouge, de celui de la Croix de fer de Prusse et de celui de St. Anne de première

mierzeńcy Jego teraz, gdy Francya powrotem swoim pod oycowskie rządy swych Królów stawia zakład bezpieczeństwa i stateczności, niechcąc z niej wymagać warunków i gwarancyi, których żądali od niej pod ostatnim iey rządem; Nayiaśnieysi przeto Mocarze mianowali Pełnomocników do zawarcia i podpisania traktatu pokoju i przyjaźni, mianowicie Nayiaśnieyszy Król Pruski JP. Karola Augusta Barona de Hardenberg, swego Kancelerza Stanu, kawalera orderów wielkich orła czarnego i czerwonego, Pruskiego Jana Jerozolimskiego i krzyża żelaznego, wielkiego krzyża legii honorowej, kawalera Rossyiskich orderów S. Andrzeia, S. Alexandra Newskiego i S. Anny pierwszej klasy, wielkiego krzyża Węgierskiego orderu S. Szczepana, kawalera orderu Hiszpańskiego S. Karola, Serafinów Szwedzkiego, złotego orła Wirtemberskiego i wielu innych, i JP. Karola Wilhelma Barona de Humboldt swego Ministra Stanu, Szambelana i nadzwyczajnego Posła i umocowanego Ministra u Jego Cesarsko-Królewsko-Apostolskiej Mocy, kawalera wielkiego orderu orła czerwonego, Pruskiego żelaznego krzyża i Rossyiskiego S. Anny 1szej klasy; i Nayiaśnieyszy Król Francyi a Nawarry JP. Karola Maurycego Talleyrand Perigord, Xięcia Benewentu, wielkiego krzyża

Amnen-Ordens erster Klasse; und Seine Majestät der König von Frankreich und Navarra den Herrn Carl Moritz Talleyrand Périgord, Prinzen von Benevent, Großkreuz der Ehrenlegion, Ritter des Preussischen schwarzen und rothen Adlers Ordens, Großkreuz des Oesterreichischen Leopold-Ordens, Ritter des Russischen St. Andreas Ordens, Ihren Minister und Staats-Sekretair der auswärtigen Angelegenheiten etc., welche, nach geschehener Auswechslung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten über folgende Artikel übereingekommen sind:

Erster Artikel.

Von dem heutigen Tage an, wird zwischen Seiner Majestät dem Könige von Preußen und Seinem Allirten an einem, und Seiner Majestät dem Könige von Frankreich und Navarra am andern Theile, Ihren Erben und Nachfolgern, Ihren jederseitigen Staaten und Unterthanen, auf immerwährende Zeiten Friede und Freundschaft seyn.

Die hohen kontrahirenden Theile werden alle Sorgfalt anwenden, um nicht nur unter sich, sondern auch, so weit es von ihnen abhängt, unter allen Europäischen Staaten, die Eintracht und das gute Einverständnis aufrecht zu erhalten, welche zu der Ruhe von Europa so nothwendig sind.

Zweiter Artikel.

Das Königreich Frankreich behält die Integrität seiner Grenzen, so wie selbige in dem Zeitpunkte am ersten Januar 1792. bestanden.

classe de Russie; et Sa Majesté le Roi de France et de Navarre, le Sieur Charles Maurice Talleyrand Périgord, Prince de Bénévent, Grand Aigle de la Légion d'honneur, Chevalier de l'ordre de l'Aigle noire et de l'Aigle rouge de Prusse, Grand Croix de l'ordre de Léopold d'Autriche, Chevalier de l'ordre de St. André de Russie, Son Ministre et Secrétaire d'Etat des affaires étrangères etc., lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivans.

Article premier.

Il y aura, à compter de ce jour, paix et amitié entre Sa Majesté le Roi de Prusse et Ses Alliés d'un part, et Sa Majesté le France et de Navarre de l'autre part, leurs héritiers et successeurs, leurs Etats et sujets respectifs, à perpétuité.

Les hautes Parties Contractantes apporteront tous leurs soins à maintenir, non seulement entr'elles, mais encore, autant qu'il dépend d'elles, entre tous les Etats de l'Europe, la bon harmonie et intelligence si nécessaires à son repos.

Article second.

Le Royaume de France conserve l'intégrité de ses limites, telles qu'elles existoient à l'époque du 1. Jan-
[40*]

legii honorowej, kawalera orderów Pruskich orła czarnego i czerwonego, wielkiego krzyża Austriackiego orderu S. Leopolda i kawalera Rosyjskiego orderu S. Andrzeja, swego Ministra i Sekretarza Stanu do interesów zewnętrznych etc., którzy zamieniwszy pełnomocnictwa swe, za ważne i w przyzwoitej formie uznane, umówili zgodnie artykuły następujące:

Artykuł pierwszy.

Będzie od dnia dzisiejszego między Nayjaśniejszym Królem Pruskim i Jego sprzymierzeńcami z iedney, a Nayjaśniejszym Królem Francyi i Nawarry z drugiej strony, Jch dziedzicami i następcami Jch Państwami i poddanymi wzajemnymi pokóy i przyjaźń na zawsze.

Wysokie kontraktujące strony wszelkiego dołożą starania, aby nietylko pomiędzy Nimi, ale też, ile to od nich zależy, pomiędzy wszystkiemi Państwami Europejskiemi zgoda i porozumienie się dobre dla spokojności Europy nieodzownie potrzebne, utrzymane były.

Artykuł drugi.

Królestwo Francyi zachowa zupełność granic swoich, iak takie były w dniu 1. Stycznia 1792. r. Dostanie prócz te-

Es wird überdem eine, in der Demarkationslinie, welche der folgenden Artikel bestimmt, begriffene Gebietsvermehrung erhalten.

Dritter Artikel.

Von der Seite Belgiens, Deutschlands und Italiens wird die ehemalige Grenze, so wie sie den ersten Januar des Jahres 1792. bestand, von der Nordsee zwischen Dünkirchen und Nieuwpoort an, bis zu dem Mittelländischen Meer zwischen Cagnes und Nizza, mit folgenden Rectifizirungen wieder hergestellt werden:

1. Im Departement von Jemappes werden die Kantone Dour, Merbes le Chateau, Beaumont und Chimay, Frankreich verbleiben; die Demarkationslinie wird da, wo sie den Kanton Dour berührt, zwischen diesem und den Kantonen Boussu und Paturage, so wie ferner zwischen dem Kanton Merbes le Chateau und den Kantonen Binch und Thuin hinklaufen.
2. In dem Departement der Sambre und Maas werden die Kantone Walcourt, Florennes, Beauring und Gedinne Frankreich gehören; die Grenze wird, wann sie an dieses Departement gelangt, der Linie folgen, welche die vorgedachten Kantone von dem Departement Jemappes und von dem übrigen Theile des Sambres und Maas-Departements scheidet.
3. In dem Mosel-Departement wird die neue Grenze, wo sie von der alten abweicht, durch ei-

vier 1792. Il recevra en outre une augmentations de territoire, comprise dans la ligne de démarcation fixée par l'article suivant.

Article troisième.

Du côté de la Belgique, de l'Allemagne et de l'Italie, l'ancienne frontière, ainsi qu'elle existoit le premier Janvier de l'année 1792. sera rétablie, en commençant de la mer du Nord entre Dunkerque et Nieuport, jusqu'à la Méditerranée entre Cagnes et Nice, avec les rectifications suivantes:

- 1°. Dans le Département de Jemappes, les Cantons de Dour, Merbes-le-Château, Beaumont et Chimay resteront à la France: la ligne de démarcation passera là où elle touche le Canton de Dour, entre ce Canton et ceux de Boussu et Paturage, ainsi que plus loin entre celui de Merbes-le-Château et ceux de Binch et de Thuin.
- 2°. Dans le Département de Sambre et de Meuse, les Cantons de Walcourt, Florennes, Beauring et Gedinne appartiendront à la France; la démarcation, quand elle atteint ce Département; suivra la ligne, qui sépare les Cantons précités du Département de Jemappes et du reste de celui de Sambre et Meuse.
- 3°. Dans le Département de la Moselle, la nouvelle démarcation; là où elle s'é-

go powiększenie objęte w linii demarkacyjnej następnym artykułem oznaczony.

Artykuł trzeci.

Od strony Belgium, Niemiec i Włoch dawniejsza granica, iak była w dniu pierwszym Stycznia 1792. r. poczynawszy od morza północnego pomiędzy Dunkierką i Nieuwport aż do morza śródziemnego pomiędzy Cagnes i Nizzą, z następującymi sprostowaniami będzie przywróconą:

1. W Departamencie Jemappes kantony Dour, Merbes le Chateau, Beaumont i Chimay pozostaną przy Francyi. Linia demarkacyjna, tam gdzie się dotyka kantonu Dour, pójdzie pomiędzy tym i kantonami Boussu i Paturage, dalej pomiędzy kantonem Merbes le Chateau i kantonami Binch i Thuin.
2. W Departamencie Sambre i Maas, kantony Walcourt, Florennes, Beauring i Gedinne należeć będą do Francyi; granica, gdy dojdzie do tego Departamentu, pójdzie linią tą, która rzeczzone kantony oddziela od Departamentu Jemappes i reszty Departamentu Sambre i Maas.
3. W Departamencie Mozeli nowa granica, gdzie odstępnie od dawniejszej, póy-

ne von Perle bis Fremersdorff zu ziehende, und durch diejenige Linie gebildet werden, welche den Kanton Tholey von dem übrigen Theile des Maas-Departements trennt.

4. In dem Saar-Departement werden die Kantone Saarbrück und Arneval Frankreich verbleiben, imgleichen derjenige Theil des Kantons Lebach, welcher im Süden einer Linie liegt, die längst der Markungen der Dörfer Herchenbach, Ueberhofen, Hilsbach und Hall (diese verschiedenen Orte ausserhalb der französischen Grenze belassend) bis zu dem Punkte hin läuft, wo bei Querselle, (welches Frankreich gehört) die Linie, welche die Kantone Arneval und Ottweiler von einander scheidet, an diejenige trifft, welche die Kantone Arneval und Lebach von einander trennt; die Grenze in diesem Landstriche besteht in der oben beschriebenen und in einer Linie, welche den Kanton Arneval von dem Kanton Bliescastel trennt.

5. Da die Festung Landau vor dem Jahre 1792. einen isolirten Punkt in Deutschland ausgemacht hat, so behält Frankreich jenseits seinen Grenzen, um diese Festung und ihren Umkreis mit dem übrigen Theile des Königreichs in Verbindung zu setzen, einen Theil der Departements des Donnersberges und des Nieder-Rheins. Die neue Begrenzung geht von dem Punkte aus, wo bei Obersteinbach

carte de l'ancienne, sera formée par une ligne à tirer depuis Perle jusqu'à Fremersdorf, et par celle qui sépare le Canton de Tholey du reste du Département de la Moselle.

4°. Dans le Département de la Sarre, les Cantons de Saarbruck et d'Arneval resteront à la France, ainsi que la partie de celui de Lebach qui est situé au midi d'une ligne à tirer le long des confins des villages de Herchenbach, Ueberhofen, Hilsbach, et Hall (en laissant ces différens endroits hors de la frontière française) jusqu'au point où, près de Querselle, (qui appartient à la France) la ligne qui sépare les Cantons d'Arneval et d'Ottweiler atteint celle qui sépare ceux d'Arneval et de Lebach; la frontière de ce côté sera formée par la ligne ci-dessus désignée, et ensuite par celle qui sépare le Canton d'Arneval de celui de Bliescastel.

5°. La forteresse de Landau ayant formée avant l'année 1792. un point isolé dans l'Allemagne, la France conserve, au delà de ses frontières, une partie des Départements de Mont-Tonnère et du Bas-Rhin, pour joindre la forteresse de Landau et son rayon au reste du Royaume. La nouvelle démarcation, en partant du point où près d'Oberstein-

dzie linią od Perle do Fremersdorf wyprowadzić się mająca i linią tą, która oddziela kanton Tholey od reszty Departamentu Mozeli.

4. W Departamencie Sarry kantony Saarbruck i Arneval pozostaną przy Francyi; tudzież część kantonu Lebach położoną na południe linii, która idzie wzdłuż granic wsi Herchenbach, Ueberhofen, Hilsbach i Hall; (które to wsie pozostaną za granicą francuską, aż do punktu gdzie pod Querselle, (co należy do Francyi) linia oddzielająca kantony Arneval i Ottweiler trafia na linią, która odłącza kanton Arneval od kantonu Lebach; granicą w tym miejscu będzie wyżej opisana linia i ta, która oddziela kanton Arneval od kantonu Bliescastel.

5. Ponieważ twierdza Landau przed rokiem 1792. była odrębnym punktem w Niemczech, przeto Francya po za granicami swemi zatrzyma część Departamentu Mont-Tonnère i dolnego Renu, a to dla połączenia rzeczoney fortecy i iey obwodu z resztą Królestwa. Nowe ograniczenie zaczyna się od punktu, gdzie pod Obersteinbach (pozostają-

(welches außerhalb des französischen Gebietes bleibt) die Grenze zwischen dem Mosel-Departement und dem Departement des Donnersberges an das Departement des Nieder-Rheins trifft, und folgt der Linie, welche die Kantons Weissenburg und Bergzabern (auf Seiten Frankreichs) die Kantone Pirmasens, Dahn und Annweiler (auf Seiten Deutschlands) von einander scheidet, bis zu dem Punkte, wo diese Grenzscheiden, bei dem Dorfe Vollmersheim, den ehemaligen Umkreis der Festung Landau berühren. Von diesem Umkreise ab, welcher bleibt, wie er im Jahre 1792. gewesen, folgt die neue Grenze demjenigen Arme des Queichflusses, welcher jenen Umkreis bei Queichheim (zu Frankreich gehörig) verläßt, und bei den Dörfern Merlenheim, Knittelsheim und Belheim vorbei (die gleichfalls französisch bleiben) nach dem Rhein hin fließt, welcher hierauf die weitere Grenze zwischen Frankreich und Deutschland bildet.

Was den Rhein betrifft, so wird der Thalweg, jedoch mit der Maassgabe die Grenzscheidung ausmachen, daß die in der Folge mit dem Laufe dieses Stromes sich ereignenden Veränderungen künftighin keinen Einfluß auf das Eigenthum der darin befindlichen Inseln haben werden; der Besizstand dieser Inseln wird, so wie er zur Zeit der Unterzeichnung des Traktates von Luneville war, wiederhergestellt werden.

bach (qui reste hors des limites de la France) la frontière entre le Département de la Moselle et celui du Mont-Tonnère atteint le Département du Bas-Rhin, suivra la ligne qui sépare les Cantons de Weissenbourg et de Bergzabern (du côté de la France) les Cantons de Pirmasens, Dahn et Annweiler (du côté de l'Allemagne) jusqu'au point où ces limites, près du village de Vollmersheim, touchent l'ancien rayon de la forteresse de Landau. De ce rayon, qui reste ainsi qu'il étoit en 1792., la nouvelle frontière suivra le bras de la rivière de la Queich, qui, en quittant ce rayon près de Queichheim (qui reste à la France) passe près des villages de Merlenheim, Knittelsheim et Belheim (demeurant également Français) jusqu'au Rhin, qui continuera ensuite à former la limite de la France et de l'Allemagne.

Quant au Rhin, le Thalweg constituera la limite, de manière cependant que les changemens que subira par la suite le cours de ce fleuve, n'aient à l'avenir aucun effet sur le propriété des îles qui s'y trouvent; l'état de possession de ces îles sera rétabli tel qu'il existoit à l'époque de la signature du Traité de Luneville.

cym za granicą Państwa Francuzkiego) granica pomiędzy Departamentem Mozelli i Mont-Tonnère dotyka się granicy Departamentu dolnego Renu i idzie linią, która oddziela kantony Weissenburg i Bergzabern (na stronę Francji) i kantony Pirmasens, Dahn i Annweiler (na stronę Niemiec) aż do punktu, gdzie granica takowa pod wsią Vollmersheim dotyka się byłego obwodu fortecy Landau. Od obwodu tego, który pozostanie taki, jakim był w r. 1792., nowa granica pójdzie tem strumieniem rzeki Queich, który opuszcza obwód rzeczony pod Queichheim (które do Francji należy) i przechodząc pod wsiami Merlenheim, Knittelsheim i Belheim (które również pozostają przy Francji) płynie ku Renu, który następnie dalszą pomiędzy Francją i Niemcami granicę stanowi.

Co się tycze Renu, więc średnica strumienia będzie granicą z tym jednak warunkiem, iż zmiany na przyszłość w biegu teyże rzeki wydarzyć się mogące, żadnego nie będą miały wpływu na znajdujące się w niej wyspy; stan posiadania tychże wysp zostanie przywróconym, jaki był w czasie podpisania traktatu Lunewilskiego.

6. Im Departement von Doubs wird die Grenze dergestalt rectifizirt werden, daß sie oberhalb la Ranconniere bei Locle beginnt und dem Kamme des Jura zwischen le Cerneux-Péquignot und dem Dorfe Fontenelles bis zu einem, ohngefähr 7 bis 8000 Fuß nordwestlich von dem Dorfe la Brevine belegenen Gipfel des Jura folgt, wo sie wieder in die ehemalige französische Grenze fällt.

7. In dem Departement von Vevrain bleiben die Grenzen zwischen dem französischen Gebiete, dem Waadtlande und den verschiedenen Gebietstheilen der Republik Genf (welche einen Theil der Schweiz ausmachen wird) eben so, wie sie waren, ehe Genf dem französischen Gebiete einverleibt worden; aber der Kanton Frangy, der Kanton St. Julien (mit Ausnahme desjenigen Theiles, welcher im Norden einer Linie liegt, die von dem Punkte, wo der Fluß Laire bei Chancy in das Genfer Gebiet tritt, längst der Markungen von Sesequin, Laconex und Sese neuve, die außerhalb der französischen Grenze bleiben, gezogen wird), der Kanton Reignier mit Ausnahme desjenigen Stückes, welches sich im Osten einer Linie befindet, die den Markungen von Muraz, Bussy, Pers und Cornier folgt, welche außerhalb der französischen Grenze liegen), und der Kanton de la Roche (mit Ausnahme der

6°. Dans le Département du Doubs la frontière sera rectifiée de manière à ce qu'elle commence au dessus de la Ranconniere près de Locle, et suive la crête du Jura entre le Cerneux-Péquignot et le village de Fontenelles, jusqu'à une cime du Jura située à environ 7 ou 8000 pieds au Nord-Ouest du village de la Brevine, où elle retombera dans l'ancienne limite de la France.

7°. Dans le Département du Léman, les frontières entre le territoire François, le pays de Vaud et les différentes portions du territoire de la République de Genève (qui fera partie de la Suisse) restent les mêmes qu'elles étoient avant l'incorporation de Genève à la France. Mais le Canton de Frangy, celui de St. Julien (à l'exception de la partie située au Nord d'une ligne à tirer du point où la rivière de la Laire entre près de Chancy dans le territoire Genevois, le long des confins de Sesequin, Laconex et Sese neuve, qui resteront hors des limites de la France) le canton de Reignier (à l'exception de la portion qui se trouve à l'Est d'une ligne qui suit confins de la Muraz, Bussy, Pers et Cornier, (qui seront hors des limites françaises) et le Canton de la Roche (à l'exception des

6. W Departamentie Doubs granica w ten sposób sprostowana zostanie iż zacznie się powyżej la Ranconniere pod Locle, i pójdzie szczytem góry Jura między le Cerneux-Péquignot i wsią Fontenelles aż do wierzchołka góry Jura, blisko 7 do 8000 stóp na północny zachód wsi la Brevine położonego, gdzie znów wpada w dawną granicę Francyi.

7. W Departamentie Lemana granice pomiędzy Francją, Pays de Vaud i różnemi okolicami Rzeczypospolitej Genewskiej, (które będzie częścią Szwajcaryi) zostaną takie, jakie były przed wcieleniem Genewy do Francyi, iednak kanton Frangy, kanton St. Julien (wyjąwszy część tę, która leży na północ linii od punktu, w którym rzeka Laire pod Chancy, w Genewskie wpada wzdłuż gruntów Sesequin, Laconex i Sese neuve, które zostają za granicą Francuską, wyprawdzoney) kanton Reignier, wyjąwszy część tę, która leży na wschód linii idącej po nad gruntami należącymi do Muraz, Bussy, Pers i Cornier, które pozostają za granicą francuską, i kanton de la Roche z wyjątkiem la Roche i Armanoy wraz z obwodami) pozostaną przy Francyi. Trakt graniczny

Ortschaften la Roche und Armanon und ihrer Bezirke) wess den Frankreich verbleiben. Der Grenzzug wird den Grenzen dieser verschiedenen Kantone und den Linien folgen, welche die zu Frankreich verbleibenden Stücke und diejenigen, welche es nicht behält, von einander trennen.

8. In dem Departement von Montblanc erwirbt Frankreich die Unter-Präfectur Chambery, mit Ausnahme der Kantone de l'Hopital, St. Pierre d'Albigny, de la Rocette und Montmeillant, und die Unter-Präfectur Annecy, mit Ausnahme desjenigen Theiles des Kantons Faverges, welcher östlich einer Linie liegt, die zwischen Ourechaise und Marlens auf französischer, Marthod und Ugine auf der entgegengesetzten Seite läuft, und hiernächst dem Kamme der Berge bis zur Grenze des Kantons Thones folgt; diese Linie wird, mit den Grenzen der erwähnten Kantone, in der dortigen Gegend den neuen Grenzzug bilden.

Auf der Seite der Pyrenäen bleiben die Grenzen zwischen den beiden Königreichen Frankreich und Spanien so wie sie in dem Zeitpunkte am ersten Januar 1792. waren, und es wird von Seiten beider Kronen sofort eine Kommission mixte ernannt werden, um die Final-Demarkation festzustellen.

Frankreich entsagt allen Souverainetés, Lehnsherrlichkeiten, und

endroits nommés la Roche et Armanoy avec leurs districts) resteront à la France. La frontière suivra les limites de ces différens Cantons, et les lignes qui séparent les portions qui demeurent à la France, de celles qu'elle ne conserve pas.

8°. Dans le Département du Mont-Blanc, la France acquiert la Sous-Préfecture de Chambery, à l'exception des Cantons de l'Hôpital, de St. Pierre d'Albigny, de la Rocette, et de Montmeillant, et la Sous-Préfecture d'Annecy, à l'exception de la partie du Canton de Faverges située à l'Est d'une ligne qui passe entre Ourechaise et Marlens du côté de la France, et Marthod et Ugine du côté opposé, et qui suit après, la crête des montagnes jusqu'à la frontière du canton de Thones: c'est cette ligne qui, avec la limite des Cantons mentionnés, formera de ce côté la nouvelle frontière.

Du côté des Pyrénées, les frontières restent telles qu'elles étoient entre les deux Royaumes de France et d'Espagne à l'époque du premier Janvier 1792, et il sera de suite nommé une Commission mixte de la part des deux couronnes, pour en fixer la démarcation finale.

La France renonce à tous droits de souveraineté, de

póydzie granicami rzeczonych kantonów i linią oddzielającą miejsca przy Francyi zostające od tych, które przy niej nie zostają.

8. W Departamencie Montblanc dostaje Francya Podprefekturę Chambery wyjąwszy kantony l'Hopital, St. Pierre d'Albigny, de la Rocette i Montmeillant, tudzież Podprefekturę Annecy z wyjątkiem tej części kantonu Faverges, która leży na wchód linii pomiędzy Ourechaise i Marlens na franczkiey, i Marthod i Ugine na przeciwney stronie, idąceya odtąd szczytem gór aż do granicy kantonu Thones ciągnącey się, linia ta i granice rzeczonych kantonów stanowić tamże będą trakt graniczny.

Od strony Pyreneów granice pomiędzy królestwami Francyi i Hiszpanii pozostaną te same, iakie były d. 1. Stycznia 1792. r. i natychmiast przez obydwa mocarstwa wyznaczoną zostanie kommissya wspólna celem ustanowienia demarkacyi finalney.

Francya zrzeka się wszelkich praw panowania, lenno-

Besigbrechten auf alle und jede außerhalb der obenbezeichneten Grenze belegene Länder und Distrikte, Städte und Ortschaften: doch wird das Fürstenthum Monaco in die Verhältnisse, worin es sich vor dem ersten Januar 1792. befindet, zurückgestellt.

Die verbündeten Höfe sichern Frankreich den Besitz des Fürstenthums Avignon, der Grafschaft Venaissin, der Grafschaft Mompelgard und aller der Enclaven zu, welche ehemals zu Deutschland gehörten und in der obenbezeichneten Grenze begriffen sind, sie mögen vor oder nach dem ersten Januar 1792. Frankreich einverleibt worden seyn. Die Mächte behalten sich gegenseitig die völlige Befugnis vor, diesen oder jenen Punkt ihrer Staaten, welchen sie ihrer Sicherheit zuträglich erachten werden, zu besetzen.

Um jede Verletzung von Privat-Eigentume zu vermeiden und nach den liberalsten Grundsätzen die Besitzungen der an der Grenze wohnenden Individuen sicher zu stellen, werden von jedem der an Frankreich grenzenden Staaten Kommissarien ernannt werden, um in Gemeinschaft mit französischen Kommissarien zur Grenzbeziehung der jederseitigen Länder zu schreiten.

Sobald die Arbeit dieser Kommissarien beendet seyn wird, werden Karten aufgenommen und von den respectiven Kommissarien untersucht, und Pfähle errichtet

Jahrgang 1814.

suzeraineté et de possession, sur tous les pays et districts, villes et endroits quelconques situés hors de la frontière ci-dessus désignée, la Principauté de Monaco étant toutefois replacée dans les rapports où elle se trouvoit avant le premier Janvier 1792.

Les Cours alliées assurent à la France la possession de la Principauté d'Avignon, du Comtat Venaissin, du Comté de Montbeliard et de toutes les enclaves qui ont appartenu autrefois à l'Allemagne, comprises dans la frontière ci-dessus indiquée, qu'elles aient été incorporées à la France avant ou après le premier Janvier 1792. Les Puissances se réservent réciproquement la faculté entière de fortifier tel point de leurs Etats qu'elles jugeront convenable pour leur sûreté.

Pour éviter toute lésion de propriétés particuliers, et mettre à couvert, d'après les principes les plus libéraux, les biens d'individus domiciliés sur les frontières, il sera nommé par chacun des Etats limitrophes de la France, des Commissaires pour procéder conjointement avec des Commissaires François, à la délimitation des pays respectifs.

Aussitôt que le travail des Commissaires sera terminé, il sera dressé des cartes signées par les Commissaires respectifs, et placé des poteaux qui

ści i posiadania do wszystkich za wyżej oznaczoną linią położonych krajów, dystryktów miast i miejsc: Xięstwo Monaco jednak przywrócone zostanie do stosunków, w których się znajdowało w d. 1. Stycznia 1792. r.

Dwory sprzymierzone zagrażają Francji posiadanie Xięstwa Avignon, Hrabstwa Venaissin, Hrabstwa Montbeliard i wszystkich tych miejsc, które kiedyś należały do Niemiec i wyżej oznaczoną granicą są objęte, bądź iż przed lub po 1. Stycznia 1792. r. do Francji wcielone zostały. Mocarstwa zastrzegają sobie nawzajem wolność ufortyfikowania któregokolwiek punktu swych krajów, który za dogodny dla swego bezpieczeństwa uznają.

Dla zapobieżenia wszelkiemu uszczerbkowi własności prywatnej, i zabezpieczenia posiadłości osób na granicy mieszkających wedle nayliberalniejszych zasad, wyznaczeni zostaną przez każdy z Francją graniczący Rząd Kommissarze, którzy wspólnie z Kommissarzami francuskimi przystąpią do rozgraniczenia obustronnych krajów.

Po załatwieniu takowej czynności przez Kommissarzy, zrobione zostaną mapy, przez wzajemnych Kommissarzy podpisane i wystawione

[41]

werden, welche die gegenseitigen Grenzen bekunden werden.

Vierter Artikel.

Um die Verbindung zwischen der Stadt Genf und andern am See belegenen Theilen des Schweizergebietes zu sichern, willigt Frankreich ein, daß der Gebrauch der Straße durch Versoy beiden Ländern gemein sey. Die beiden Regierungen werden sich gütlich über die Mittel zur Verhütung des Schleichhandels, zur Regulirung des Postenlaufes und zur Instandhaltung der Straße einverstehn.

Fünfter Artikel.

Die Schifffahrt auf dem Rheine, von dem Punkte an, wo er schiffbar wird, bis zur See, und umgekehrt, soll frei seyn, in der Maasse, daß sie niemanden untersagt werden kann, und man wird sich bei dem künftigen Kongresse mit den Grundsätzen beschäftigen, nach welchen die von den Ufer-Staaten zu erhebenden Gefälle auf die gleichmäßigste und dem Handel aller Nationen am meisten günstige Weise regulirt werden können.

Gleichergestalt soll bei dem künftigen Kongresse untersucht und entschieden werden, in welcher Art die obige Bestimmung, um das Verkehr zwischen den Völkern zu erleichtern und sie sich, eines dem andern, immer weniger fremd zu machen, auch auf alle andern in ihrem Laufe schiffbaren und verschiedenen Staaten trennenden oder durchfließenden Ströme ausgedehnt werden könne.

constateront les limites réciproques.

Article quatrième.

Pour assurer les communications de la ville de Genève avec d'autres parties du Territoire de la Suisse, situées sur le Lac, la France consent à ce que l'usage de la route par Versoy soit commun aux deux pays. Les Gouvernemens respectifs s'entendront à l'amiable sur les moyens de prévenir la contrebande, et de régler le cours des postes et l'entretien de la route.

Article cinquième.

La navigation sur le Rhin, du point où il devient navigable jusqu'à la mer, et réciproquement, sera libre, de telle sorte qu'elle ne puisse être interdite à personne, et l'on s'occupera au futur congrès des principes d'après lesquels on pourra régler les droits à lever par les Etats riverains, de la manière la plus égale et la plus favorable au commerce de toutes les nations.

Il sera examiné et décidé de même dans le futur congrès, de quelle manière, pour faciliter les communications entre les peuples et les rendre toujours moins étrangers les uns aux autres, la disposition ci-dessus pourra être également étendue à tous les autres fleuves, qui, dans leur cours navigable, séparent ou traversent différens Etats.

stupy okazujące wzajemne granice.

Artykuł czwarty.

Dla zabezpieczenia związku pomiędzy miastem Genewą i innemi nad ieziorem położonymi miejscami kraiu Szwajcarskiego zezwala Francya na to, aby użytek drogi przez Versoy dla obu krajów był wspólny. Obydwa Rządy porozumieją się zgodnie względem środków zaradzenia przemycaniu towarów, urzędzenia biegu poczt i utrzymania drogi.

Artykuł piąty.

Zegluga na Renie od punktu, w którym zaczyna być spławnym, aż do morza i napowrót, będzie wolną w ten sposób, iż nikomu zabronioną być nie może. Na przyszłym kongresie roztrząszone zostaną zasady, wedle których opłata przez państwa nadbrzeżne pobierać się mająca iednostaynie i naydogodniey dla handlu wszystkich narodów urządzona być będą mogły.

Również na przyszłym kongresie roztrząsniono i ustanowiono być ma, w iaki sposób postanowienie powyższe dążące do ułatwienia stósunków pomiędzy ludami i zbliżenia ich coraz większego do siebie, rozciągnięte być będzie mogło do wszystkich innych spławnych rzek różne kraie dzielących lub przez nie płynących.

Sechster Artikel.

Holland, unter die Souveränität des Hauses Oranien gestellt, wird einen Gebietszuwachs erhalten. Der Titel und die Ausübung der Souveränität können dort in keinem Falle einem Fürsten zukommen, der eine auswärtige Krone trägt oder sie zu tragen be-rufen ist.

Die Staaten Deutschlands werden unabhängig und durch ein föderatives Band vereinigt seyn.

Die Schweiz wird, unabhängig, sich selbst zu regieren fort-fahren.

Italien, außerhalb der Grenzen der an Oestreich zurückgelangenden Länder, wird aus souverainen Staaten bestehn.

Siebenter Artikel.

Die Insel Malta und ihre Dependenz sollen zum völligen Eigenthume und mit aller Souveränität Sr. Britischen Majestät gehören.

Achter Artikel.

Se. Britische Majestät, indem Sie für sich und ihre Bundesgenossen stipulirt, verbindet sich, Sr. Allerchristlichsten Majestät in den weiter unten festgesetzten Zeiträumen die Kolonien, Fischereien, Komptoirs und Niederlassungen aller Art herauszugeben, welche Frankreich am ersten Januar 1792. in den Meeren und auf dem festen Lande von Amerika, Afrika und Asien besaß, ausgenommen jedoch die Inseln Tabago und St. Lucia, Isle de France und dessen Zugehörungen, namentlich Rodrigue und die Sechellen, welche Se.

Article sixième.

La Hollande, placée sous la souveraineté de la maison d'Orange, recevra un accroissement de territoire. Le titre et l'exercice de la souveraineté n'y pourront dans aucun cas appartenir à aucun Prince portant ou appelé à porter une couronne étrangère.

Les Etats de s'Allemagne seront indépendans et unis par un lien fédératif.

La Suisse indépendante continuera de se gouverner par elle-même.

L'Italie, hors des limites des pays qui reviendront à l'Autriche, sera composée d'Etats souverains.

Article septième.

L'île de Malte et ses dépendances appartiendront en toute propriété et souveraineté à S. M. Britannique.

Article huitième.

Sa Majesté Britannique, stipulant pour Elle et ses Alliés, s'engage à restituer à Sa Majesté Tres-Chrétienne, dans les délais qui seront ci-après fixés, les colonies, pêcheries, comptoirs et établissemens de tout genre que la France possédoit au premier Janvier 1792 dans les mers et sur les continens de l'Amérique, de l'Afrique et de l'Asie, à l'exception toutefois des îles de Tabago et de St. Lucie, et de l'île de France et de ses dépendances, nommément Rodrigue et de Sé-

Artykuł szósty.

Hollandya przejdzie pod panowanie domu d'Orange i dostąpi powiększenia swych posiadłości. Tytuł i wykonanie udzielnego panowania tym końcem nie może nigdy należeć do Xiążęcia piastującego inną koronę lub do piastowania iey powołanego.

Kraie Niemieckie będą niepodległe i złączone przez związek federacyjny.

Szwajcarya jako niepodległa sama się nadal rządzić będzie.

Włochy prócz krajów powracających do Austrii, składać się będą z Państw udzielnych.

Artykuł siódmy.

Wyspa Malta i iey przyległości, należeć się będzie prawem własności i zupełney udzielnosci Najjaśniejszemu Królowi Brytanii.

Artykuł osmy.

Najjaśniejszy Król Angielski za siebie i za sprzymierzeńców swoich obowiązując się, Najjaśniejszemu Królowi Francji w czasie niżej wyrazonym wydać kolonie, rybołostwa, kantory i założenia wszelkiego rodzaju które Francya w d. 1. Stycznia 1792 r. na morzach i stałym lądzie Ameryki, Afryki i Azji posiadała wyjąwszy jednak wyspy Tabago i S. Lucyi, Isle de France i iey przyległości, mianowicie Rodrigue i les Sechelles, które N. Król Fran-

Allerchristlichste Majestät mit vollem Eigenthume und aller Souverainetät Sr. Britischen Majestät abtreten; imgleichen denjenigen Theil von St. Domingo, welchen Frankreich im Baseler Frieden cedirt erhalten hat, und den Sr. Allerchristlichste Majestät Sr. Katholischen Majestät zum vollen Eigenthume und mit aller Souverainetät wieder abtreten.

Neunter Artikel.

Sr. Majestät der König von Schweden und Norwegen willigen im Gefolge der mit Ihren Allirten und zur Vollziehung des vorhergehenden Artikels getroffenen Verabredungen ein, daß die Insel Guadeloupe Sr. Allerchristlichsten Majestät herausgegeben werde, und cediren alle Rechte, die ihnen an diese Insel zustehen können.

Zehnter Artikel.

Sr. Allergetreueste Majestät verpflichten sich im Gefolge der mit Ihren Allirten und zur Vollziehung des 8ten Artikels getroffenen Uebereinkunft, Sr. Allerchristlichsten Majestät in dem unten bestimmten Zeitraume das französische Guiana, so wie es am ersten Januar 1792. bestand, herauszugeben.

Da die obige Bestimmung zur Folge hat, daß die zur damaligen Zeit wegen der Grenzen bestandene Streitigkeit wieder auflebt, so ist man übereingekommen, daß diese Streitigkeit durch eine gütliche Vereinbarung zwischen den beiden Höfen, unter der Vermittelung Sr. Britischen Majestät, beigelegt werden soll.

chelles, lesquelles S. M. Très-Chrétienne cède en toute propriété et souveraineté à S. M. Britannique, comme aussi de la partie de St. Domingue, cédée à la France par la paix de Bâle, et que S. M. Très-Chrétienne rétrocède à S. M. Chatolique en toute propriété et souveraineté.

Article neuvième.

S. M. le Roi de Suède et de Norvège, en conséquence d'arrangemens pris avec ses alliés et pour l'exécution de l'article précédent; consent à ce que l'île de la Guadeloupe soit restituée à S. M. Très Chrétienne, et cède tous les droits qu'il peut avoir sur cette île.

Article dixième.

S. M. Très Fidèle, en conséquence d'arrangement pris avec ses Alliés, et pour l'exécution de l'article 8. s'engage à restituer à S. M. Très Chrétienne dans le délai ci-après fixé, la Guiane française, telle qu'elle existoit au premier Janvier 1792.

L'effet de la stipulation ci-dessus étant de faire revivre la contestation existante à cette époque au sujet des limites, il est convenu que cette contestation sera terminée par un arrangement amiable entre les deux cours, sous la médiation de S. M. Britannique.

cyi z całą własnością i udzielnością ustępuje N. Królowi Brytannii; tudzież wyiawszy tę część St. Domingo, która Francyi traktatem Bazyleyskim odstępią została i którą N. Król Francyi prawem własności i udzielności znów odstępuje na rzecz N. Króla Hiszpanii.

Artikuł dziewiąty.

N. Król Szwecyi i Norwegii w skutek umów z Przymierzącami swoimi celem spełnienia poprzedzającego artykułu zawartych, zezwala na to, iżby wyspa Guadeloupe N. Królowi Francyi wydaną została, i tym końcem wszystkich odstępuje praw, któreby mu do teyże wyspy służyć mogły.

Artykuł dziesiąty.

N. Król Portugalski wskutek umowy z sprzymierzeńcami swoimi celem spełnienia artykułu 8go zawartych, obowiązując się wydać N. Królowi Francyi francuzką Guianę, w stanie, w jakim była w d. 1. Stycznia 1792 r. a to w czasie poniżej ustanowionym.

Ponieważ w skutek powyższego postanowienia spor podówczas względem granic będący na nowo się odradza, więc zgodzono się na to, iżby spór takowy w dobry sposób pomiędzy obydwoma dworami, za pośrednictwem N. Króla Brytannii poiednany został.

Elfter Artikel.

Die Plätze und Forts, welche in den Colonien und Niederlassungen vorhanden sind, die vermöge der Artikel 8., 9. und 10. Sr. Allerchristlichsten Majestät zurückgegeben werden sollen, werden in dem Zustande überliefert werden, in welchem sie sich in dem Augenblicke der Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrages befinden.

Zwölfter Artikel.

Sr. Britische Majestät verpflichten sich, die Unterthanen Sr. Allerchristlichsten Majestät, hinsichtlich des Handels und der Sicherheit der Personen und des Eigenthumes, innerhalb der Grenzen der Britischen Souveränität auf dem festen Lande von Indien dieselben Vergünstigungen, Privilegien und Schutz genießen zu lassen, welche den am meisten begünstigten Nationen gegenwärtig zugetheilt sind oder werden zugetheilt werden. Ihrerseits übernehmen Sr. Allerchristlichste Majestät — da Ihnen nichts mehr am Herzen liegt, als die immerwährende Dauer des Friedens zwischen den Kronen Frankreich und England, und da Sie, so weit es in Ihrem Vermögen steht, dazu beitragen wollen, von nun an von den Verhältnissen beider Völker alles zu entfernen, was bereinst das gegenseitige gute Vernehmen stören könnte — die Verpflichtung, kein Befestigungswerk in den Niederlassungen anzulegen, die Ihnen herausgegeben werden sollen und innerhalb der Grenzen der Britischen Souveränität auf dem fes-

Article onzième.

Les places et forts existant dans les colonies et établissemens qui doivent être rendus à S. M. Très Chrétienne; en vertu des articles 8. 9. et 10. seront remis dans l'état où ils se trouveront au moment de la signature du présent Traité.

Article douzième.

Sa Majesté Britannique s'engage à faire jouir les sujets de S. M. Très Chrétienne, relativement au commerce et à la sûreté de leur personnes et propriétés, dans les limites de la souveraineté Britannique sur le continent des Indes, des mêmes facilités, privilèges et protection qui sont à présent ou seront accordés aux nations le plus favorisées. De son côté S. M. Très-Chrétienne, n'ayant rien plus à cœur que la perpétuité de la paix entre les deux couronnes de France et d'Angleterre, et voulant contribuer, autant qu'il est en Elle, à écarter dès à présent, des rapports des deux peuples, ce qui pourroit un jour altérer la bonne intelligence mutuelle, s'engage à ne faire aucun ouvrage de fortification dans les établissemens qui lui doivent être restitués, et qui sont situés dans les limites de la souveraineté Britannique sur le continent des Indes, et à ne mettre dans ces établissemens que le nombre de troupes

Artykuł iedenasty.

Place i miejsca warowne znajdujące się w koloniach i założeniach, które podług art. 8. 9. i 10. N. Królowi Francji zwrócone być mają, zostaną oddane w stanie takim, w jakim się znajdują w chwili podpisania obecnego traktatu.

Artykuł dwunasty.

N. Król Anglii obowiązując się, poddanych N. Króla Francji co do handlu i bezpieczeństwa osób i majątku w krajach stałego lądu Indii pod panowaniem Angielskim będącego, sprawić uczestnikami tychże samych korzyści, przywilejów i opieki, które służą na teraz narodom najwięcej uprzywilejowanym, lub któreby onymże na przyszłość nadane być mogły. N. Król Francji, nie pragnąc niczego więcej, iak wiecznej trwałości pokoju pomiędzy Francją i Anglią, chcąc oraz, ile w Jego mocy, przyłożyć się do uprzątnienia odtąd wszystkiego tego, coby w stosunkach obu narodów wzajemne dobre porozumienie się nadwzględować mogło, przyjmuje na się obowiązek, niezałożenia fortyfikacyi żadnej w założeniach, które na rzecz Francji wydane być mają i są położone w obrębie granic stałego lądu Indii pod panowaniem Angielskim będącego, i tamże tylko mieć woj-

sten Lande von Indien belegen sind, und in diese Niederlassungen nur die zur Handhabung der Polizei erforderliche Anzahl von Truppen zu legen.

Dreizehnter Artikel.

Was die Fischerei-Gerechtigkeit der Franzosen auf den großen Untiefen von Terre-Neuve, an den Küsten der Insel dieses Namens und der umliegenden Inseln in dem Golfe de St. Laurent betrifft, so wird alles wieder auf denselben Fuß, wie im Jahre 1792., gesetzt werden.

Vierzehnter Artikel.

Die Kolonien, Komptoirs und Niederlassungen, welche Sr. Allerchristlichsten Majestät von Sr. Britischen Majestät oder Ihren Allirten herausgegeben werden sollen, werden, und zwar die in den Nordischen Meeren und in den Meeren und auf dem festen Lande von America und Africa, in drei Monaten — und die jenseits des Vorgebirges der guten Hoffnung, in sechs Monaten nach der Ratifikation des gegenwärtigen Vertrages überliefert werden.

Fünfzehnter Artikel.

Da die hohen kontrahirenden Theile vermittlest des 4ten Artikels der Convention vom 23ten des letzt verfloffenen Monates April sich vorbehalten haben, in dem gegenwärtigen definitiven Friedenstraktate das Loos der Arsenalen und der bewaffneten und unbewaffneten Kriegsschiffe zu reguliren, welche sich in den, von Seiten Frankreichs zur Erfüllung des 2ten Artikels jener Convention überlieferten Geplätzen befinden,

nécessaire pour le maintien de la police.

Article treizième.

Quant au droit de pêche des Français sur le grand banc de Terre-neuve, sur les côtes de l'île de ce nom et des îles adjacentes dans le Golfe de St. Laurent, tout sera remis sur le même pied qu'en 1792.

Article quatorzième.

Les colonies, comptoirs et établissemens qui doivent être restitués à S. M. Très-Chrétienne par S. M. Britannique ou ses alliés, seront remis, savoir, ceux qui sont dans les mers du Nord ou dans les mers et sur les continens de l'Amérique et de l'Afrique, dans les trois mois, et ceux qui sont au delà du Cap de Bonne-Espérance, dans les six mois qui suivront la ratification du présent Traité.

Article quinzième.

Les Hautes Parties contractantes s'étant réservé par l'Article 4. de la Convention du 23. Avril dernier, de régler dans le présent Traité de paix definitive le sort des arsenaux et des vaisseaux de guerres armés et non armés qui se trouvent dans les places maritimes, remises par la France en exécution de l'article 2. de la dite Convention, il est convenu que les dits vaisseaux et

ska tyle, ile do utrzymania policyi będzie potrzeba.

Artykuł trzynasty.

Co się tycze służącego Francuzom rybołówstwa na głębiach wielkich Terre neuve, na brzegach wyspy tegoż nazwiska i tamże położonych wysp w Golfe S. Wawrzeńca, wszystko przywrócone zostanie tak iak było w roku 1792.

Artykuł czternasty.

Osady, kantory i założenia, które N. Królowi Francyi przez Jmć Króla Brytanii lub sprzymierzeńców Jego zwrócone być mają, zostaną, a to w morzach północnych i w morzach i na stałym lądzie Ameryki i Afryki oddane w ciągu trzech miesięcy, położone zaś za przykładem Dobrey nadziei w ciągu sześciu miesięcy po ratyfikacyi obecnego traktatu.

Artykuł piętnasty.

Gdy wysokie strony kontraktujące zastrzegły sobie w czwartym artykule konwencyi z dnia 23. upłynionego miesiąca Kwietnia, urządzić obecnym traktatem stanowczym los arsenatów i okrętów wojennych tak uzbroionych iako i nieuzbroionych, które się znajdują w miejscach nadmorskich, w skutek artykułu drugiego rzeczoney konwencyi przez Francją wydanych;

so ist man übereingekommen, daß die gedachten bewaffneten und unbewaffneten Kriegsschiffe und Kriegsfahrzeuge, desgleichen das Schiffsgeschütz und die Schiffsmunition und alle Materialien zum Baue und der Bewaffnung, zwischen Frankreich und den Ländern, wo die Plätze liegen, in dem Verhältnisse von zwei Dritttheilen für Frankreich und einem Dritttheile für die Mächte, welchen die besagten Plätze gehören werden, getheilt werden sollen. Die im Baue begriffenen Schiffe und Fahrzeuge, welche nicht in dem Zustande seyn sollten, sechs Wochen nach Unterzeichnung des gegenwärtigen Vertrages in See gelassen zu werden, sollen für Materialien angesehen, und als solche, nach geschehener Demolirung, in dem obenbemerkten Verhältnisse vertheilt werden.

Von beiden Seiten werden Commissarien ernannt werden, um die Theilung festzusetzen und eine Zusammenstellung darüber aufzunehmen, und die verbundenen Mächte werden Pässe und Geleitsbriefe erteilen, um die Rückkehr der französischen Gewerks- und Seeleute und Offizianten nach Frankreich zu sichern.

Die Schiffe und Arsenalen, die sich in den Seeplätzen befinden, welche vor dem 23sten April in die Gewalt der Allirten gefallen seyn möchten, desgleichen die Schiffe und Arsenalen, welche Holland gehörten, und namentlich die Texelflotte, sind unter obigen Bestimmungen nicht begriffen.

bâtimens de guerre armés et non armés, comme aussi l'artillerie navale et les munitions navales et tous les matériaux de construction d'armemens, seront partagés entre la France et le pays où les places sont situés, dans la proportion de deux tiers pour la France, et d'un tiers pour les Puissances auxquelles les dites places appartiendront. Seront considérés comme matériaux et partagés comme tels dans la proportion ci-dessus énoncée, après avoir été démolis, les vaisseaux et bâtimens en construction, qui ne seroient pas en état d'être mis en mer six semaines après la signature du présent Traité.

Des Commissaires seront nommés de part et d'autre arrêter le partage et en dresser l'état; et des passeports ou sauf conduits seront donnés par les Puissances alliées, pour assurer le retour en France des ouvriers, gens de mer et employés français.

Ne sont compris dans les stipulations ci-dessus les vaisseaux et arsenaux existans dans les places maritimes qui seroient tombées au pouvoir des alliés antérieurement au 23. Avril, ni les vaisseaux et arsenaux qui appartenoient à la Hollande, et nommément la flotte du Texel.

przeto zgodzono się na to: iż rzeczzone okręty tudzież statki morskie woienne, tak uzbroione iako i nieuzbroione, tudzież działa do nich należące i amunicya, tudzież wszystkie materyały do budowl i uzbroienia, pomiędzy Francją i krajami, w których przedmioty takowe się znajdują, w ten sposób podzielone zostaną, iż dwie z trzech części Francyi, a iedna trzecia część mocarstwom tym, do których miejsca rzeczzone przypadną, należeć się ma. Okręty i statki morskie woienne w budowl będące, które nie są w tym stanie, aby w sześć tygodni po podpisaniu obecnego traktatu na morze puszczzone być mogły, będą uważane iako materyały, i iako takie po zniweczeniu ich w proporcji powyższej podzielone.

Dla ułożenia podziału i sporządzenia spisu w tey mierze ustanowionymi zostaną Kommissarze przez strony obydwie, a mocarstwa sprzymierzone wydadzą paszporta i listy żelazne dla powracających do Francyi rzemieślników, ludzi i urzędników do służby morskiej należących.

Okręty i arsenały znajdujące się w miejscach nadmorskich, które przed dniem 23. Kwietnia dostały się w ręce sprzymierzeńców, tudzież okręty i arsenały Hollandyi należące się, a mianowicie flota Texelska, obecnem postanowieniem nie są objęte,

Die französische Regierung verpflichtet sich, alles, was ihr vermöge der oben angegebenen Bestimmungen zu Theil werden wird, binnen drei Monaten nach bewerkstelligter Theilung wegzuschaffen oder verkaufen zu lassen.

Der Hafen von Antwerpen wird künftighin lediglich ein Handelshafen sein.

Sechzehnter Artikel.

Da die hohen kontrahirenden Theile die Spaltungen, welche Europa erschüttert haben, in gänzliche Vergessenheit bringen und gebracht wissen wollen, so erklären und versprechen sie, daß in den durch den gegenwärtigen Vertrag herausgegebenen oder abgetretenen Ländern kein Individuum, wes Standes und Würden es auch sei, für seine Person oder an seinem Eigenthume unter irgend einem Vorwande, oder wegen seines Betragens und seiner Meinung in politischen Angelegenheiten, oder wegen seiner Anhänglichkeit, es sei an irgend einen der kontrahirenden Theile, oder an eine der Regierungen, deren Dasein aufgehört hat, oder aus sonst irgend einer Ursache, es sei denn wegen eingegangener Schuldverbindlichkeiten gegen Individuen oder wegen Handlungen, die später als der gegenwärtige Vertrag sind, verfolgt, beunruhigt oder angefochten werden soll.

Siebzehnter Artikel.

In allen Ländern, welche theils kraft des gegenwärtigen Vertrages, theils kraft der in Folge desselben zu treffenden Vereinbarungen, andere Beherrscher erhalten oder er-

Le Gouvernement de France s'oblige à retirer ou à faire vendre tout ce qui lui appartient par les stipulations ci-dessus énoncées, dans le délai de trois mois après le partage effectué.

Dorénavant le port d'Anvers sera uniquement un port de commerce.

Article seizième.

Les hautes Parties contractantes voulant mettre et faire mettre dans un entier oubli les divisions qui ont agité l'Europe, déclarent et promettent que, dans les pays restitués et cédés par le présent Traité, aucun individu de quelque classe et condition qu'il soit, ne pourra être poursuivi, inquiété ou troublé dans sa personne ou dans sa propriété, sous aucun prétexte, ou à cause de sa conduite ou opinion politique, ou de son attachement soit à aucune des Parties contractantes, soit à des Gouvernemens qui ont cessé d'exister, ou pour toute autre raison, si ce n'est pour les dettes contractées envers les individus, ou pour des actes postérieurs au présent Traité.

Article dix-septième.

Dans tous les pays, qui doivent ou devront changer de maîtres, tant en vertu du présent Traité que des arrangements qui doivent être faits

Rząd Francuzki obowiązując się wszystko to, co mu się w skutek powyższych postanowień dostanie w udziale, uprzątnąć lub sprzedać kazać w ciągu trzech miesięcy po uskutecznieniu podziału.

Port Antwerpii na przyszłość będzie tylko portem handlowym.

Artykuł szesnasty.

Wysokie strony kontraktujące chcąc na wieczną podać niepamięć poruszenia, które wstrząsły Europę, oświadczają i przyrzekają niniejszemu, iż w krajach w moc obecnego traktatu wydanych lub odstąpionych, żaden człowiek, iakiegokolwiek bądź stanu i godności nie ma być napastowanym lub ściganym ani z osoby ani z majątku względem sprawowania się lub zdania w przedmiotach politycznych, lub też co do przywiązania iego bądź do której z stron kontraktujących, lub do Rządów, których istnienie ustało, lub też z innej iakiegokolwiek przyczyny, wyjąwszy zaciągnięcie długów względem osób prywatnych lub czyny po zawarciu obecnego traktatu wydarzone.

Artykuł siedemnasty.

W wszystkich krajach, które w moc obecnego traktatu lub w skutek iego zawrzeć się mających układów, innych dostały Rządzców lub jeszcze

halten sollen, wird den eingebornen und fremden Einwohnern, wes Standes und Volkes sie seien, ein sechsjähriger Zeitraum, von Auswechslung der Ratifikationen an gerechnet, verstattet seyn, um, wenn sie es angemessen finden, über ihr es sei vor oder nach dem jetzigen Kriege erworbenes Eigenthum zu schalten, und sich nach selbstbeliebiger Wahl in dieses oder jenes Land zurückzuziehen.

Achtzehnter Artikel.

Da die allirten Mächte Seiner Allerchristlichsten Majestät einen neuen Beweis ihres Verlangens geben wollen, die Folgen der durch den gegenwärtigen Frieden so glücklich beendigten Unglücks-Epoche verschwinden zu lassen, so leisten sie auf die Totalität der Summen Verzicht, welche Staatsregierungen aus Kontrakten, für Lieferungen oder irgend welche Vorschüsse, die dem französischen Gouvernement in den verschiedenen seit 1792. statt gefundenen Kriegen geleistet worden sind, an Frankreich zu fordern haben.

Ihrerseits begeben Sich Se. Allerchristlichste Majestät aller Forderungen, die Sie in gleicher Beziehung wider die allirten Mächte sollten anbringen können.

Zur Vollstreckung dieses Artikels verpflichten sich die hohen kontrahirenden Theile, sich wechselseitig alle auf die Schuldforderungen, denen sie gegenseitig entsagt haben, sich beziehenden Rechtstitel, Obligationen und Urkunden auszubändigen.

Jahrgang 1814.

en conséquence, il sera accordé aux habitans naturels et étrangers, de quelque condition et nation qu'ils soient, un espace de six ans, à compter de l'échange des ratifications, pour disposer, s'ils le jugent convenable, de leurs propriétés acquises, soit avant, soit depuis la guerre actuelle, et se retirer dans tel pays qu'il leur plaira ee choisir.

Article dix-huitième.

Les Puissances alliées voulant donner à Sa Majesté Très-Chrétienne un nouveau témoignage de leur desir de faire disparoitre, autant qu'il est en Elles, les conséquences de l'époque de malheur si heureusement terminée par la présente paix; renoncent à la totalité des sommes que les Gouvernemens ont à réclamer de la France à raison de contrats, de fournitures ou d'avances quelconques, faites au Gouvernement français dans les différentes guerres qui ont eu lieu depuis 1792.

De son côté Sa Majesté Très-Chrétienne renonce à tout réclamation qu'Elle pourroit former contre les Puissances alliées aux mêmes titres.

En exécution de cet Article les hautes Parties contractantes s'engagent à se remettre mutuellement tous les titres, obligations et documens qui ont rapport aux créances, auxquelles elles ont reciproquement renoncé.

dostaną, mieszkańcom tak rodowitym iak obcym iakiegokolwiek bądź stanu i narodu, udziela się czas sześciu lat od dnia wymiany ratyfikacyi, w którym to przeciągu wolno im być ma zarządzić względem swej własności przed lub po wojnie obecney nabytey, i podług własnego wyboru do jednego lub drugiego przenieść się krainu.

Artykuł ośmnasty.

Sprzymierzone mocarstwa chcąc N. Królowi Francyi nowy dać dowód swych chęci zatarcia epoki nieszczęścia przez obecną wojnę tak szczęśliwie ukończoney, zrzekają się summ wszelkich, które Rządowi z kontraktów, za dostawy lub inne zakłady na rzecz Rządu Francuzkiego w różnych wojnach od roku 1792. poczynoine od Francyi należą się.

N. Król Francyi z swej strony zrzeka się wszelkich pretensyi, któreby z podobnych powodów do mocarstw sprzymierzonych miał rościć.

Celem dopełnienia obecnego artykułu, Wyokie strony kontraktujące obowięzują się wydać sobie nawzajem wszystkie do zręczonych tu pretensyi ściągające się zapisy, obligi i dowody.

Neunzehnter Artikel.

Die französische Regierung verpflichtet sich, die Summen liquidiren und bezahlen zu lassen, von denen sich finden möchte, daß sie solche anderweitig in den Ländern außerhalb ihres Gebietes auf den Grund von Kontrakten oder andern förmlichen Verpflichtungen schuldig ist, welche zwischen Individuen oder Privat-Anstalten und den französischen Behörden sowohl für Lieferungen als aus Anlaß gesetzlicher Verbindlichkeiten eingegangen worden sind.

Zwanzigster Artikel.

Die hohen kontrahirenden Theile werden unmittelbar nach Auswechslung der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages Kommissarien zur Regulirung und Wahrnehmung des Vollzuges der Gesamtheit der in den 18ten und 19ten Artikel enthaltenen Bestimmungen ernennen. Diese Kommissarien werden sich mit der Untersuchung der Forderungen, von welchen in dem vorstehenden Artikel die Rede ist, mit der Liquidation der reclamirten Summen und mit der Weise beschäftigen, welche von der französischen Regierung zur Berichtigung derselben vorge schlagen werden wird. Sie werden gleichmaßen mit Ausständigung der Rechtstitel, Obligationen und Urkunden in Betreff der Schuldforderungen beauftragt werden, auf welche die hohen kontrahirenden Theile wechselseitig Verzicht leisten, dergestalt, daß die Ratifikation des Resultates ihrer Arbeiten diese gegenseitige Verzichtleistung zur Vollständigkeit bringe.

Article dix-neuvième.

Le Gouvernement français s'engage à faire liquider et payer les sommes qu'il se trouveroit devoir d'ailleurs dans des pays hors de son territoire, en vertu de contracts, ou d'autres engagements formels, passés entre des individus ou des établissemens particuliers et les autorités françaises, tant pour fournitures qu'à raison d'obligations légales.

Article vingtième.

Les hautes Parties contractantes nommeront immédiatement après l'échange des ratifications du présent Traité, des Commissaires pour régler et tenir la main à l'exécution de l'ensemble des dispositions renfermées dans les articles 18. et 19. Ces Commissaires s'occuperont de l'examen des réclamations dont il est parlé dans l'article précédent, de la liquidation des sommes réclamées, et du mode dont le Gouvernement Français proposera de s'en acquitter. Ils seront chargés de même de la remise des titres, obligations et documens relatifs aux créances auxquelles les hautes Parties contractantes renonceraient mutuellement, de manière que la ratification du résultat de leur travail complètera cette renonciation réciproque.

Artykuł dziewiętnasty.

Rząd Francuzki obowiązują się skutecznie kazać likwidacją i wypłatę summ tych, któreby z kąd inąd w krajach nie do Francji należących, należeć się mogły z umów lub innych ważnych zobowiązań, które między osobami lub instytucjami prywatnymi i Władzami francuzkimi, tak za dostawy lub w skutek prawnych obowiązków zawarte zostały.

Artykuł dwudziesty.

Wysokie strony kontraktujące zaraz po wymianie ratyfikacji obecnego traktatu wyznaczą Kommissarzy, celem urządzenia i dopilnowania skutku wszystkich postanowień w art. 18. i 19. objętych. Kommissarze takowi zajmą się rozstrząśnieniem pretensyi, o których w poprzedzającym artykule jest mowa, likwidacją summ żądanych tudzież sposobu, który przez rząd francuzki na umorzenie onychże zostanie podanym. Również będą mieli polecone sobie wydanie zapisów obligów i dowodów co do summ, których wysokie kontraktujące strony nawzajem zrzekają się, a to w ten sposób, iż ratifikacja skutku ich pracy uzupełni się ze wszystkiem takowe wzajemne zrzeczenie się.

Ein und Zwanzigster Artikel.

Die Schulden, welche ursprünglich auf die zu Frankreich nicht ferner gehörigen Länder speziell hypothecirt oder für deren innere Verwaltung kontrahirt worden sind, bleiben diesen nämlichen Ländern zur Last. Man wird daher der französischen Regierung, vom 22. December 1813 an, diejenigen dieser Schulden zu gut rechnen, welche in Einschreibungen in das große Buch der öffentlichen Schuld von Frankreich verwandelt worden sind. Die Rechtstitel von den zur Einschreibung vorbereiteten und noch nicht eingeschriebenen, werden den Regierungen der betreffenden Länder ausgehändigt werden. Eine Kommission mixte wird die Verzeichnisse aller dieser Schulden anfertigen und feststellen.

Zwei und zwanzigster Artikel.

Der französischen Regierung bleibt an ihrem Theile die Erstattung aller der Summen zur Last, welche von Unterthanen der obgedachten Länder in die französischen Kassen als Kaution, Deposita oder Konsignationen gezahlt worden sind. Gleichmaßen sollen die französischen Unterthanen, welche Diener jener Länder sind, und in deren Schatz Gelder als Kaution, Deposita oder Konsignationen abgeliefert haben, getreulich befriedigt werden.

Article vingt-unième.

Les dettes spécialement hypothéquées dans leur origine sur les pays qui cessent d'appartenir à la France, ou contractées pour leur administration intérieure, resteront à la charge de ces mêmes pays. Il sera tenu compte en conséquence au Gouvernement Français, à partir du 22. Décembre 1813., de celles de ces dettes qui ont été converties en inscriptions au grand livre de la dette publique de la France. Les titres de toutes celles qui ont été préparées pour l'inscription et n'ont pas encore été inscrites, sont remis au Gouvernement des pays respectifs. Les états de toutes ces dettes seront dressés et arrêtés par une Commission mixte.

Article vingt-deuxième.

Le Gouvernement Français restera chargé de son côté du remboursement de toutes les sommes, versées par les sujets des pays ci-dessus mentionnés, dans les caisses françaises, soit à titre de cautionnement, de dépôts ou de consignation. De même les sujets français serviteurs des dits pays, qui ont versé des sommes à titre de cautionnement, dépôts ou consignations dans leurs trésors respectifs, seront fidèlement remboursés.

[42*]

Artykuł dwudziesty pierwszy.

Długi początkowo na krajach do Francyi nadal nie należących szczególnie zahypotekowane lub dla wewnętrznego ich zarządu zaciągnięte, zostaną ciężarem tychże krajów. Dla tego więc od dnia 22. Grudnia 1813. r. te z rzeczonych długów na rzecz Francyi porachowane zostaną, które zamienione zostały na wpisy w wielką księgę publicznego długu Francyi. Dowody do przygotowanych już do wpisania lecz jeszcze nie wpisanych długów, wydane zostaną Rządowi krajów właściwych. Kommissya przyjęte spisy takowych długów sporządzi i ustali.

Artykuł dwudziesty drugi.

Rząd Francuzki ma z swej strony obowiązek na sobie zwrotu wszystkich tych sum, które przez poddanych rzeczonych krajów w sposobie kaucyi, depozytów lub konsygnacyi do kass francuzkich zapłacone zostały. — Wzajemnie poddani francuzcy urzędujący w rzeczonych krajach, i którzy do skarbu onychże złożyli kaucye, depozyta lub konsygnacye, rzetelnie względem onychże zaspokoieni być mają.

Drei und zwanzigster Artikel.

Die mit keinem baaren Gelds-Verkehr beauftragte Titularen von Stellen, die einer Kautionsleistung unterworfen waren, sollen mit den Zinsen, bis zur vollständigen Zahlung in Paris, fünfteilweise und jährlich, vom Dato des gegenwärtigen Traktates an gerechnet, befriediget werden.

In Ansehung der, eine Rechnungs-Vertretung auf sich habenden, wird diese Befriedigung, den einzigen Fall einer Veruntreuung ausgenommen, spätestens sechs Monate nach der Darlegung ihrer Rechnungen beginnen. Der Regierung ihres Landes wird eine Abschrift der letzten Rechnung zugestellt werden, um ihr zur Auskunft und zum Punkte zu dienen, von welchem auszugehen ist.

Vier und zwanzigster Artikel.

Die gerichtlichen Deposita und die Niederlegungen (Consignations), so bei der Amortissements-Kasse zur Erfüllung des Gesetzes vom 28. Nivose Jahr 13. (18. Januar 1805.) gemacht worden, und wo die Eigenthümer Einwohner der im Besitze Frankreichs nicht ferner verbleibenden Länder sind, werden in Zeit von einem Jahre, von Auswechselung der Ratifikationen des gegenwärtigen Vertrages an gerechnet, zu Händen der Behörden jener Länder ausgeantmortet werden; ausgenommen diejenigen dieser Deposita und Niederlegungen (Consignations),

Article vingt-troisième.

Les titulaires de places assujetties à cautionnement, qui n'ont pas de maniement de deniers, seront remboursés avec les intérêts, jusqu'à parfait payement à Paris, par cinquième et par année, à partir de la date du présent Traité.

A l'égard de ceux qui sont comptables, ce remboursement commencera au plus tard six mois après la présentation de leurs comptes, le seul cas de malversation excepté. Une copie du dernier compte sera remise au Gouvernement de leur pays, pour lui servir de renseignement et de point de départ.

Article vingt-quatrième.

Les dépôts judiciaires et consignations faits dans la caisse d'amortissement en execution de la loi du 28. Nivose an 13. (18. Janvier 1805) et qui appartiennent à des habitants des pays que la France cesse de posséder, seront remis dans le terme d'une année, à compter de l'échange des ratifications du présent traité, entre les mains des autorités des dits pays, à l'exception de ceux de ces dépôts et consignations qui intéressent des sujets françois, dans lequel cas ils resteront dans la caisse

Artykuł dwudziesty trzeci.

Urzednicy, którzy nie mieli zarządu kassy, a przeciez kaucyą złożyć musieli, aż do zupełney oneyże wypłaty w Paryżu w pięciu rocznych ratach od daty obecnego traktatu z prowizyami zaspokoieni być mają.

Co do urzedników w obowiazkuskładania rachunku będących, zaspokoienie onychże, wyiawszy ieden tylko przypadek przeniewierzenia się, weźmie nowy początek w sześć miesięcy po złożeniu rachunków. Rządowi właściwemu wydana zostanie kopia ostatniego rachunku tak dla wiadomości, iako i ustanowienia punktu dalszego rachunkowości.

Artykuł dwudziesty czwarty.

Depozyta i konsygnacye sądowe, które w skutek ustawy z d. 28. Nivose roku 13. (18. Stycznia 1805.) do kassy amortyzacyney złożone zostały, których właściciele są mieszkańcami krajów nadal przy Francyi nie zostających, w ciągu roku od wymiany ratyfikacyi obecnego traktatu, oddane zostaną władzom rzeczonych krajów, wyiawszy jednak depozyta i konsygnacye, do których należą poddani francuzcy; te wraze takowym pozostaną w kassie amortyzacyney i tylko za de-

wobei französische Unterthanen interessiren, welchen Falles sie in der Amortissements-Casse bleiben, um erst auf die aus den Entscheidungen der kompetenten Behörden sich ergebenden Ausweisungen verabs folgt zu werden.

Fünf und zwanzigster Artikel.

Die von Communen und öffentlichen Anstalten bei der Caisse de service und der Amortissements-Casse, oder bei jeder andern Staats-Casse deponirten Fonds, sollen, nach Abzug der etwanigen ihnen gemachten Vorschüsse und mit Vorbehalt der vorschriftsmäßigen, auf diese Fonds von den Gläubigern jener Communen und öffentlichen Anstalten eingelegten Oppositionen, denselben Fünftheilweise von Jahre zu Jahre, vom Dato des gegenwärtigen Vertrages an gerechnet, zurückgestattet werden.

Sechs und zwanzigster Artikel.

Vom ersten Januar 1814 an hört für das französische Gouvernement die Verbindlichkeit auf, irgend einem Individuo, welches nicht mehr französischer Unterthan ist, irgend eine bürgerliche, militairische oder geistliche Besoldung, Gnadengehalt und Verabschiedungstractament zu bezahlen.

Sieben und zwanzigster Artikel.

Die in den ehemaligen Departements von Belgien, des linken Rheinufers und der Alpen, außer

d'amortissement, pour n'être remis que sur les justifications résultantes des décisions des autorités compétentes.

Article vingt-cinquième.

Les fonds déposés par les communes et établissemens publics dans la caisse de service et dans la caisse d'amortissement, ou dans toute autre caisse du Gouvernement, leur seront remboursés par cinquième, d'année en année, à partir de la date du présent traité, sous la déduction des avances qui leur auroient été faites, et sauf des oppositions régulières faites sur ces fonds par des créanciers des dites communes et des dits établissemens publics.

Article vingt-sixième.

A dater du premier Janvier 1814 le Gouvernement Français cesse d'être chargé du payement de toute pension civile, militaire et ecclésiastique; solde de retraite, et traitement de réforme, à tout individu qui se trouve n'être plus sujet français.

Article vingt-septième.

Les domaines nationaux acquis à titre onéreux par des sujets français dans les ci-de-

czyją władz przyzwoitych wydane być mogą.

Artykuł dwudziesty piąty.

Fundusze wszelkie przez gminy i instytuta publiczne, do kassy służby i amortyzacyjney lub wszelkiey inney kassy Rządowej złożone, za potrąceniem wypłat onymże poczynionych i z zastrzeżeniem należytych opozycyi przez wierzycieli gmin i instytutów na fundusze ich założonych, w pięciu rocznych ratach po sobie, poczynwszy od daty obecnego traktatu zwrócone być mają.

Artykuł dwudziesty szósty.

Od dnia 1. Stycznia 1814. r. ustaie dla Rządu francuzkiego obowiązek zapłacenia komukolwiek bądź nie będącemu poddanym francuzkim iakieykolwiek pensyi cywilney, wojskowej lub duchowney i pensyi emeritalney.

Artykuł dwudziesty siódmy.

Ci, którzy w byłych Departamentach Belgium, lewego brzegu Renu i Alp po za da-

halb der ehemaligen Grenzen Frankreichs, von französischen Untertanen unter einem lästigen Titel erworbenen Nationaldomainen, sind und bleiben den Erwerbern gesichert.

Acht und Zwanzigster Artikel.

Die Abschaffung des Heimfalls-Rechtes (droit d'aubaine), Abschoss-Rechtes (détraction) und anderer von gleicher Beschaffenheit, wird in den Ländern, die sie gegenseitig mit Frankreich stipuliert haben oder die mit selbigem ehemals vereint waren, ausdrücklich beibehalten.

Neun und zwanzigster Artikel.

Die französische Regierung verpflichtet sich, die Verschreibungen und andere Rechtstitel herausgeben zu lassen, welche in den von den französischen Heeren und Verwaltungen besetzten Provinzen möglichen weggenommen worden seyn, und falls die Herausgabe derselben nicht zu bewerkstelligen seyn sollte, sind und bleiben diese Verschreibungen und Rechtstitel null und nichtig.

Dreißigster Artikel.

Die zu entrichtenden Summen für alle noch nicht beendigten, oder nach dem 31sten Dezember 1812. beendigten Arbeiten zum allgemeinen Besten auf dem Rheine und in den durch den gegenwärtigen Vertrag von Frankreich losgetrennten Départemens, fallen dem

avant Départemens de la Belgique, de la rive gauche du Rhin et des Alpes, hors des anciennes limites de la France, sont et demeurent garantis aux acquéreurs.

Article vingt-huitième.

L'abolition des droits d'aubaine, de détraction et autres de la même nature dans les pays qui l'ont réciproquement stipulée avec la France, ou qui lui avoient précédemment été réunis, est expressément maintenue.

Article vingt-neuvième.

Le Gouvernement Français s'engage à faire restituer les obligations et autres titres qui auroient été saisis dans les provinces occupées par les armées ou administrations françaises, et dans le cas où la restitution ne pourroit en être effectuée, ces obligations et titres sont et demeurent anéantis.

Article trentième.

Les sommes qui seront dues pour tous les travaux d'utilité publique non encore terminés ou terminés postérieurement au 31. Décembre 1812 sur le Rhin et dans les Départemens détachés de la France par le présent Traité, passeront à

wną granicą Francyi położonych, ponabywali za opłatą dobra narodowe, mają i mieć będą sobie zabezpieczoną własność onychże.

Artykuł dwudziesty osmy.

Zniesienie prawa d'aubains, dziesiątego grosza od spadków (détraction) i innych podobnego rodzaju w krajach, z którymi toż zniesienie zostało umówionem, lub które dotychczas z Francją były połączone, wyraźnie utrzymuje się.

Artykuł dwudziesty dziewiąty.

Rząd francuzki obowiązując się kazać zwrócić zapisy i inne dowody, które w opanowanych przez woyska i administracye francuzkie prowincjach zebrane zostały, a gdyby zwrot takowy skuteczniwym być nie mógł, zapisy takowe i inne dowody są i zostają zniweczonymi i żadnymi.

Artykuł trzydziesty.

Summy należące się za wszystkie jeszcze nie pokończone lub po 31. Grudnia 1812. r. ukończone nakłady dla dobra publicznego na Renie i w Departamentach w moc obecnego traktatu od Francyi oderwanych, spada-

Künftigen Landesbesitzern zur Last, und sollen durch die mit der Liquidation der Landesschulden beauftragte Kommission liquidirt werden.

Ein und dreißigster Artikel.

Die Archive, Karten, Pläne und Urkunden aller Art, welche den abgetretenen Ländern gehören oder die Verwaltung derselben betreffen, sollen gleichzeitig mit den Ländern selbst, oder wenn dieses nicht möglich seyn sollte, binnen einer Frist, die nicht länger als sechs Monate nach der Uebergabe der Länder seyn darf, getreulich ausgeliefert werden.

Diese Bestimmung findet auf die Archive, Karten und Platten Anwendung, welche in den von den verschiedenen Armeen vorübergehend besetzten Ländern mögen fortgenommen worden seyn.

Zwei und dreißigster Artikel.

Binnen einer zweimonatlichen Frist werden alle von einer oder der andern Seite in den gegenwärtigen Krieg verwickelt gewesene Mächte Bevollmächtigte nach Wien senden, um auf einem allgemeinen Kongresse die Vereinbarungen in Richtigkeit zu bringen, durch welche die Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrages vervollständigt werden sollen.

Drei und dreißigster Artikel.

Die Ratifikation des gegenwärtigen Vertrages und die Auswech-

la charge des futurs possesseurs du territoire, et seront liquidées par la Commission chargée de la liquidation des dettes des pays.

Article trente-unième.

Les archives, cartes, plans et documens quelconques appartenant aux pays cédés ou concernant leur administration, seront fidèlement rendus en même tems que les pays, ou si cela étoit impossible, dans un délai qui ne pourra être de plus de plus de six mois après la remise des pays mêmes.

Cette stipulation est applicable aux archives, cartes et planches qui pourroient avoir été enlevées dans les pays momentanément occupés par les différentes armées.

Article trente-deuxième.

Dans le délai de deux mois, toutes les Puissances qui ont été engagées de part et d'autre dans la présente guerre, enverront des Plénipotentiaires à Vienne, pour régler, dans un congrès général, les arrangemens qui doivent compléter les dispositions du présent Traité.

Article trente-troisième.

Le présent Traité sera ratifié et les ratifications en se-

ia na przyszłych posiadaczy, i przez Kommissyą do likwidacyi długów krajowych wyznaczoną likwidowane być mają.

Artykuł trzydziesty pierwszy.

Archiwa, mappy, plany i dokumenta wszelkiego rodzaju, należące do odstąpionych krajów lub do ich administracyi ściągające się, wraz z kraiami, lub gdyby to nie było podobnem, naydalej w ciągu sześciu miesięcy po oddaniu krajów, wiernie wydane być mają.

Postanowienie takowe ściągają się również do archiwów, mapp i rycin, które przez różne woyska w kraiach przez nie czasowo opanowanych zabrane zostały.

Artykuł trzydziesty drugi.

W ciągu dwóch miesięcy wszystkie ziedney lub drugiej strony w obecną wojnę wchodzące Mocarstwa, wysła Pełnomocników do Wiednia dla urządzenia na ogólnym tamże kongresie układów, które mają uzupełnić postanowienia obecnego traktatu.

Artykuł trzydziesty trzeci.

Ratifikacya traktatu obecnego i wymiana ratifikacyi

selung der Ratifikationen desselben
soll binnen vierzehntägiger Frist,
und wo möglich früher erfolgen.

Zu Urkunde dessen haben ihn
die beiderseitigen Bevollmächtigten
unterzeichnet und mit ihrem Wap-
pen besiegelt.

Geschehen zu Paris den dreißig-
sten Mai des Jahres Christi Ein
Tausend acht hundert und vierzehn.

(L. S.) Carl August
Freiherr von Hardenberg.

(L. S.) Carl Wilhelm
Freiherr v. Humboldt.

(L. S.) Der Prinz
von Benevent.

ront échangées dans le délai
de quinz jours ou plutôt si
faire se peut.

En foi de quoi les Plénipo-
tentaires respectifs l'ont signé
et y ont apposé le cachet de
leurs armes.

Fait à Paris le trente Mai l'an
de grace Mil-huit-cent-qua-
torze.

(L. S.) Charles Auguste
Baron de Hardenberg.

(L. S.) Charles Gillaum
Baron de Humboldt.

(L. S.) Le Prince
de Bénévent.

onego w ciągu dni czternastu,
a jeżeli być może i prędzej
uskutecznią być ma.

W dowód tego obustronni
Pełnomocnicy takowy podpi-
sali i swymi herbowymi opa-
trzyli pieczęciami.

Działo się w Paryżu, dnia
trzynastego Maja roku pań-
skiego Tysiąc ośmset czterna-
stego.

(L. S.) Karol August
Baron de Hardenberg.

(L. S.) Karol Wilhelm
Baron de Humboldt.

(L. S.) Xiążę
Benewentu.

Additioneller Artikel.

Obgleich der zu Basel den 5ten April 1795. geschlossene Friedensvertrag, der zu Tilsit vom 9ten Juli 1807., die Pariser Konvention vom 20sten September 1808., so wie alle seit dem Baseler Frieden zwischen Preußen und Frankreich geschlossene Konventionen und Verhandlungen aller Art durch den gegenwärtigen Vertrag schon an und für sich null und nichtig geworden, so haben gleichwohl die hohen kontrahirenden Theile zweckmäßig erachtet, noch ausdrücklich zu erklären, daß die gedachten Traktaten in allen ihren sowohl öffentlichen als geheimen Artikeln aufhören verbindlich zu seyn, und die Kontrahenten gegenseitig sich jeglichen Rechtes begeben und von jeglicher Verbindlichkeit lossagen, die daraus fließen könnten.

Se. Allerchristlichste Majestät verspricht, daß die wider französische oder vermeintlich französische im Dienste Sr. Preussischen Majestät befindliche oder befindlich gewesene Unterthanen ergangenen Decrete, gleichwie die etwanigen zur Vollstreckung derselben gefällten Urtheilsprüche ohne Wirkung bleiben sollen.

Der gegenwärtige additionelle Artikel soll dieselbe Kraft und Gültigkeit haben, als wenn er von Wort zu Wort dem Haupt-Traktate vom heutigen Tage einverleibt

Jahrgang 1814.

Article additionnel.

Quoique le Traité de paix conclu à Bâle le 5. Avril 1795, celui de Tilsit du 9. Juillet 1807; la Convention de Paris du 20. Septembre 1808, ainsi que toutes les Conventions et Actes quelconques conclus depuis la paix de Bâle entre la Prusse et la France soyent déjà annullés de fait par le présent Traité, les hautes Parties contractantes ont jugé néanmoins à propos de déclarer encore expressément, que les dits Traités cessent d'être obligatoires, pour tous leurs articles tant patents que secrets, et qu'elles renoncent mutuellement à tout droit et se dégagent de toute obligation qui pourroient en découler.

S. M. Très-Chrétienne promet que les décrets portés contre des sujets françois ou réputés françois, étant ou ayant été au service de S. M. Prussienne, demeureront sans effets, ainsi que les jugemens, qui ont pu être rendus en exécution de ces décrets.

Le présent article additionnel aura la même force et valeur que s'il étoit inséré mot à mot au Traité patent de ce jour. Il sera ratifié et les rati-

[43]

Artykuł dodatkowy.

Lubo traktat pokoju w Bazylji dnia 5. Kwietnia 1795. r. zawarty, traktat Tylzyski z d. 9. Lipca 1807., konwencya Paryska z d. 20. Września 1808. tudzież wszystkie od czasu pokoju Bazyleyskiego między Prussami i Francją zawarte umowy i czynności wszelkiego rodzaju, przez traktat obecny, same w sobie upadły i są żadnymi, wszelakoż wysokie kontraktujące strony uznały za stosowną oświadczyć jeszcze wyraźnie, iż rzeczzone traktaty we wszystkich swych tak głośnych iako i tajemnych artykułach przestają być obowiązującymi, i kontrahenci wzajemnie wszelkiego rzekają się prawa i od wszelkiego uwalniają siebie obowiązku, któreby ztąd wyniknąć mogły.

N. Król Francyi przyrzeka, iż wydane naprzeciw poddanym francuzkim, lub z domniemania francuzom w służbie J. K. Mci Pruskiej będącym dekreta tudzież zapadłe w celu uskutecznienia takowych dekretów wyroki bez skutku mają pozostać.

Obecny artykuł dodatkowy ma mieć tę samą moc i wartość, iak gdyby słownie był umieszczonym w głównym traktacie z daty dzisiejszej

wäre. Seine Ratifikation und die Auswechslung der Ratifikationen desselben wird gleichzeitig erfolgen. Zu dessen Urkunde haben ihn die beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet, und mit ihren Wappen besiegelt.

Geschehen zu Paris den dreißigsten Mai des Jahres Christi Ein Tausend Acht Hundert und vierzehn.

(L. S.) Carl August
Freiherr v. Hardenberg.

(L. S.) Carl Wilhelm
Freiherr v. Humboldt.

(L. S.) Der Prinz
von Benevent.

fications en seront échangées en même tems. En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Paris le trente Mai l'an de grace Mil-huit-Cent-quatorze.

(L. S.) Charles Auguste
Baron de Hardenberg.

(L. S.) Charles Guillaume
Baron de Humboldt.

(L. S.) Le Prince
de Bénévent.

ratifikacya onegoż i wymiana ratifikacyi w iednym czasie nastąpią. W dowód czego Pełnomocnicy obu stronni takowy podpisali i pieczęci swe herbowe przyłożyli.

Działo się w Paryżu dnia trzydziestego Maja roku pańskiego Tysiąc ośmset czternastego.

(L. S.) Karol August
Baron de Hardenberg.

(L. S.) Karol Wilhelm
Baron de Humboldt.

(L. S.) Xiążę
Benewentu.